

Conversation details

Participants: Lona (LON - 25 yr, female, Adult), Meleri (MEL - 28 yr, female, Adult). **Background:** informal conversation between work colleagues recorded at the University. **Duration:** 00 hr 34 min 37 sec. **Date:** 17 March 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MEL: ond [?] dyna pam o'n isio siarad efo hi (y)n gynta i weld pa mor hanfodol # ydy (y)r peth .

MEL: ond dyna pam o'n isio siarad efo
aut: but.CONJ that_{is}.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP
 hi yn gynta i weld pa mor
 she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM to.PREP see.V.INFIN+SM which.ADJ so.ADV
 hanfodol ydy yr peth
 essential.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG

but that's why I wanted to speak to her first, to see how essential it is

- (2) LON: ac p(a) (y)r un bynnag os ydy (y)r bus@s:cym&eng # yn mynd a chdi ddim # (ba)sai Efa@s:cym&eng dal yn gallu mynd yn bysai .

LON: ac pa yr un bynnag os ydy
aut: and.CONJ which.ADJ the.DET.DEF one.NUM -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES
 yr bus_E^C yn mynd a chdi
 the.DET.DEF bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM PRT go.V.INFIN and.CONJ you.PRON.2S
 ddim basai Efa_E^C dal yn gallu
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM be.V.3S.PLUPERF name still.ADV PRT be_able.V.INFIN
 mynd yn bysai
 go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP finger.V.3S.IMPERF

and anyway, if the bus does go and you don't, Efa could still go, couldn't she

- (3) MEL: +< yeah@s:cym&eng mae dal yn mynd i weithio .

MEL: yeah_E^C mae dal yn mynd i weithio
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES still.ADV PRT go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM
 yeah, it's still going to work

- (4) MEL: dw i (y)n gwybod dw i (y)n gwybod .

MEL: dw i yn gwybod dw i yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 I know, I know

- (5) LON: just@s:cym&eng chdi (fa)sai ddim yna +/ .
LON: just_E^C chdi fasai ddim yna
aut: just.ADV you.PRON.2S be.V.3S.PLUPERF+SM not.ADV+SM there.ADV
 it's just that you wouldn't be there
- (6) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (7) LON: +, a Gwenllian@s:cym&eng .
LON: a Gwenllian_E^C
aut: and.CONJ name
 and Gwenllian
- (8) MEL: ia # so@s:cym&eng dw (ddi)m quite@s:cym&eng yn dallt pam wnaeth hi ddim ffonio fi .
MEL: ia so_E^C dw ddim quite_E^C yn dallt
aut: yes.ADV so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM quite.ADV PRT understand.V.INFIN
 pam wnaeth hi ddim ffonio fi
 why?.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 yes, so I don't quite understand why she didn't phone me
- (9) MEL: os nad ydy +// .
MEL: os nad ydy
aut: if.CONJ who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PRES
 unless...
- (10) MEL: timod mae Gwenllian@s:cym&eng weithiau (y)n gallu bod yn xx .
MEL: timod mae Gwenllian_E^C weithiau yn gallu
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES name times.N.F.PL+SM PRT be_able.V.INFIN
 bod yn
 be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 you know Gwenllian can sometimes be [...]
- (11) MEL: falle na Gwenllian@s:cym&eng sy (we)di deud (wr)thi +"/ .
MEL: falle na Gwenllian_E^C sy wedi deud
aut: maybe.ADV (n)or.CONJ name be.V.3S.PRES.REL after.PREP say.V.INFIN
 wrthi
 to_her.PREP+PRON.F.3S
 perhaps Gwenllian's told her:
- (12) MEL: +" oh@s:cym&eng mae Mel@s:cym&eng (we)di canslo hwnna .
MEL: oh_E^C mae Mel_E^C wedi canslo hwnna
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name after.PREP cancel.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 "oh Mel's cancelled that"

- (13) MEL: timod dw feddwl # heb feddwl .
MEL: timod dw feddwl heb feddwl
aut: know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM without.PREP think.V.INFIN+SM
 you know what I mean, without thinking
- (14) MEL: dw (ddi)m yn gwybod .
MEL: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (15) LON: mae [/] mae Gwenllian@s:cym&eng weithiau (y)n darllen pethau alla(n)
 [/] er@s:cym&eng timod fath â <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng #
 oh@s:cym&eng> ["] hynna timod # darllen allan fel (yn)a (fe)lly .
LON: mae mae Gwenllian^C_E weithiau yn darllen
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name times.N.F.PL+SM PRT read.V.INFIN
 pethau allan er^C_E timod fath â oh^C_E yeah^C_E oh^C_E
 things.N.M.PL out.ADV er.IM know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM yeah.ADV oh.IM
 oh^C_E hynna timod darllen allan fel yna felly
 oh.IM that.PRON.DEM.SP know.V.2S.PRES read.V.INFIN out.ADV like.CONJ there.ADV so.ADV
 Gwenllian does sometimes read things out...er, you know, like "oh yeah, oh, oh" that, you know,
 reads out like that, like
- (16) MEL: +< na na wnes i siarad efo Gwenllian@s:cym&eng though@s:eng [?] .
MEL: na na wnes i siarad efo
aut: no.ADV who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP
 Gwenllian^C_E though^E
 name though.CONJ
 no, no, I spoke to Gwenllian though
- (17) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (18) MEL: wnes i siarad dim darllen <fel (yn)a> [?] .
MEL: wnes i siarad dim darllen fel yna
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN not.ADV read.V.INFIN like.CONJ there.ADV
 I spoke, not read like that
- (19) MEL: wnes i siarad efo hi a deud +"/ .
MEL: wnes i siarad efo hi a
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ
 deud
 say.V.INFIN
 I spoke to her and said:

- (20) LON: o:h@s:cym&eng .
LON: oh_E^C
aut: oh.IM
oh
- (21) MEL: +" dan ni (y)n cael trafferth cael gyrrwr so@s:cym&eng +.. .
MEL: dan ni yn cael trafferth cael gyrrwr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG get.V.INFIN driver.N.M.SG
so_E^C
so.ADV
"we're having difficulties finding a driver, so" ...
- (22) MEL: oh@s:cym&eng o'n i just@s:cym&eng fel <oh@s:cym&eng be bynnag> ["] timod .
MEL: oh_E^C o'n i just_E^C fel oh_E^C be bynnag
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV like.CONJ oh.IM what.INT -ever.ADJ
timod
know.V.2S.PRES
oh, I was just like "oh, whatever" you know
- (23) LON: oh@s:cym&eng [?] dw i (ddi)m yn gwybod <dw i (we)di> [/] dw i (we)di sylwi hynna (y)n aml sti # yn [/] yn ddiweddar wan .
LON: oh_E^C dw i ddim yn gwybod dw i
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
wedi dw i wedi sylwi hynna yn
after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP notice.V.INFIN that.PRON.DEM.SP PRT
aml sti yn yn ddiweddar wan
frequent.ADJ you_know.IM PRT.[or].in.PREP PRT recent.ADJ+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
oh I don't know, I've...I've noticed that often, you know, recently, now
- (24) MEL: efo Efa@s:cym&eng ?
MEL: efo Efa_E^C
aut: with.PREP name
with Eva?
- (25) LON: ia !
LON: ia
aut: yes.ADV
yes!
- (26) MEL: ia fod hi (y)n bod [/] gallu bod yn right@s:cym&eng siort am bethau <ac yn right@s:cym&eng> [?] +/- .
MEL: ia fod hi yn bod gallu bod yn
aut: yes.ADV be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT be.V.INFIN be_able.V.INFIN be.V.INFIN PRT
right_E^C siort am bethau ac yn right_E^C
right.ADJ short.ADJ for.PREP things.N.M.PL+SM and.CONJ PRT right.ADJ
yes, that she's...can be quite curt about things and quite...

(27) LON: yndy a dw [/] # dw (ddi)m yn dallt pam .

LON: yndy a dw dw ddim yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT
 dallt pam
 understand.V.INFIN why?.ADV
 yes and I...I don't understand why

(28) LON: doedd hi ddim fel (yn)a o_gwbl o blaen .

LON: doedd hi ddim fel yna o_gwbl
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM like.CONJ there.ADV at_all.ADV
 o blaen
 of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
 she wasn't like that at all before

(29) MEL: <dw i &m> [/] dw i meddwl mai (we)di blino ar y swydd i fod yn honest@s:cym&eng .

MEL: dw i dw i meddwl mai
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS
 wedi blino ar y swydd i fod yn
 after.PREP tire.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF job.N.F.SG to.PREP be.V.INFIN+SM PRT
 honest_E
 honest.ADJ
 I...I think she's tired of the job to be honest

(30) MEL: dw i meddwl dyna (y)dy o .

MEL: dw i meddwl dyna ydy o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN that_is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 I think that's what it is

(31) LON: +< ar ei swydd hi ?

LON: ar ei swydd hi
aut: on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S job.N.F.SG she.PRON.F.3S
 of her job?

(32) MEL: mmm@s:cym&eng .

MEL: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm

(33) LON: ti meddwl ?

LON: ti meddwl
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN
 do you think so?

- (34) MEL: dw i meddwl achos mae (y)n +.. .
MEL: dw i meddwl achos mae yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 I think so, because she's...
- (35) MEL: timod &p fath â <pan oedd hi (y)n> [/] &t pan [///] <o'n i (y)n> [//] pan
 o'n i (y)n siarad efo hi o (y)r blaen ac oedd hi (y)n deud +"/ .
MEL: timod fath â pan oedd hi
aut: know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn pan o'n i yn pan
 PRT.[or].in.PREP when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP when.CONJ
 o'n i yn siarad efo hi o yr
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF
 blaen ac oedd hi yn deud
 front.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 you know, like when she was...when...I was...when I spoke to her before and she said:
- (36) MEL: +" oh@s:cym&eng (ba)swn i wrth y modd just@s:cym&eng yn medru mynd i ffwrdd
 am chwe mis neu rywbeth a hyn i_gyd a +.. .
MEL: oh_E^C baswn i wrth y modd
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S by.PREP the.DET.DEF means.N.M.SG
 just_E^C yn medru mynd i ffwrdd am chwe
 just.ADV.[or].just.ADJ PRT be.able.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV for.PREP six.NUM
 mis neu rywbeth a hyn i_gyd a
 month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM and.CONJ this.PRON.DEM.SP all.ADJ and.CONJ
 "oh I'd love it if I could just go away for six months or something and all of this and...
- (37) LON: +< hmm@s:cym&eng .
LON: hmm_E^C
aut: hmm.IM
 hm
- (38) MEL: ac o'n i (y)n deud +"/ .
MEL: ac o'n i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 and I said:
- (39) MEL: +" well@s:cym&eng pam na wnei di tibod ?
MEL: well_E^C pam na wnei di tibod
aut: well.ADV why?.ADV PRT.NEG do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM unk
 "well, why don't you, you know?"

- (40) MEL: +" oh@s:cym&eng well@s:cym&eng timod raid mi feddwl am y lle yma a ballu .

MEL: oh_E^C well_E^C timod raid mi
aut: oh.IM well.ADV know.V.2S.PRES necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF
 feddwl am y
 think.V.3S.PRES+SM.[or].think.V.INFIN+SM.[or].thought.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF
 lle yma a ballu
 place.N.M.SG here.ADV and.CONJ suchlike.PRON
 "oh well, I have to think about this place, and so on"

- (41) MEL: +" a falle wna i werthu fa(n) (y)ma wedyn +// .

MEL: a falle wna i werthu fan
aut: and.CONJ maybe.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S sell.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM
 yma wedyn
 here.ADV afterwards.ADV
 "and perhaps I'll sell this place, then..."

- (42) MEL: timod xx yn ei thŷ hi oedden ni .

MEL: timod yn ei thŷ hi
aut: know.V.2S.PRES PRT.[or].in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S house.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
 oedden ni
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 you know [...] we were in her house

- (43) MEL: +" a falle wna i werthu (y)r tŷ a wedyn # timod .

MEL: a falle wna i werthu yr
aut: and.CONJ maybe.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S sell.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 tŷ a wedyn timod
 house.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES
 "and perhaps I'll sell the house and then, you know"

- (44) LON: ia .

LON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (45) MEL: so@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod os (y)dy hynna +// .

MEL: so_E^C dw ddim yn gwybod os ydy
aut: so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES
 hynna
 that.PRON.DEM.SP
 so I don't know if that...

- (46) MEL: timod os ti (y)n blino ar rywbeth falle +/- .
MEL: timod os ti yn blino ar rywbeth
aut: know.V.2S.PRES if.CONJ you.PRON.2S PRT tire.V.INFIN on.PREP something.N.M.SG+SM
 falle
 maybe.ADV
 you know, if you get tired of something, perhaps...
- (47) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (48) MEL: dw (ddi)m yn gwybod .
MEL: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (49) LON: ond # dw (ddi)m yn gwybod fath â wnaeth hi # ddeud (wr)than ni <wneud y> [//] # cael gwefan ein hunain neu # cael peth (y)na (e)u hunain .
LON: ond dw ddim yn gwybod fath â
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
 wnaeth hi ddeud wrthan ni wneud
 do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM unk we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 y cael gwefan ein hunain neu cael
 the.DET.DEF get.V.INFIN website.N.F.SG our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL or.CONJ get.V.INFIN
 peth yna eu hunain
 thing.N.M.SG there.ADV their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL
 but I don't know, like, she told us to do the...get our own website or get that thing themselves
- (50) MEL: +< do # do .
MEL: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes, yes
- (51) LON: pan na holl bwrpas bus@s:cym&eng ydy ochr yna &ə [//] timod (y)dy # &paʃ [//] cael pethau a roid nhw iddyn nhw .
LON: pan na
aut: when.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 holl bwrpas bus_E ydy ochr yna
 all.PREQ purpose.N.M.SG+SM bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM be.V.3S.PRES side.N.F.SG there.ADV
 timod ydy cael pethau a roid
 know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES get.V.INFIN things.N.M.PL and.CONJ give.V.INFIN+SM
 nhw iddyn nhw
 they.PRON.3P to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 whereas the whole purpose of a bus that side, you know, is to get things and give them to them

- (52) MEL: ia dw i (y)n gwybod oedd rhyfedd doedd .
MEL: ia dw i yn gwybod oedd rhyfedd
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF strange.ADJ*
doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG
yes I know, it was strange, wasn't it
- (53) LON: <o'n i> [?] gweld hynna # (y)chydig bach yn +.. .
LON: o'n i gweld hynna ychydig bach
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S see.V.INFIN that.PRON.DEM.SP a_little.QUAN small.ADJ*
yn
PRT.[or].in.PREP
I thought that was a little...
- (54) MEL: ond bob tro dw i siarad efo hi mae (y)n hollol iawn de .
MEL: ond bob tro dw i
aut: *but.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S*
siarad efo hi mae yn hollol iawn de
talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES PRT completely.ADJ very.ADV be.IM+SM
but every time I speak to her, she's perfectly ok, you know
- (55) MEL: so@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod be (y)dy (y)r +/ .
MEL: so_E^C dw ddim yn gwybod be ydy
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*
yr
the.DET.DEF
so I don't know what's the...
- (56) LON: ia .
LON: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (57) MEL: +, problem@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .
MEL: problem_E^C dw ddim yn gwybod
aut: *problem.N.SG+SM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
problem, I don't know
- (58) LON: dyna pam [/]/ drwg efo e_byst ti (ddi)m yn gallu # really@s:eng gwybod +/ .
LON: dyna pam drwg efo e_byst ti ddim yn
aut: *that_is.ADV why?.ADV bad.ADJ with.PREP unk you.PRON.2S not.ADV+SM PRT*
gallu really^E gwybod
be_able.V.INFIN real.ADJ+ADV know.V.INFIN
that's why...the problem with emails, you can't really know...

- (59) MEL: mae (y)n anodd darllen y tone@s:cym&eng dydy .
MEL: mae yn anodd darllen y tone_E^C dydy
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ read.V.INFIN the.DET.DEF tone.N.SG be.V.3S.PRES.NEG
 it's difficult to read the tone, isn't it
- (60) MEL: mae (y)r un fath efo um@s:cym&eng # negeseuon text@s:eng .
MEL: mae yr un fath efo um_E^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP um.IM
 negeseuon text^E
 negotiate.V.1P.PAST.[or].negotiate.V.3P.PAST text.SV.INFIN
 it's the same with, um, text messages
- (61) LON: +< yndy .
LON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (62) MEL: ti (ddi)m yn gallu deud ydy [/] (y)dy rywun yn flin go iawn neu (y)dyn nhw
 (y)n jocian .
MEL: ti ddim yn gallu deud ydy ydy
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN say.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 rywun yn flin go iawn neu ydyn
 someone.N.M.SG+SM PRT angry.ADJ+SM rather.ADV OK.ADV or.CONJ be.V.3P.PRES
 nhw yn jocian
 they.PRON.3P PRT joke.V.INFIN
 you can't tell whether somebody's really cross or whether they're joking
- (63) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (64) MEL: a ti gallu cael dy hun i bob math o drafferth efo hynna xx .
MEL: a ti gallu cael dy hun
aut: and.CONJ you.PRON.2S be.able.V.INFIN get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG
 i bob math o drafferth efo hynna
 to.PREP each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP trouble.N.MF.SG+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP
 and you can get yourself to all kinds of trouble with that [...]
- (65) LON: ia # a wedyn deud timod os (y)dy pobl fel arfer roi sws ar_ôl [/] # ar_ôl
 text@s:eng .
LON: ia a wedyn deud timod os ydy
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV say.V.INFIN know.V.2S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES
 pobl fel arfer roi sws ar_ôl ar_ôl
 people.N.F.SG like.CONJ habit.N.M.SG give.V.INFIN+SM unk after.PREP after.PREP
 text^E
 text.SV.INFIN
 yes, and then say, you know, if people usually put a kiss after...after a text

- (66) LON: a weithiau (dy)dyn nhw (ddi)m yn wneud .
LON: a weithiau dydyn nhw ddim yn
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 and sometimes they don't
- (67) LON: ti meddwl +"/ .
LON: ti meddwl
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN
 you think:
- (68) MEL: +" oh@s:cym&eng (y)dyn nhw (y)n flin efo fi ?
MEL: oh_E^C ydyn nhw yn flin efo fi
aut: oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT angry.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM
 "oh are they cross with me?"
- (69) LON: +< +" ooh@s:cym&eng # <be mae nhw xx> [=! laughs] &=laugh .
LON: ooh_E^C be mae nhw
aut: ooh.IM what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 "ooh, what are they [...] ...?"
- (70) MEL: +< &=laugh .
- (71) MEL: +< ia silly@s:cym&eng de .
MEL: ia silly_E^C de
aut: yes.ADV silly.ADJ be.IM+SM
 yes, silly isn't it
- (72) MEL: o:h@s:cym&eng dear@s:cym&eng &=clears_throat .
MEL: oh_E^C dear_E^C
aut: oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM
 oh dear
- (73) LON: sure@s:cym&eng oedd o well ers_talwm doedd # just@s:cym&eng ffonio # bobl .
LON: sure_E^C oedd o well ers_talwm
aut: sure.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S better.ADJ.COMP+SM for_some_time.ADV
 doedd just_E^C ffonio bobl
 be.V.3S.IMPERF.NEG just.ADV phone.V.INFIN people.N.F.SG+SM
 it was probably better in the past, wasn't it, just phoned people

- (74) MEL: well@s:cym&eng na achos ella oeddech chi ddim yn ffonio neb .
MEL: well_E^C na achos ella oeddech chi ddim
aut: well.ADV no.ADV because.CONJ maybe.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM
 yn ffonio neb
 PRT phone.V.INFIN anyone.PRON
 well no, because perhaps you didn't phone anybody
- (75) MEL: ella oeddech chi (ddi)m yn boddran .
MEL: ella oeddech chi ddim yn boddran
aut: maybe.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP bother.V.3P.FUT
 perhaps you didn't bother
- (76) LON: oh@s:cym&eng mi oedden ni sti .
LON: oh_E^C mi oedden ni sti
aut: oh.IM PRT.AFF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P you_know.IM
 oh, we did, you know
- (77) MEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
MEL: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (78) LON: oh@s:cym&eng <oedden ni mynd allan> [///] pan oedden ni (y)r ysgol # oedden ni mynd allan ar nos Sadwrn .
LON: oh_E^C oedden ni mynd allan pan oedden
aut: oh.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN out.ADV when.CONJ be.V.1P.IMPERF
 ni yr ysgol oedden ni mynd allan
 we.PRON.1P the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN out.ADV
 ar nos Sadwrn
 on.PREP night.N.F.SG Saturday.N.M.SG
 oh, we'd go out...when we were in school we'd go out on Saturday night
- (79) LON: a wedyn drwy dydd Sul ffonio ffrindiau i ddeud &=gasp oh@s:cym&eng be wnaethon ni a hyn a llall .
LON: a wedyn drwy dydd Sul ffonio
aut: and.CONJ afterwards.ADV through.PREP+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG phone.V.INFIN
 ffrindiau i ddeud oh_E^C be wnaethon ni
 friends.N.M.PL to.PREP say.V.INFIN+SM oh.IM what.INT do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P
 a hyn a llall
 and.CONJ this.PRON.DEM.SP and.CONJ other.PRON
 and then all Sunday, we'd phone friends to say, oh, what we did and this and that
- (80) MEL: +< ffonio .
MEL: ffonio
aut: phone.V.INFIN
 phone

(81) LON: ac wan # pph@s:cym&eng # text.io@s:eng+cym .

LON: ac wan pph_E^C text.io_C^{E+}
aut: and.CONJ pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM pph.N.SG text.SV.INFIN

and now, pph, text

(82) LON: a (we)dyn wna i (ddi)m codi phone@s:cym&eng # efo rei o (y)n ffrindiau .

LON: a wedyn wna i ddim codi
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM lift.V.INFIN
 phone_E^C efo rei o yn
 phone.N.SG with.PREP some.PRON+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP in.PREP.[or].PRT
 ffrindiau
 friends.N.M.PL

and then, I won't pick up the phone with some of my friends

(83) MEL: +< yeah@s:cym&eng .

MEL: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

(84) MEL: ia ond cofia di # (dy)dy o (ddi)m yn gymaint o [/] # timod o novelty@s:cym&eng ni fod yn mynd allan gyda (y)r nos .

MEL: ia ond cofia di dydy
aut: yes.ADV but.CONJ remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.3S.PRES.NEG
 o ddim yn gymaint o
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT so.much.ADJ+SM of.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].from.PREP
 timod o novelty_E^C ni fod
 know.V.2S.PRES of.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].from.PREP novelty.N.SG we.PRON.1P be.V.INFIN+SM
 yn mynd allan gyda yr nos
 PRT go.V.INFIN out.ADV with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

yes but remember, it's not such a novelty for us to be going out in the evening

(85) LON: +< (d)im_byd [?] wan .

LON: dim_byd wan
aut: nothing.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

nothing now

(86) MEL: timod pan ti <(y)n iau> [?] ti isio sôn am bob un dim .

MEL: timod pan ti yn iau ti
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT younger.ADJ.COMP you.PRON.2S
 isio sôn am bob un dim
 want.N.M.SG mention.V.INFIN for.PREP each.PREQ+SM one.NUM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

you know, when you're younger you want to talk about every single thing

- (87) LON: +< na .
LON: na
aut: no.ADV
no
- (88) LON: oes [?] wyt yn union .
LON: oes wyt yn union
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.2S.PRES PRT exact.ADJ
yes, yes, exactly
- (89) LON: ond na p(a) (y)r un bynnag # deud (peta)swn isio cysylltu a isio gwybod
rywbeth (ba)swn i text_io@s:eng+cym lot@s:cym&eng o [/] o # ffrindiau .
LON: ond na
aut: but.CONJ than.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ
pa yr un bynnag deud petaswn isio
which.ADJ the.DET.DEF one.NUM -ever.ADJ say.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.HYP want.N.M.SG
cysylltu a isio gwybod rywbeth baswn
link.V.INFIN and.CONJ want.N.M.SG know.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.V.1S.PLUPERF
i text_io_C^{E+} lot_E^C o o ffrindiau
I.PRON.1S text.SV.INFIN lot.N.SG of.PREP of.PREP friends.N.M.PL
but no, nevertheless, say I wanted to contact and wanted to know something, I'd text a lot of...of friends
- (90) LON: (ba)swn i (ddi)m yn # codi phone@s:cym&eng # efo rhei de tibod .
LON: baswn i ddim yn codi phone_E^C efo
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT lift.V.INFIN phone.N.SG with.PREP
rhei de tibod
some.PRON be.IM+SM unk
I wouldn't pick up the phone, with some you know
- (91) MEL: +< yeah@s:cym&eng .
MEL: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (92) LON: mae (y)n rhyfedd .
LON: mae yn rhyfedd
aut: be.V.3S.PRES PRT strange.ADJ
it's strange
- (93) LON: a sut oedda chdi fel # isio <cyfarfod rywun> [=! laughs] .
LON: a sut oedda chdi fel isio cyfarfod
aut: and.CONJ how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S like.CONJ want.N.M.SG meet.V.INFIN
rywun
someone.N.M.SG+SM
and how were you, like, wanted to meet somebody

- (94) LON: deud (peta)set ti (y)n Gaer wan yn siopio a ti mynd i rywle .
LON: deud petaset ti yn Gaer
aut: say.V.INFIN be.V.2S.PLUPERF.HYP you.PRON.2S in.PREP name
wan yn siopio a ti
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP unk and.CONJ you.PRON.2S
mynd i rywle
go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM
say you were in Chester now shopping, and you were going somewhere
- (95) MEL: mmm@s:cym&eng .
MEL: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (96) LON: (ba)set ti (y)n deud +"/ .
LON: baset ti yn deud
aut: be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
you'd say:
- (97) MEL: dw i (y)n gwybod <dyna &s> [//] dyna dw i (y)n rhyfeddud timod .
MEL: dw i yn gwybod dyna dyna dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN that.is.ADV that.is.ADV be.V.1S.PRES
i yn rhyfeddud timod
I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk know.V.2S.PRES
I know, that's...that's what I wonder about
- (98) MEL: +" o_k@s:cym&eng &t <ti isio mynd i (y)r> [//] er@s:cym&eng ia ia ti isio
mynd <i (y)r> [/] i (y)r pub@s:cym&eng (y)ma nos fory .
MEL: o_k_E^C ti isio mynd i yr er_E^C ia
aut: OK.IM you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF er.IM yes.ADV
ia ti isio mynd i yr i yr
yes.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
pub_E^C yma nos fory
pub.N.SG here.ADV night.N.F.SG tomorrow.ADV
"ok, you want to go to the...er, yes yes, you want to go to this...this pub tomorrow night"
- (99) MEL: +" oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng iawn wela i di yna am saith ta .
MEL: oh_E^C yeah_E^C iawn wela i di yna
aut: oh.IM yeah.ADV OK.ADV see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S you.PRON.2S+SM there.ADV
am saith ta
for.PREP seven.NUM be.IM
"oh yeah, alright, I'll see you there at seven then"
- (100) MEL: +" o_k@s:cym&eng ta .
MEL: o_k_E^C ta
aut: OK.IM be.IM
"ok then"

- (101) MEL: mae saith o_gloch cyrraedd dyn nhw (ddi)m yna .
MEL: mae saith o_gloch cyrraedd dyn nhw
aut: be.V.3S.PRES seven.NUM unk arrive.V.INFIN man.N.M.SG they.PRON.3P
 ddim yna
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV
 seven o'clock comes, they're not there
- (102) MEL: ti just@s:cym&eng yn ffonio +"/ .
MEL: ti just_E yn ffonio
aut: you.PRON.2S just.ADV PRT phone.V.INFIN
 you just phone:
- (103) LON: a ti (y)n <ffonio nhw dwyt> [=! laughs] .
LON: a ti yn ffonio nhw dwyt
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT phone.V.INFIN they.PRON.3P be.V.2S.PRES.NEG
 and you phone them, don't you
- (104) MEL: +< +" lle wyt ti ?
MEL: lle wyt ti
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "where are you?"
- (105) MEL: +" ti (y)n iawn ?
MEL: ti yn iawn
aut: you.PRON.2S PRT OK.ADV
 "are you alright?"
- (106) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (107) MEL: timod .
MEL: timod
aut: know.V.2S.PRES
 you knowk
- (108) LON: &=laugh <munud wedi saith> [=! laughs] right@s:cym&eng # <ffonio de> [=! laughs] .
LON: munud wedi saith right_E ffonio de
aut: minute.N.M.SG after.PREP seven.NUM right.ADJ phone.V.INFIN be.IM+SM
 a minute after seven, right, phone, isn't it

- (109) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (110) LON: <a &pe> [/] yeah@s:cym&eng be oedda chdi wneud adeg xx ?
LON: a yeah_E^C be oedda chdi wneud
aut: and.CONJ yeah.ADV what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
adeg
time.N.F.SG
 and...yeah, what did you do when [...]
- (111) LON: xx ti just@s:cym&eng eistedd (y)na mae sure@s:cym&eng +/ .
LON: ti just_E^C eistedd yna mae sure_E^C
aut: you.PRON.2S just.ADV sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ
 [...] you probably just sat there...
- (112) MEL: ia ben dy hun neu +.. .
MEL: ia ben dy hun neu
aut: yes.ADV head.N.M.SG+SM your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG or.CONJ
 yes, by yourself or...
- (113) LON: +, am ryw chwarter awr .
LON: am ryw chwarter awr
aut: for.PREP some.PREQ+SM quarter.N.M.SG hour.N.F.SG
 for about fifteen minutes
- (114) LON: (o)s (n)a (y)dyn nhw dod +"/ .
LON: os na ydyn nhw dod
aut: if.CONJ PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P come.V.INFIN
 if they don't come:
- (115) LON: +" right@s:cym&eng dw mynd adre .
LON: right_E^C dw mynd adre
aut: right.ADJ be.V.1S.PRES go.V.INFIN home.ADV
 "right, I'm going home"
- (116) MEL: ia a gweitied iddyn nhw ffonio .
MEL: ia a gweitied iddyn nhw ffonio
aut: yes.ADV and.CONJ wait.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P phone.V.INFIN
 yes, and wait for them to phone

- (117) MEL: (acho)s [?] oedd rywun yn sôn am hyn .
MEL: achos oedd rywun yn sôn am
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT mention.V.INFIN for.PREP
 hyn
 this.PRON.DEM.SP
 because someone was talking about this
- (118) MEL: xx # oedden nhw (we)di deud +"/ .
MEL: oedden nhw wedi deud
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN
 [...] they'd said:
- (119) MEL: +" iawn [?] wna i gwrdd â chdi (y)n y Lion@s:cym&eng .
MEL: iawn wna i gwrdd â chdi
aut: OK.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S meet.V.INFIN+SM with.PREP you.PRON.2S
 yn y Lion^C_E
 in.PREP the.DET.DEF name
 "ok I'll meet you in the Lion"
- (120) MEL: neu be bynnag .
MEL: neu be bynnag
aut: or.CONJ what.INT -ever.ADJ
 or whatever
- (121) MEL: o(edd) (y)na ddau wahanol Lion@s:cym&eng un yn Gaernarfon@s:cym&eng ac un
 ym Mangor@s:cym&eng neu be bynnag # ddim [//] # timod trefi eraill .
MEL: oedd yna ddau wahanol Lion^C_E un yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.M+SM different.ADJ+SM name one.NUM in.PREP
 Gaernarfon^C_E ac un ym Mangor^C_E neu be bynnag
 name and.CONJ one.NUM in.PREP name or.CONJ what.INT -ever.ADJ
 ddim timod trefi eraill
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM know.V.2S.PRES towns.N.F.PL others.PRON
 there were two different Lions, one in Caernarfon and one in Bangor or whatever, not...you
 know, different towns
- (122) MEL: ac oedden [?] (we)di mynd i llefydd wahanol .
MEL: ac oedden wedi mynd i llefydd
aut: and.CONJ be.V.13P.IMPERF after.PREP go.V.INFIN to.PREP places.N.M.PL
 wahanol
 different.ADJ+SM
 and they'd gone to different places
- (123) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (124) MEL: ac oedd o (y)n iawn achos o'n nhw medru ffonio (e)i_gilydd yn syth_bin .
MEL: ac oedd o yn iawn achos o'n
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV because.CONJ be.V.1S.IMPERF
 nhw medru ffonio ei_gilydd yn syth_bin
they.PRON.3P be_able.V.INFIN phone.V.INFIN each_other.PRON.3SP PRT.[or].in.PREP unk
 and it was fine because they could phone each other immediately
- (125) MEL: ond (pe)tasech chi ddim be (fa)sai (we)di digwydd ?
MEL: ond petasech chi ddim be
aut: but.CONJ unk you.PRON.2P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM what.INT
 fasai wedi digwydd
be.V.3S.PLUPERF+SM after.PREP happen.V.INFIN
 but if you hadn't, what would have happened?
- (126) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (127) MEL: (ba)sech chi (we)di bod yna am chwarter awr .
MEL: basech chi wedi bod yna am
aut: be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV for.PREP
 chwarter awr
quarter.N.M.SG hour.N.F.SG
 you'd have been there for fifteen minutes
- (128) MEL: a wedyn (ba)sech chi (we)di gorod mynd adre hefyd # a wedyn +/- .
MEL: a wedyn basech chi wedi gorod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P after.PREP have_to.V.INFIN
 mynd adre hefyd a wedyn
go.V.INFIN home.ADV also.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 and then you'd have had to have gone home too, and then...
- (129) LON: a gweited (ied) [/]/ <a ffonio> [/]/ gweited i llall gyrraedd i ffonio .
LON: a gweited a ffonio gweited i llall
aut: and.CONJ wait.V.INFIN and.CONJ phone.V.INFIN wait.V.INFIN to.PREP other.PRON
 gyrraedd i ffonio
arrive.V.INFIN+SM to.PREP phone.V.INFIN
 and wait...and phone...wait for the other to arrive to phone

- (130) MEL: ie neu fasai [/]/ falle (ba)sai un (we)di ffonio # eich cartre chi a siarad efo mam@s:cym&eng neu be bynnag neges efo mam@s:cym&eng .

MEL: ie neu fasai falle basai un
aut: yes.ADV or.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM maybe.ADV be.V.3S.PLUPERF one.NUM
 wedi ffonio eich cartre chi a siarad
after.PREP phone.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P home.N.M.SG you.PRON.2P and.CONJ talk.V.INFIN
 efo mam_E^C neu be bynnag neges efo mam_E^C
with.PREP mam.N.SG or.CONJ what.INT -ever.ADJ message.N.F.SG with.PREP mam.N.SG
 yes, or perhaps one would have phoned your home and spoken with mum or whatever, a message with mum

- (131) LON: ia # a honno (y)n poeni wedyn +"/ .

LON: ia a honno yn poeni wedyn
aut: yes.ADV and.CONJ that.PRON.DEM.F.SG PRT worry.V.INFIN afterwards.ADV
 yes, and her worrying then:

- (132) MEL: ia .

MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (133) LON: +" oh@s:cym&eng lle mae ?

LON: oh_E^C lle mae
aut: oh.IM where.INT be.V.3S.PRES
 "oh where is she?"

- (134) MEL: ia yeah@s:cym&eng .

MEL: ia yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
 yes yeah

- (135) LON: +" oedd hi (we)di mynd .

LON: oedd hi wedi mynd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN
 "she'd gone"

- (136) MEL: ia yeah@s:cym&eng .

MEL: ia yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
 yes yeah

- (137) MEL: +" &=gasp oedd hi fod i gwrdd â such@s:eng and@s:eng such@s:eng am saith &=gasp .

MEL: oedd hi fod i gwrdd â
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP meet.V.INFIN+SM with.PREP
 such^E and^E such^E am saith
such.ADJ and.CONJ such.ADJ for.PREP seven.NUM
 "she was supposed to meet such and such at seven"

- (138) LON: a (y)r person@s:cym&eng arall (we)di aros yn y Lion@s:cym&eng a (we)di cael sesh@s:cym&eng iawn &=laugh <ddim (we)di boddran> [=! laughs] &=laugh +.. .

LON: a yr person_E^C arall wedi aros
aut: and.CONJ the.DET.DEF person.N.SG other.ADJ after.PREP wait.V.INFIN
 yn y Lion_E^C a wedi cael sesh_E^C iawn
in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ after.PREP get.V.INFIN session.N.SG OK.ADV
 ddim wedi boddran
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP bother.V.3P.FUT
 and the other person stayed in the Lion and had a proper sesh, didn't bother...

- (139) MEL: +< &=laugh .

- (140) MEL: &=laugh .

- (141) LON: &=drink o:h@s:cym&eng .

LON: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh

- (142) MEL: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng cael paned actually@s:eng .

MEL: oh_E^C nice_E^C cael paned actually^E
aut: oh.IM nice.ADJ get.V.INFIN cupful.N.M.SG actual.ADJ+ADV
 oh it's nice to have a cuppa actually

- (143) LON: mae o yn .

LON: mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 it is

- (144) LON: (dy)na chdi be arall dw isio wneud prynu bikinis@s:cym&eng .

LON: dyna chdi be arall dw isio
aut: that.is.ADV you.PRON.2S what.INT other.ADJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG
 wneud prynu bikinis_E^C
make.V.INFIN+SM buy.V.INFIN unk
 that's another thing I want to do, buy a bikinis

- (145) LON: <achos bod gynna i> [///] dw isio mynd i Majorca@s:cym&eng does a Mauritius@s:cym&eng .

LON: achos bod gynna i dw isio
aut: because.CONJ be.V.INFIN with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP be.V.1S.PRES want.N.M.SG
 mynd i Majorca_E^C does a Mauritius_E^C
go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG and.CONJ name
 because I've got...I want to go to Majorca, don't I, and Mauritius

- (146) MEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (147) LON: so@s:cym&eng +/ .
LON: so_E^C
aut: so.ADV
 so...
- (148) MEL: xx # um@s:cym&eng (ba)swn i mynd ar Figleaves_Dot_Com@s:cym&eng .
MEL: um_E^C baswn i mynd ar Figleaves_Dot_Com_E^C
aut: um.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP name
 [...] um, I'd go on Figleaves Dot Com
- (149) LON: +< mae genna i +// .
LON: mae genna i
aut: be.V.3S.PRES grow.scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP
 I've got...
- (150) MEL: mae (y)na lot@s:cym&eng o bikinis@s:cym&eng fan (y)na .
MEL: mae yna lot_E^C o bikinis_E^C fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP unk place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there are a lot of bikinis there
- (151) LON: +< ia ?
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (152) LON: well@s:cym&eng # right@s:cym&eng specific@s:cym&eng .
LON: well_E^C right_E^C specific_E^C
aut: well.ADV right.ADJ specific.ADJ
 well, quite specific
- (153) MEL: wyt ti (y)n fussy@s:eng efo nhw wyt ?
MEL: wyt ti yn fussy^E efo nhw wyt
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT fussy.ADJ with.PREP they.PRON.3P be.V.2S.PRES
 you're fussy with them, are you?
- (154) LON: yndw .
LON: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes

- (155) MEL: right@s:cym&eng .
MEL: right_E^C
aut: right.ADJ
 right
- (156) LON: yndw .
LON: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes
- (157) LON: dw isio un +// .
LON: dw isio un
aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG one.NUM
 I want one...
- (158) LON: mae lot@s:cym&eng o halternecks@s:eng does .
LON: mae lot_E^C o halternecks^E does
aut: be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP unk be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 there are a lot of halternecks, aren't there
- (159) LON: ond dw (ddi)m isio .
LON: ond dw ddim isio
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG
 but I don't want [one?]
- (160) MEL: +< mmm@s:cym&eng .
MEL: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (161) LON: dw isio strap@s:cym&eng timod fath â bra@s:cym&eng iawn .
LON: dw isio strap_E^C timod fath â
aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG strap.N.SG know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.PREP
bra_E^C iawn
 bra.N.SG OK.ADV
 I want a strap, you know, like a proper bra
- (162) MEL: oh@s:cym&eng na ti (ddi)m yn licio halterneck@s:eng ?
MEL: oh_E^C na ti ddim yn licio halterneck^E
aut: oh.IM no.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN unk
 oh no, you don't like halterneck?

- (163) LON: well@s:cym&eng y peth ydy os # dw isio mynd # i Majorca@s:cym&eng cyn y briodas dw (ddi)m isio cael +/ .

LON: well_E^C y peth ydy os dw isio
aut: well.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG
 mynd i Majorca_E^C cyn y briodas dw
 go.V.INFIN to.PREP name before.PREP the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES
 ddim isio cael
 not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN

well the thing is, if I want to go to Majorca before the wedding, I don't want to get...

- (164) MEL: oh@s:cym&eng wneith o adael mark@s:cym&eng .

MEL: oh_E^C wneith o adael mark_E^C
aut: oh.IM do.V.3S.FUT+SM of.PREP leave.V.INFIN+SM mark.N.SG

oh, it'll leave a mark

- (165) LON: <dw isi(o)> [/]/ er@s:cym&eng strap@s:cym&eng tenau ydy (y)n frock@s:cym&eng briodas i ti gweld .

LON: dw isio er_E^C strap_E^C tenau ydy yn
aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG er.IM strap.N.SG thin.ADJ be.V.3S.PRES PRT
 frock_E^C briodas i ti gweld
 frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM marriage.N.F.SG+SM to.PREP you.PRON.2S see.V.INFIN

I want...my wedding dress is a thin strap, you see

- (166) MEL: neu ti isio fath â un bandana@s:cym&eng wyt ?

MEL: neu ti isio fath â un bandana_E^C
aut: or.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ one.NUM unk

wyt
 be.V.2S.PRES

or you want, like, a bandana one, do you?

- (167) LON: neu un strap@s:cym&eng ia .

LON: neu un strap_E^C ia
aut: or.CONJ one.NUM strap.N.SG yes.ADV

or a strap one, yes

- (168) LON: well@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng wna i dynnu fo p(a) (y)r un bynnag i [/]/ i sunbathe_io@s:eng+cym .

LON: well_E^C mae sure_E^C wna i dynnu
aut: well.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S draw.V.INFIN+SM
 fo pa yr un bynnag i i sunbathe_io_C^{E+}
 he.PRON.M.3S which.ADJ the.DET.DEF one.NUM -ever.ADJ to.PREP to.PREP sunbathe.N.SG

well, I'll probably take it off anyway to...to sunbathe

- (169) LON: ond<dw isio un> [/]/ # dw i (ddi)m isio dechrau (e)fo halterneck@s:eng neu # tibod (rh)ag ofn fi cael lliw de .

LON: onddw isio un dw i ddim isio
aut: unk want.N.M.SG one.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG
 dechrau efo halterneck^E neu tibod rhag ofn fi
begin.V.INFIN with.PREP unk or.CONJ unk from.PREP fear.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 cael lliw de
get.V.INFIN colour.N.M.SG be.IM+SM

but I want one...I don't want to start with a halterneck or, you know, in case I get a tan, isn't it

- (170) MEL: dw i (y)n casáu hynna de .

MEL: dw i yn casáu hynna de
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hate.V.INFIN that.PRON.DEM.SP be.IM+SM

I hate that, you know

- (171) MEL: achos fel arfer dw mynd â (y)r ddwy fath .

MEL: achos fel arfer dw mynd â yr
aut: because.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG be.V.1S.PRES go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 ddwy fath
two.NUM.F+SM type.N.F.SG+SM

because I usually take both types

- (172) MEL: mynd â halterneck@s:eng a llall .

MEL: mynd â halterneck^E a llall
aut: go.V.INFIN with.PREP unk and.CONJ other.PRON

take a halterneck and the other

- (173) MEL: a dw i (y)n gorffen fyny xx efo stripes@s:cym&eng yn bob man wedyn .

MEL: a dw i yn gorffen fyny efo stripes^C_E
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN up.ADV with.PREP unk
 yn bob man wedyn
in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG afterwards.ADV

and I end up with stripes everywhere then

- (174) LON: &=laugh ia [=! laughs] # ia .

LON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (175) LON: so@s:cym&eng na dw isio un # strapiau tenau .

LON: so^C_E na dw isio un strapiau tenau
aut: so.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES want.N.M.SG one.NUM unk thin.ADJ

so, no, I want one with thin straps

- (176) LON: a dw isio lliw aqua@s:eng .
LON: a dw isio lliw aqua^E
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG colour.N.M.SG aqua.N.SG
 and I want an aqua colour
- (177) MEL: o_k@s:cym&eng ta &=laugh .
MEL: o_k^E ta
aut: OK.IM be.IM
 ok then
- (178) LON: <ti meddwl> [/] ti meddwl ffeindia i un [/]/ yr un dw isio ?
LON: ti meddwl ti meddwl ffeindia
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN you.PRON.2S think.V.INFIN find.V.2S.IMPER
 i un yr un dw isio
 I.PRON.1S.[or].to.PREP one.NUM the.DET.DEF one.NUM be.V.1S.PRES want.N.M.SG
 do you think...do you think I'll find one...the one I want?
- (179) MEL: <tria (y)n &f> [/]/ tria Figleaves@s:cym&eng de .
MEL: tria yn tria Figleaves^E de
aut: try.V.2S.IMPER PRT.[or].in.PREP try.V.2S.IMPER name be.IM+SM
 try in...try Figleaves, right
- (180) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah^E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (181) MEL: achos mae [/] mae nhw (y)n cael fath â # oh@s:cym&eng lliw yma yn y styles@s:cym&eng yma fath â rei gwahanol .
MEL: achos mae mae nhw yn cael
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 fath â oh^E lliw yma yn y styles^E
 type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM colour.N.M.SG here.ADV in.PREP the.DET.DEF unk
 yma fath â rei gwahanol
 here.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PRON+SM different.ADJ
 because they...they get, like, oh, this colour in these styles, like, different ones
- (182) LON: yn y style@s:cym&eng yna ia .
LON: yn y style^E yna ia
aut: in.PREP the.DET.DEF style.N.SG there.ADV yes.ADV
 in that style, yes
- (183) MEL: +< xx feddwl .
MEL: feddwl
aut: think.V.3S.PRES+SM.[or].think.V.INFIN+SM.[or].thought.N.M.SG+SM
 [...] mean

(184) MEL: mae Next@s:cym&eng right@s:cym&eng dda hefyd o ran bikinis@s:cym&eng .

MEL: mae Next_E^C right_E^C dda hefyd o ran
aut: be.V.3S.PRES name right.ADJ good.ADJ+SM also.ADV of.PREP part.N.F.SG+SM
 bikinis_E^C
 unk

Next is quite good too, in terms of bikinis

(185) LON: oh@s:cym&eng dw i (we)di edrych +// .

LON: oh_E^C dw i wedi edrych
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN

oh, I've looked...

(186) MEL: +< <ti (we)di> [?] trio Next@s:cym&eng ?

MEL: ti wedi trio Next_E^C
aut: you.PRON.2S after.PREP try.V.INFIN name

have you tried Next?

(187) LON: dw i (we)di edrych llwyth o lefydd .

LON: dw i wedi edrych llwyth o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP
 lefydd
 places.N.M.PL+SM

I've looked in loads of places

(188) LON: a does (yn)a (ddi)m un +// .

LON: a does yna ddim un
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM one.NUM

and there isn't one...

(189) MEL: +< oh@s:cym&eng do ?

MEL: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST

oh have you?

(190) LON: na .

LON: na
aut: no.ADV
 no

(191) MEL: mmm@s:cym&eng .

MEL: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm

- (192) LON: achos oedden nhw (y)n arfer wneud y styles@s:cym&eng yna .
LON: achos oedden nhw yn arfer wneud
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT use.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 y styles_E^C yna
 the.DET.DEF unk there.ADV
 because they did use to make those styles
- (193) LON: ond bob man dw i mynd rŵan mae nhw (y)n just@s:cym&eng yn halternecks@s:eng
 ac yn +/ .
LON: ond bob man dw i mynd rŵan
aut: but.CONJ each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN now.ADV
 mae nhw yn just_E^C yn halternecks^E ac
 be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT just.ADV PRT.[or].in.PREP unk and.CONJ
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 but everywhere I go now they're just halternecks and...
- (194) MEL: +< timod [?] na dw i (y)n licio halternecks@s:eng .
MEL: timod na dw i yn licio halternecks^E
aut: know.V.2S.PRES PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN unk
 you know, no, I like halternecks
- (195) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (196) MEL: dw meddwl lle arall dw (we)di gweld La.Redoute@s:cym&eng timod yr
 catalogue@s:cym&eng .
MEL: dw meddwl lle arall dw wedi
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN place.N.M.SG other.ADJ be.V.1S.PRES after.PREP
 gweld La.Redoute_E^C timod yr catalogue_E^C
 see.V.INFIN name know.V.2S.PRES the.DET.DEF catalogue.N.SG
 I think another place I've seen La Redoute, you know, the catalogue
- (197) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (198) MEL: mae (y)na rei yn hwnnw .
MEL: mae yna rei yn hwnnw
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 there are some in that

- (199) MEL: ti (we)di gweld hwnna ?
MEL: ti wedi gweld hwnna
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 have you seen that?
- (200) LON: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
LON: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (201) LON: na dw (ddi)m yn meddwl dw i (we)di +/- .
LON: na dw ddim yn meddwl dw i
aut: no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 wedi
 after.PREP
 no I don't think I've...
- (202) MEL: +< oh@s:cym&eng dw meddwl dw i (we)di taflu (y)r catalogue@s:cym&eng rŵan .
MEL: oh_E^C dw meddwl dw i wedi taflu
aut: oh.IM be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP throw.V.INFIN
 yr catalogue_E^C rŵan
 the.DET.DEF catalogue.N.SG now.ADV
 oh I think I've thrown away the catalogue now
- (203) MEL: elli di &ð r [//] edrych ar y we .
MEL: elli di edrych ar y
aut: be.able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 we
 web.N.F.SG+SM
 you can look on the web
- (204) LON: a i ar y we ia .
LON: a i ar y we ia
aut: and.CONJ to.PREP on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM yes.ADV
 I'll go on the internet, yes
- (205) MEL: +< mae o ar y we .
MEL: mae o ar y we
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 it's on the internet

- (206) LON: Debenhams@s:cym&eng dw i (we)di edrych yn fan (yn)o (he)fyd .
LON: Debenhams_E^C dw i wedi edrych yn fan
aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM
 yno hefyd
there.ADV also.ADV
 Debenhams, I've looked there too
- (207) LON: dim_byd .
LON: dim_byd
aut: nothing.ADV
 nothing
- (208) LON: mae gynna i bikini@s:cym&eng .
LON: mae gynna i bikini_E^C
aut: be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bikini.N.SG
 I've got a bikini
- (209) MEL: M_and_S@s:cym&eng ?
MEL: M_and_S_E^C
aut: name
 M&S?
- (210) LON: do # ar y we .
LON: do ar y we
aut: yes.ADV.PAST on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 yes, on the web
- (211) LON: do(edd) (y)na (ddi)m_byd .
LON: doedd yna ddim_byd
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM
 there wasn't anything
- (212) MEL: mmm@s:cym&eng .
MEL: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (213) LON: mae gynna i rei .
LON: mae gynna i rei
aut: be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP some.PRON+SM
 I've got some

- (214) LON: just@s:cym&eng # oh@s:cym&eng dw i (we)di meddwl am gael un aqua@s:eng
&=laugh .
LON: just_E^C oh_E^C dw i wedi meddwl am
aut: just.ADV oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN for.PREP
gael un aqua_E^E
get.V.INFIN+SM one.NUM aqua.N.SG
just, oh, I've thought about getting an aqua one
- (215) MEL: so@s:cym&eng <be sy (y)n> [/]/ be sy yn Majorca@s:cym&eng rhan # sut westy
dach chi (y)n aros a be sy (y)na gyda (y)r nos lle dach chi ?
MEL: so_E^C be sy yn be sy
aut: so.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP what.INT be.V.3S.PRES.REL
yn Majorca_E^C rhan sut westy dach chi yn
in.PREP name part.N.F.SG how.INT hotel.N.M.SG+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT
aros a be sy yna gyda yr
wait.V.INFIN and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV with.PREP the.DET.DEF
nos lle dach chi
night.N.F.SG where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P
so what's in...what's in Majorca in terms of what kind of hotel are you staying in and what is
there in the evening where you are?
- (216) MEL: dach chi (y)n gwybod neu +..?
MEL: dach chi yn gwybod neu
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN or.CONJ
do you know, or..?
- (217) LON: well@s:cym&eng yn Magaluf@s:cym&eng mae o .
LON: well_E^C yn Magaluf_E^C mae o
aut: well.ADV in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
well it's in Magaluf
- (218) MEL: yn Magaluf@s:cym&eng ?
MEL: yn Magaluf_E^C
aut: in.PREP name
in Magaluf?
- (219) MEL: oh@s:cym&eng na .
MEL: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV
oh no
- (220) LON: +< xx ie .
LON: ie
aut: yes.ADV
[...] yes

- (221) MEL: [- eng] &=laugh brilliant !
MEL: brilliant^E
aut: brilliant.ADJ
brilliant!
- (222) LON: +< ia dw gwybod .
LON: ia dw gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES know.V.INFIN
yes, I know
- (223) LON: <o'n i> [/] o'n isio mynd i Palma@s:cym&eng .
LON: o'n i o'n isio mynd i Palma^C_E
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name
I...I wanted to go to Palma
- (224) MEL: oh@s:cym&eng na mae hwn yn grea(t)s:cym&eng +// .
MEL: oh^C_E na mae hwn yn great^C_E
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT great.ADJ
oh no, this is grea...
- (225) MEL: na +/ .
MEL: na
aut: no.ADV
no...
- (226) LON: ond +/ .
LON: ond
aut: but.CONJ
but
- (227) MEL: +, ti mynd ar hen@s:eng night@s:eng raid ti wneud o hen@s:eng night@s:eng
go iawn does chwarae teg .
MEL: ti mynd ar hen^E night^E raid
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN on.PREP hen.N.SG night.N.SG necessity.N.M.SG+SM
ti wneud o hen^E night^E go iawn
you.PRON.2S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S hen.N.SG night.N.SG rather.ADV OK.ADV
does chwarae teg
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG game.N.M.SG fair.ADJ
you go on a hen night, you have to make it a proper hen night, haven't you, fair play
- (228) LON: +< waeth ti wneud o .
LON: waeth ti wneud o
aut: worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
you might as well do it

(229) LON: oedden ni meddwl er@s:cym&eng aethon ni i Majorca@s:cym&eng fi a (y)n
ffrind naw mlynedd yn_ôl .

LON: oedden ni meddwl er_E^C aethon ni
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P think.V.INFIN er.IM go.V.3P.PAST we.PRON.1P
i Majorca_E^C **fi** **a** **yn** **ffrind** **naw**
to.PREP name I.PRON.1S+SM and.CONJ PRT.[or].in.PREP friend.N.M.SG nine.NUM
mlynedd **yn_ôl**
years.N.F.PL+NM back.ADV

we were thinking, er we went to Majorca, me and my friend, nine years ago

(230) MEL: oh@s:cym&eng .

MEL: oh_E^C
aut: oh.IM
oh

(231) LON: do so@s:cym&eng fydd o (y)n fel +/- .

LON: do so_E^C fydd o yn fel
aut: yes.ADV.PAST so.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP like.CONJ
yes, so it'll be like...

(232) MEL: i Magaluf@s:cym&eng ?

MEL: i Magaluf_E^C
aut: to.PREP name
to Magaluf?

(233) LON: ia .

LON: ia
aut: yes.ADV
yes

(234) MEL: &=laugh .

(235) LON: a mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng .

LON: a mam_E^C a dad_E^C
aut: and.CONJ mam.N.SG and.CONJ dad.N.SG
and mum and dad

(236) MEL: o:h@s:cym&eng !

MEL: oh_E^C
aut: oh.IM
oh!

(237) LON: &=laugh ofnadwy de .

LON: ofnadwy de
aut: terrible.ADJ be.IM+SM
awful isn't it

- (238) MEL: mae (we)di newid dipyn mewn naw mlynedd mae (y)n sure@s:cym&eng do ?
MEL: mae wedi newid dipyn mewn naw
aut: be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM in.PREP nine.NUM
 mlynedd mae yn sure_E do
aut: years.N.F.PL+NM be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ yes.ADV.PAST
 it's changed a bit in nine years probably, has it?
- (239) LON: o(edd) hi right@s:cym&eng wyllt adeg yna de .
LON: oedd hi right_E wyllt adeg yna de
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S right.ADJ wild.ADJ+SM time.N.F.SG there.ADV be.IM+SM
 it was quite wild that time, you know
- (240) MEL: oedd o ?
MEL: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 was it?
- (241) LON: oedd # oedd oedd hi yn wyllt yna .
LON: oedd oedd oedd hi yn wyllt
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT wild.ADJ+SM
 yna
aut: there.ADV
 yes, yes, it was wild there
- (242) MEL: +< &=laugh .
- (243) LON: bechod .
LON: bechod
aut: how_sad.IM
 bless
- (244) LON: so@s:cym&eng dan ni am fynd yn_ôl .
LON: so_E dan ni am fynd yn_ôl
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P for.PREP go.V.INFIN+SM back.ADV
 so we're going to go back
- (245) MEL: great@s:cym&eng .
MEL: great_E
aut: great.ADJ
 great
- (246) LON: mond dwy noson ydy o (y)n_de .
LON: mond dwy noson ydy o yn_de
aut: bond.N.M.SG+NM two.NUM.F night.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 it's only two nights, isn't it

- (247) LON: gobeithio fydd y tywydd yn nice@s:cym&eng # just@s:cym&eng ni cael ryw
(y)chydig o liw .
LON: gobeithio fydd y tywydd yn nice_E just_E
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT nice.ADJ just.ADV
ni cael ryw ychydig o liw
we.PRON.1P get.V.INFIN some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP colour.N.M.SG+SM
I hope the weather's nice, just so we can get a bit of a suntan
- (248) MEL: ie .
MEL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (249) LON: ti gwybod .
LON: ti gwybod
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN
you know
- (250) LON: gawn ni fawr o # chance@s:cym&eng na chawn .
LON: gawn ni fawr o chance_E na
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP chance.N.SG PRT.NEG
chawn
get.V.1S.IMPERF+AM.[or].get.V.1P.PRES+AM
we won't get much of a chance, will we
- (251) MEL: +< xx +// .
- (252) MEL: faint o amser (y)dy hynna cyn y # briodas ta ?
MEL: faint o amser ydy hynna cyn
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP before.PREP
y briodas ta
the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM be.IM
how much is that before the wedding then?
- (253) LON: <mis Mai> [/]/ dechrau Mai dan ni mynd .
LON: mis Mai dechrau Mai dan
aut: month.N.M.SG May.N.M.SG beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN May.N.M.SG be.V.1P.PRES
ni mynd
we.PRON.1P go.V.INFIN
May...the beginning of May we're going
- (254) LON: wedyn Mai Mehefin Gorffennaf mae (y)na dri mis arall .
LON: wedyn Mai Mehefin Gorffennaf mae yna
aut: afterwards.ADV May.N.M.SG June.N.M.SG July.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
dri mis arall
three.NUM.M+SM month.N.M.SG other.ADJ
then, May, June, July, there are another three months

- (255) MEL: +< oh@s:cym&eng &v +// .
MEL: oh_E^C
aut: oh.IM
oh...
- (256) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
yes
- (257) MEL: be ti fynd i wneud fath â # cyn y briodas ?
MEL: be ti fynd i wneud fath
aut: what.INT you.PRON.2S go.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM
â cyn y briodas
as.CONJ before.PREP the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM
what are you going to do, like, before the wedding?
- (258) MEL: ti mynd i trio cael lliw haul o_gwbl neu ddim ?
MEL: ti mynd i trio cael lliw haul
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN colour.N.M.SG sun.N.M.SG
o_gwbl neu ddim
at_all.ADV or.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
are you going to try to get a suntan or not?
- (259) LON: &n well@s:cym&eng yndw wna i drio de .
LON: well_E^C yndw wna i drio de
aut: well.ADV be.V.1S.PRES.EMPH do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM be.IM+SM
well, yes, I'll try, you know
- (260) LON: mi dria i ngorau .
LON: mi dria i ngorau
aut: PRT.AFF try.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP best.ADJ.SUP+NM
I'll try my best
- (261) MEL: neu fake_io@s:eng+cym fo ar y diwrnod .
MEL: neu fake_io_C^{E+} fo
aut: or.CONJ fake.SV.INFIN.[or].make.SV.INFIN+SM.[or].bake.SV.INFIN+SM he.PRON.M.3S
ar y diwrnod
on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
or fake it on the day
- (262) LON: well@s:cym&eng # dw i (we)di wneud hynna o blaen .
LON: well_E^C dw i wedi wneud hynna
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
o blaen
of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
well, I've done that before

- (263) LON: ac # oedd o (y)n great@s:cym&eng pan oeddwn i (y)n gwisgo frock@s:cym&eng frown@s:cym&eng tywyll oedd o .

LON: ac oedd o yn great_E pan oeddwn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT great.ADJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF
 i yn gwisgo frock_E frown_E
I.PRON.1S PRT dress.V.INFIN frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM frown.SV.INFIN.[or].brown.N.SG+SM
 tywyll oedd o
dark.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

and it was great when I was wearing a dark brown dress it was

- (264) LON: ac oedd o (y)n iawn .

LON: ac oedd o yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

and it was fine

- (265) MEL: yeah@s:cym&eng .

MEL: yeah_E
aut: yeah.ADV

yeah

- (266) LON: &r fan (y)na o't ti (y)n sylwi # o.dan dy geseiliau .

LON: fan yna o't ti yn sylwi o.dan
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV unk you.PRON.2S PRT notice.V.INFIN under.PREP
 dy geseiliau
your.ADJ.POSS.2S unk

that's where you noticed it, under your armpits

- (267) MEL: wyt ti (y)n gorod mynd i rywle lle mae nhw (y)n roid [//] sgrwbio chdi drosodd gynta .

MEL: wyt ti yn gorod mynd i
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 rywle lle mae nhw yn roid
somewhere.N.M.SG+SM where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM
 sgrwbio chdi drosodd gynta
scrub.V.INFIN you.PRON.2S over.ADV+SM first.ORD+SM

yes, you have to go somewhere where they give...scrub you over first

- (268) LON: well@s:cym&eng +/- .

LON: well_E
aut: well.ADV

well...

- (269) MEL: ydyn nhw (y)n gwneud hynna ?

MEL: ydyn nhw yn gwneud hynna
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

do they do that?

- (270) LON: mae [//] na mae nhw (y)n gofyn (wr)tha chdi wneud .
LON: mae na mae nhw yn gofyn
aut: be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT ask.V.INFIN
 wrtha chdi wneud
to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
 no, they ask you to do so
- (271) MEL: right@s:cym&eng mae (y)r un ges i # um@s:cym&eng mae nhw (y)n gwneud o i
 chdi yna .
MEL: right_E^C mae yr un ges i um_E^C
aut: right.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S um.IM
 mae nhw yn gwneud o i chdi yna
be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP you.PRON.2S there.ADV
 right, the one I got, they do it for you there
- (272) LON: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
LON: ah_E^C yeah_E^C
aut: ah.IM yeah.ADV
 ah yeah
- (273) MEL: mae nhw (y)n # exfoliate_io@s:eng+cym chdi gynta # ac yn spwnjo chi drosodd
 gynta .
MEL: mae nhw yn exfoliate_io_C^{E+} chdi gynta ac
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT exfoliate.V.INFIN you.PRON.2S first.ORD+SM and.CONJ
 yn spwnjo chi drosodd gynta
PRT.[or].in.PREP unk you.PRON.2P over.ADV+SM first.ORD+SM
 they exfoliate you first and sponge you over first
- (274) MEL: ac <oedd o (y)n> [/] oedd o (y)n great@s:cym&eng actually@s:eng .
MEL: ac oedd o yn oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn great_E^C actually^E
PRT great.ADJ actual.ADJ+ADV
 and it was...it was great actually
- (275) LON: +< ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (276) MEL: oedd o (ddi)m yn ddrwg o_gwbl de .
MEL: oedd o ddim yn ddrwg o_gwbl de
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT bad.ADJ+SM at.all.ADV be.IM+SM
 it wasn't bad at all, you know

- (277) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (278) MEL: yn er@s:cym&eng The_Bay@s:cym&eng yn [/] ym Mae_Colwyn .
MEL: yn er_E^C The_Bay_E^C yn ym Mae_Colwyn
aut: PRT.[or].in.PREP er.IM name PRT.[or].in.PREP in.PREP name
 in, er, The Bay in...in Colwyn Bay
- (279) LON: oh@s:cym&eng ia .
LON: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (280) LON: ond oh@s:cym&eng ges i liw +// .
LON: ond oh_E^C ges i liw
aut: but.CONJ oh.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S colour.N.M.SG+SM
 but, oh, I got a tan...
- (281) LON: <oedden ni> [///] oedd o (y)n great@s:cym&eng .
LON: oedden ni oedd o yn great_E^C
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT great.ADJ
 we were...it was great
- (282) LON: ond # pan ti (y)n gwisgo frock@s:cym&eng wen <dydw i (ddi)m> [/] # dw
 (ddi)m isio # timod .
LON: ond pan ti yn gwisgo frock_E^C
aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM
 wen dydw i ddim dw
 white.ADJ.F+SM.[or].white.ADJ+SM be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.PRES
 ddim isio timod
 not.ADV+SM want.N.M.SG know.V.2S.PRES
 but when you're wearing a white dress, I don't...I don't want to, you know
- (283) MEL: na a <wneith o rwb(io)> [/] wneith o rwbio wneith .
MEL: na a wneith o rwbio wneith o
aut: no.ADV and.CONJ do.V.3S.FUT+SM of.PREP rub.V.INFIN+SM do.V.3S.FUT+SM of.PREP
 rwbio wneith
 rub.V.INFIN+SM do.V.3S.FUT+SM
 no, and it'll ru...it will rub, it will
- (284) LON: oh@s:cym&eng wneith .
LON: oh_E^C wneith
aut: oh.IM do.V.3S.FUT+SM
 oh, it will

- (285) LON: achos pan o'n i mynd allan o (y)r lle o'n nhw (y)n deud +"/ .
LON: achos pan o'n i mynd allan o
aut: because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN out.ADV of.PREP
 yr lle o'n nhw yn deud
 the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 because as I was leaving the place, they said:
- (286) LON: +" aros am (y)chydig i sychu .
LON: aros am ychydig i sychu
aut: wait.V.INFIN for.PREP a_little.QUAN to.PREP dry.V.INFIN
 "wait a while to dry"
- (287) LON: +" a wedyn gei di fynd o (y)ma .
LON: a wedyn gei di fynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM
 o yma
 from.PREP here.ADV
 "and then you can go"
- (288) LON: wnes i .
LON: wnes i
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 I did
- (289) LON: ac oh@s:cym&eng hoel seat@s:eng belt@s:cym&eng .
LON: ac oh_E^C hoel seat^E belt_E^C
aut: and.CONJ oh.IM unk seat.N.SG belt.N.SG.[or].pelt.SV.INFIN+SM
 and oh, seat belt mark
- (290) LON: a <ti (y)n> [/] # ti (y)n gallu weld o ti (y)n gwybod .
LON: a ti yn ti yn gallu weld
aut: and.CONJ you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN see.V.INFIN+SM
 o ti yn gwybod
 of.PREP you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 and you...you can see it, you know
- (291) MEL: well@s:cym&eng na dyna (y)r peth <dw i (y)n> [//] na wnes i wisgo
 frock@s:cym&eng bink@s:cym&eng .
MEL: well_E^C na dyna yr peth dw i
aut: well.ADV no.ADV that.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn na wnes i wisgo
 PRT.[or].in.PREP who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S dress.V.INFIN+SM
 frock_E^C bink_E^C
 frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM pink.N.SG+SM
 well no, that's the thing, I'm...no, I wore a bink dress

- (292) MEL: timod y party@s:cym&eng Dolig (y)na yn Gaernarfon@s:cym&eng ?
MEL: timod y party_E^C Dolig yna yn
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF party.N.SG Christmas.N.M.SG there.ADV in.PREP
Gaernarfon_E^C
name
you know that Christmas party in Caernarfon?
- (293) MEL: ges i un adeg hynny .
MEL: ges i un adeg hynny
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
I got one that time
- (294) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (295) MEL: a mae [/] mae (y)r frock@s:cym&eng (y)na (y)chydig bach yn dynn o_dan y nghesail .
MEL: a mae mae yr frock_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM
yna ychydig bach yn dynn o_dan y nghesail
there.ADV a.little.QUAN small.ADJ PRT.[or].in.PREP unk under.PREP the.DET.DEF unk
and that dress is a little bit tight under my armpit
- (296) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (297) MEL: ac o(edd) (y)na fark@s:cym&eng sort@s:cym&eng of@s:eng ar yr # frock@s:cym&eng wedyn timod .
MEL: ac oedd yna fark_E^C sort_E^C of_E^E
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV bark.N.SG+SM.[or].mark.N.SG+SM sort.N.SG of.PREP
ar yr frock_E^C wedyn timod
on.PREP the.DET.DEF frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM afterwards.ADV know.V.2S.PRES
and there was a mark, sort of, on the dress afterwards, you know
- (298) LON: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ie .
LON: oh_E^C yeah_E^C ie
aut: oh.IM yeah.ADV yes.ADV
oh yeah, yes

- (299) MEL: ac os (oe)s gyn ti frock@s:cym&eng wen +/- .
MEL: ac os oes gyn ti
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S
 frock_E wen
 frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM white.ADJ.F+SM.[or].white.ADJ+SM
 and if you've got a white dress...
- (300) LON: (y)n union ti (ddi)m isio timod .
LON: yn union ti ddim isio timod
aut: PRT exact.ADJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG know.V.2S.PRES
 exactly, you don't want to, you know
- (301) MEL: +< ooh@s:cym&eng shit@s:eng be wnei di ta ?
MEL: ooh_E shit^E be wnei di ta
aut: ooh.IM shit.SV.INFIN what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM be.IM
 ooh shit, what will you do then?
- (302) MEL: sun@s:eng beds@s:eng neu be ?
MEL: sun^E beds^E neu be
aut: sun.N.SG bed.N.PL or.CONJ what.INT
 sun beds or what?
- (303) LON: <dw i (y)n> [/] er@s:cym&eng &d mae gen yn ffrind # sunshower@s:eng <yn ei> [/] yn ei <peth (yn)a> [?] .
LON: dw i yn er_E mae gen yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP er.IM be.V.3S.PRES with.PREP PRT.[or].in.PREP
 ffrind sunshower^E yn ei yn
 friend.N.M.SG unk PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S PRT.[or].in.PREP
 ei peth yna
 his.ADJ.POSS.M.3S thing.N.M.SG there.ADV
 I'm..er, my friend's got a sunshower in her..in her whatsit
- (304) LON: dw (ddi)m +/- .
LON: dw ddim
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM
 I'm not...
- (305) MEL: ond dw i wastad yn meddwl fod os ti (y)n cael tan@s:eng # oddi_wrth un o rheina mae nhw just@s:cym&eng yn edrych yn lot@s:cym&eng mwy oren .
MEL: ond dw i wastad yn meddwl fod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S flat.ADJ+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 os ti yn cael tan^E oddi_wrth un o rheina
 if.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN tan.N.SG from.PREP one.NUM of.PREP those.PRON
 mae nhw just_E yn edrych yn lot_E mwy
 be.V.3S.PRES they.PRON.3P just.ADV PRT look.V.INFIN PRT lot.N.SG more.ADJ.COMP
 oren
 orange.N.MF.SG
 but I always think if you get a tan from one of those, they just look a lot more orange

- (306) LON: ia well wna i (ddi)m mynd arno fo mor aml â hynna timod .
LON: ia well wna i ddim mynd
aut: yes.ADV better.ADJ.COMP+SM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN
 arno fo mor aml â hynna
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S as.ADJ frequent.ADJ as.CONJ that.PRON.DEM.SP
 timod
know.V.2S.PRES
 yes, well, I won't go on it that often, you know
- (307) LON: <ella i (ddi)m> [/] # <ella i (ddi)m edrych yn> [///] # &d a i (ddi)m yn
 &g dywyll dywyll p(a) (y)r un bynnag na wnaif .
LON: ella i ddim ella i ddim
aut: maybe.ADV to.PREP nothing.N.M.SG+SM maybe.ADV to.PREP not.ADV+SM
 edrych yn a i ddim yn dywyll dywyll
look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP and.CONJ to.PREP not.ADV+SM PRT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 pa yr un bynnag na wnaif
which.ADJ the.DET.DEF one.NUM -ever.ADJ PRT.NEG do.V.1S.PRES+SM
 I can't...I can't look...I won't go really dark anyway, will I
- (308) MEL: +< na .
MEL: na
aut: no.ADV
 no
- (309) LON: xx just@s:cym&eng cael (y)chydig o glow@s:eng de .
LON: just^C_E cael ychydig o glow^E de
aut: just.ADV get.V.INFIN a_little.QUAN of.PREP glow.N.SG be.IM+SM
 [...] just have a bit of a glow, isn't it
- (310) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (311) LON: dw i sure@s:cym&eng fydd o (y)n iawn .
LON: dw i sure^C_E fydd o yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 I'm sure it'll be alright
- (312) LON: &=clears_throat wnes i unwaith .
LON: wnes i unwaith
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S once.ADV
 I did once

- (313) LON: wnes i gael y spray@s:eng tan@s:eng (y)ma .
LON: wnes i gael y spray^E tan^E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM the.DET.DEF spray.N.SG tan.N.SG
 yma
 here.ADV
 I got this spray tan
- (314) LON: ac <o'n i (we)di cael> [/] # o'n i (we)di cael lliw cynt .
LON: ac o'n i wedi cael o'n i
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 wedi cael lliw cynt
 after.PREP get.V.INFIN colour.N.M.SG earlier.ADJ
 and I'd gotten...I'd gotten a tan before
- (315) LON: &m <sure@s:cym&eng lle o'n i (we)di> [=! laughs] bod .
LON: sure^C_E lle o'n i wedi bod
aut: sure.ADJ where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
 [I'm not?] sure where I'd been
- (316) LON: &=gasp wnes i gyrraedd adre [?] .
LON: wnes i gyrraedd adre
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S arrive.V.INFIN+SM home.ADV
 I got home
- (317) LON: a dyma # <Ryan@s:cym&eng mynd> [=! laughs] <oh@s:cym&eng my@s:eng
 God@s:eng> ["] [=! laughs] .
LON: a dyma Ryan^C_E mynd oh^C_E my^E God^E
aut: and.CONJ this.is.ADV name go.V.INFIN oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
 and Ryan goes "oh my God!"
- (318) LON: &=gasp o'n i mor dywyll .
LON: o'n i mor dywyll
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV dark.ADJ+SM
 I was so dark
- (319) LON: o(edd) (y)n ofnadwy o dywyll .
LON: oedd yn ofnadwy o dywyll
aut: be.V.3S.IMPERF PRT terrible.ADJ of.PREP dark.ADJ+SM
 it was incredibly dark
- (320) MEL: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng yeah@s:cym&eng .
MEL: oh^C_E my^E God^E yeah^C_E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name yeah.ADV
 oh my God, yeah

- (321) LON: oedd sti .
LON: oedd sti
aut: *be.V.3S.IMPERF you.know.IM*
 it was, you know
- (322) MEL: be <wnaeth o> [/] wnaeth o ddod allan tra oedda chdi (y)n # allan
 yeah@s:cym&eng [?] ?
MEL: be wnaeth o wnaeth o ddod
aut: *what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM*
allan tra oedda chdi yn allan yeah_E^C
out.ADV while.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT out.ADV yeah.ADV
 what, it came...it came out while you were out, yeah?
- (323) LON: +< oedd (fa)th â bod fi fel Indian@s:cym&eng .
LON: oedd fath â bod fi fel Indian_E^C
aut: *be.V.3S.IMPERF type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM like.CONJ name*
 it was like I was an Indian
- (324) LON: oh@s:cym&eng <o'n i (y)n> [//] o'n i lliw tywyll .
LON: oh_E^C o'n i yn o'n i
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
lliw tywyll
colour.N.M.SG dark.ADJ
 oh, I was...I was a dark colour
- (325) MEL: +< &=laugh .
- (326) LON: o'n ond <gwallt melyn> [=! laughs] .
LON: o'n ond gwallt melyn
aut: *be.V.1S.IMPERF but.CONJ hair.N.M.SG yellow.ADJ*
 I was, but blonde hair
- (327) MEL: oh@s:cym&eng da .
MEL: oh_E^C da
aut: *oh.IM be.IM+SM*
 oh good
- (328) LON: Donatella.Versace@s:cym&eng fel (yn)a o'n i .
LON: Donatella_Versace_E^C fel yna o'n i
aut: *name like.CONJ there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
 Donatella Versace, that's what I was like

- (329) MEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (330) LON: so@s:cym&eng um@s:cym&eng oedd o (y)n ofnadwy (y)r noson hynny .
LON: so_E^C um_E^C oedd o yn ofnadwy yr
aut: so.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT terrible.ADJ the.DET.DEF
 noson hynny
 night.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 so um, it was terrible that night
- (331) MEL: +< mahogany@s:cym&eng go iawn .
MEL: mahogany_E^C go iawn
aut: mahogany.N.SG rather.ADV OK.ADV
 real mahogany
- (332) LON: ond # es i shower@s:eng a sgrwbio [//] trio sgrwbio .
LON: ond es i shower_E^E a
aut: but.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG and.CONJ
 sgrwbio trio sgrwbio
 scrub.V.INFIN try.V.INFIN scrub.V.INFIN
 but, I had a shower and scrubbed...tried to scrub
- (333) LON: a oedd o nice@s:cym&eng wedyn xx [=! laughs] .
LON: a oedd o nice_E^C wedyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ afterwards.ADV
 and it was nice then [...]
- (334) MEL: &=laugh .
- (335) MEL: yeah@s:cym&eng achos ti gorod gadael o (y)mlaen dwyt cyn golchi o ffwrdd .
MEL: yeah_E^C achos ti gorod gadael o
aut: yeah.ADV because.CONJ you.PRON.2S have.to.V.INFIN leave.V.INFIN he.PRON.M.3S
 ymlaen dwyt cyn golchi o ffwrdd
 forward.ADV be.V.2S.PRES.NEG before.PREP wash.V.INFIN he.PRON.M.3S way.N.M.SG
 yeah because you have to leave it on, don't you, before washing it off

- (336) LON: wyt # ac o'n i (ddi)m isio cael shower@s:eng tan <o'n i (y)n> [//] timod y diwrnod hynny &ti [//] i fod yn <iawn de> [=! laughs] .

LON: wyt ac o'n i ddim isio
aut: be.V.2S.PRES and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG
 cael shower^E tan o'n i
get.V.INFIN show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG until.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn timod y diwrnod hynny i
PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP to.PREP
 fod yn iawn de
be.V.INFIN+SM PRT OK.ADV be.IM+SM

yes, and I didn't want to have a shower until I was, you know...that day, to be alright, isn't it

- (337) MEL: ia right@s:cym&eng .

MEL: ia right^C_E
aut: yes.ADV right.ADJ

yes, right

- (338) LON: oh@s:cym&eng &=laugh .

LON: oh^C_E
aut: oh.IM

oh

- (339) MEL: +< oh@s:cym&eng well@s:cym&eng .

MEL: oh^C_E well^C_E
aut: oh.IM well.ADV

oh well

- (340) LON: God@s:eng (dy)dy dynion (ddi)m yn gorod poeni am hyn o-gwbl nadi .

LON: God^E dydy dynion ddim yn gorod poeni
aut: name be.V.3S.PRES.NEG men.N.M.PL not.ADV+SM PRT have.to.V.INFIN worry.V.INFIN
 am hyn o-gwbl nadi
for.PREP this.PRON.DEM.SP at_all.ADV howl.V.2S.PRES.[or].hinder.V.2S.PRES

God, men don't have to worry about this at all, do they

- (341) MEL: na .

MEL: na
aut: no.ADV

no

- (342) LON: yr holl bethau (y)ma .

LON: yr holl bethau yma
aut: the.DET.DEF all.PREQ things.N.M.PL+SM here.ADV

all these things

- (343) LON: &=burp (dy)na chdi # gwinedd fydda isio (he)fyd .
LON: dyna chdi gwinedd fydda isio hefyd
aut: that_is.ADV you.PRON.2S unk be.V.1S.FUT+SM want.N.M.SG also.ADV
 I'll be wanting nails too
- (344) LON: dw i (y)n trio tyfu rei fi +/- .
LON: dw i yn trio tyfu rei fi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN grow.V.INFIN some.PRON+SM I.PRON.1S+SM
 I'm trying to grow mine...
- (345) MEL: +< just@s:cym&eng cael nhw (we)di wneud (y)dy hynny .
MEL: just_E cael nhw wedi wneud ydy
aut: just.ADV get.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES
 hynny
 that.PRON.DEM.SP
 that's just getting them done
- (346) LON: na <dw i &d &d> [//] mae [//] dw i (we)di cael rei stick_on@s:eng o blaen
 a ffeilio nhw lawr fel mae nhw edrych yn naturiol de .
LON: na dw i mae dw i wedi
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 cael rei stick_on^E o blaen a
 get.V.INFIN some.PRON+SM unk of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM and.CONJ
 ffeilio nhw lawr fel mae nhw
 file.V.INFIN they.PRON.3P down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM like.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 edrych yn naturiol de
 look.V.INFIN PRT natural.ADJ be.IM+SM
 no, I...I've had stick-on ones before and filed them down so they look natural, you know
- (347) MEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
MEL: oh_E yeah_E
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (348) LON: yndyn achos # <(dy)dy (r)hein (dd)im> [//] # dw (ddi)m yn gwybod (dy)dyn
 nhw (ddi)m yn +/- .
LON: yndyn achos dydy rhein ddim
aut: be.V.3P.PRES.EMPH because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG these.PRON not.ADV+SM
 dw ddim yn gwybod dydyn nhw ddim
 be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 yes, because these aren't...I don't know, they're not...

- (349) MEL: oh@s:cym&eng mae nhw edrych yn iawn i fi de .
MEL: oh_E^C mae nhw edrych yn iawn i fi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P look.V.INFIN PRT OK.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM
 de
 be.IM+SM
 oh, they look alright to me, you know
- (350) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (351) MEL: meddai fi sy (y)n brathu nhw .
MEL: meddai fi sy yn brathu nhw
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL PRT bite.V.INFIN they.PRON.3P
 says I who bites them
- (352) MEL: <o'n nhw> [/] o'n nhw i_gyd (we)di tyfu de wsnos dwytha neu wsnos yma hyd_(y)n_oed .
MEL: o'n nhw o'n nhw i_gyd wedi
aut: be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ after.PREP
 tyfu de wsnos dwytha neu wsnos yma hyd_yn_oed
 grow.V.INFIN be.IM+SM week.N.F.SG last.ADJ or.CONJ week.N.F.SG here.ADV even.ADV
 they'd...they'd all grown, right, last week, or this week even
- (353) MEL: oedden nhw (y)n hir i_gyd .
MEL: oedden nhw yn hir i_gyd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT long.ADJ all.ADJ
 they were all long
- (354) MEL: a dw i (we)di brathu nhw i_gyd i_ffwrdd +/ .
MEL: a dw i wedi brathu nhw i_gyd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP bite.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ
 i_ffwrdd
 out.ADV
 and I've bitten them all off
- (355) LON: &=laugh .
- (356) MEL: +, wsnos yma .
MEL: wsnos yma
aut: week.N.F.SG here.ADV
 this week

(357) MEL: bod yn gwaith (y)dy o .

MEL: bod yn gwaith ydy o
aut: be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's being at work

(358) LON: yeah@s:cym&eng fydda i (ddi)m yn wneud hynny &ta +// .

LON: yeah_E^C fydda i ddim yn wneud
aut: yeah.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM
 hynny
 that.PRON.DEM.SP
 yeah I don't do that...

(359) LON: os [/] os (y)dyn nhw (y)n bachu +/ .

LON: os os ydyn nhw yn bachu
aut: if.CONJ if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT hook.V.INFIN
 if...if they get hooked on something

(360) MEL: na mae nhw mynd yn hir ti (y)n gweld .

MEL: na mae nhw mynd yn hir ti yn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN PRT long.ADJ you.PRON.2S PRT
 gweld
 see.V.INFIN
 no, they get long, you see

(361) MEL: a wedyn <yn lle cael> [///] ti (y)n gorod cael blooming@s:eng
 file@s:cym&eng allan a (y)na fath â ryw fath o ysgrifenyddes a ffeilio nhw lawr
 .

MEL: a wedyn yn lle cael ti yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP where.INT get.V.INFIN you.PRON.2S PRT
 gorod cael blooming^E file_E^C
 have.to.V.INFIN get.V.INFIN blooming.ADV file.SV.INFIN.[or].bile.N.SG+SM.[or].mile.N.SG+SM
 allan a yna fath â ryw fath
 out.ADV and.CONJ there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM
 o ysgrifenyddes a ffeilio nhw lawr
 of.PREP unk and.CONJ file.V.INFIN they.PRON.3P down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 and then instead of...you have to get a blooming file out and then like some kind of secretary
 and file them down

(362) MEL: (doe)s gynna i (ddi)m mynedd sti .

MEL: does gynna i ddim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP nothing.N.M.SG+SM
 mynedd sti
 unk you.know.IM
 I can't be bothered, you know

- (363) MEL: dw i just@s:cym&eng yn brathu nhw .
MEL: dw i just_E^C yn brathu nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT bite.V.INFIN they.PRON.3P
 I just bite them
- (364) LON: oh@s:cym&eng fydda i byth yn wneud hynny .
LON: oh_E^C fydda i byth yn wneud hynny
aut: oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S never.ADV PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 oh, I never do that
- (365) MEL: oh@s:cym&eng fydda i (y)n brathu nhw a wedyn brathu nhw mwy # a wedyn +// .
MEL: oh_E^C fydda i yn brathu nhw a
aut: oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT bite.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
 wedyn brathu nhw mwy a wedyn
 afterwards.ADV bite.V.INFIN they.PRON.3P more.ADJ.COMP and.CONJ afterwards.ADV
 oh, I bite them, and then bite them more, and then...
- (366) MEL: (ach)os [?] unwaith dw i (y)n dechrau cnoi nhw dyna fo .
MEL: achos unwaith dw i yn dechrau cnoi
aut: because.CONJ once.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN chew.V.INFIN
 nhw dyna fo
 they.PRON.3P that.is.ADV he.PRON.M.3S
 because once I start biting them, that's it
- (367) LON: ia ?
LON: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (368) LON: oh@s:cym&eng fydda i just@s:cym&eng gadael nhw dyfu .
LON: oh_E^C fydda i just_E^C gadael nhw
aut: oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S just.ADV leave.V.INFIN they.PRON.3P
 dyfu
 grow.V.INFIN+SM
 oh, I just let them grow
- (369) MEL: +< dw i (y)n licio cnoi nhw .
MEL: dw i yn licio cnoi nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN chew.V.INFIN they.PRON.3P
 I like biting them
- (370) LON: ond mae nhw mynnu bachu .
LON: ond mae nhw mynnu bachu
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P insist.V.INFIN hook.V.INFIN
 but they just get hooked

(371) LON: wedyn fydda i (y)n gorod torri nhw adeg hynny .

LON: wedyn fydda i yn gorod torri
aut: afterwards.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN break.V.INFIN
 nhw adeg hynny
 they.PRON.3P time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

so I have to cut them then

(372) LON: ers_talwm oedd gynna i (e)winedd nice@s:cym&eng hir .

LON: ers_talwm oedd gynna i ewinedd
aut: for_some_time.ADV be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP unk
 nice_E^C hir
 nice.ADJ long.ADJ

in the past I had nice long nails

(373) LON: dwn i (ddi)m be sy (we)di digwydd (i)ddyn nhw wan .

LON: dwn i ddim be sy wedi
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP
 digwydd iddyn nhw wan
 happen.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

I don't know what's happened to them now

(374) MEL: oh@s:cym&eng mae nhw sbia .

MEL: oh_E^C mae nhw sbia
aut: oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P look.V.2S.IMPER

oh, they are, look

(375) MEL: oh@s:cym&eng cymhara rei chdi efo rei fi .

MEL: oh_E^C cymhara rei chdi efo rei
aut: oh.IM compare.V.2S.IMPER some.PRON+SM you.PRON.2S with.PREP some.PRON+SM
 fi
 I.PRON.1S+SM

oh, compare yours with mine

(376) MEL: sbia pa mor flêr (y)dy &=laugh +.. .

MEL: sbia pa mor flêr ydy
aut: look.V.2S.IMPER which.ADJ so.ADV untidy.ADJ+SM be.V.3S.PRES

look how untidy...

(377) LON: +< &=laugh .

(378) LON: oh@s:cym&eng na mi oedden nhw (y)n [/] # yn siapus o blaen ond dwn i (ddi)m .

LON: oh_E^C na mi oedden nhw yn yn
aut: oh.IM no.ADV PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
 siapus o blaen ond dwn i
 unk of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM but.CONJ know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S
 ddim
 not.ADV+SM

oh no they were tidy before, but I don't know

(379) LON: &m mae mam@s:cym&eng efo rei nice@s:cym&eng .

LON: mae mam_E^C efo rei nice_E^C
aut: be.V.3S.PRES mam.N.SG with.PREP some.PRON+SM nice.ADJ
 mum's got nice ones

(380) MEL: mmm@s:cym&eng xx pan o'n i (y)n Dubai@s:cym&eng o'n i (y)n cael nhw (we)di gwneud .

MEL: mmm_E^C pan o'n i yn Dubai_E^C o'n
aut: mmm.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name be.V.1S.IMPERF
 i yn cael nhw wedi gwneud
 I.PRON.1S PRT get.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN

mm [...] when I was in Dubai I'd get them done

(381) MEL: wrth_gwrs xx mwy o bres ac yn rhad cael nhw (we)di wneud fan (y)na .

MEL: wrth_gwrs mwy o bres ac yn rhad
aut: of.course.ADV more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG+SM and.CONJ PRT cheap.ADJ
 cael nhw wedi wneud fan yna
 get.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV

of course [...] more money and cheap to get them done there

(382) MEL: <ac o'n nhw nice@s:cym&eng> [?] .

MEL: ac o'n nhw nice_E^C
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P nice.ADJ
 and they were nice

(383) MEL: <oedden nhw wneud nhw> [?] eitha sgwâr ish@s:eng .

MEL: oedden nhw wneud nhw eitha
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P make.V.INFIN+SM they.PRON.3P fairly.ADV
 sgwâr ish^E
 square.N.M.SG unk

they did them quite square-ish

- (384) MEL: ac o'n i (y)n tyfu nhw adeg hynny .
MEL: ac o'n i yn tyfu nhw adeg
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT grow.V.INFIN they.PRON.3P time.N.F.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 and I was growing them at that time
- (385) MEL: <oedd o> [/] oedd o nice@s:cym&eng de .
MEL: oedd o oedd o nice_E^C de
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ be.IM+SM
 it was...it was nice, you know
- (386) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (387) MEL: oh@s:cym&eng dw i just@s:cym&eng yn ffeindio ar_ôl dipyn ti (ddi)m yn gallu gwneud pethau (y)n iawn timod .
MEL: oh_E^C dw i just_E^C yn ffeindio ar_ôl
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT find.V.INFIN after.PREP
 dipyn ti ddim yn gallu gwneud
 little.bit.N.M.SG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN
 pethau yn iawn timod
 things.N.M.PL PRT OK.ADV know.V.2S.PRES
 oh, I just find after a while, you can't do things properly, you know
- (388) MEL: mae cau zip@s:cym&eng ti (y)n gorod bod yn ofalus .
MEL: mae cau zip_E^C ti yn gorod bod yn
aut: be.V.3S.PRES close.V.INFIN zip.N.SG you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN be.V.INFIN PRT
 ofalus
 careful.ADJ+SM
 closing a zip you have to be careful
- (389) MEL: a just@s:cym&eng pethau bach mynd [?] ar y nerfau i de .
MEL: a just_E^C pethau bach mynd ar y
aut: and.CONJ just.ADV things.N.M.PL small.ADJ go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 nerfau i de
 unk to.PREP be.IM+SM
 and just little things get on my nerves, you know
- (390) LON: +< ie .
LON: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (391) LON: ia .
LON: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (392) MEL: &=gasp .
- (393) LON: yndy mae o .
LON: yndy mae o
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
yes it does
- (394) LON: ond (ba)swn i (ddi)m yn licio cael nhw (y)n +// .
LON: ond baswn i ddim yn licio cael
aut: *but.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN get.V.INFIN*
nhw yn
they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
but I wouldn't like to have them...
- (395) LON: mae nhw (y)n brifo fi pan um@s:cym&eng # timod deud mae ngewin i (we)di torri .
LON: mae nhw yn brifo fi pan um_E^C
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT hurt.V.INFIN I.PRON.1S+SM when.CONJ um.IM*
timod deud mae ngewin i wedi torri
know.V.2S.PRES say.V.INFIN be.V.3S.PRES unk to.PREP after.PREP break.V.INFIN
they hurt me when, um, you know, say my nail's broken
- (396) MEL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C right_E^C
aut: *oh.IM right.ADJ*
oh right
- (397) LON: na achos bod fan (y)na (y)n sensitive@s:cym&eng .
LON: na achos bod fan yna yn sensitive_E^C
aut: *no.ADV because.CONJ be.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT sensitive.ADJ*
no because that part's sensitive
- (398) MEL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C right_E^C
aut: *oh.IM right.ADJ*
oh right
- (399) LON: mae (y)n brifo wedyn .
LON: mae yn brifo wedyn
aut: *be.V.3S.PRES PRT hurt.V.INFIN afterwards.ADV*
it hurts then

(400) MEL: mmm@s:cym&eng .

MEL: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm

(401) LON: &=laugh .

(402) MEL: fydd dy fam yn gorod cael gwisg a pob_dim yn_bydd .

MEL: fydd dy fam yn gorod cael
aut: be.V.3S.FUT+SM your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM PRT have_to.V.INFIN get.V.INFIN
 gwisg a pob_dim yn_bydd
 dress.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG unk

your mother will have to get an outfit and everything, won't she

(403) LON: mae (we)di cael bob_dim .

LON: mae wedi cael bob_dim
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM

she's gotten everything

(404) MEL: mae (we)di cael pob_dim yn barod +! ?

MEL: mae wedi cael pob_dim yn barod
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN everything.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM

she's gotten everything already?

(405) LON: mae (we)di cael bob_dim .

LON: mae wedi cael bob_dim
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM

she's gotten everything

(406) MEL: (dy)dy hi ddim ar ddiet@s:cym&eng ta ?

MEL: dydy hi ddim ar ddiet_E^C ta
aut: be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM on.PREP diet.N.SG+SM be.IM

she's not on a diet then?

(407) LON: +< bechod .

LON: bechod
aut: how_sad.IM

bless

(408) LON: <na(g) (y)dy> [=! laughs] na (dy)dy (ddi)m angen .

LON: nag ydy na dydy ddim angen
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM need.N.M.SG

no, no she doesn't need to

- (409) MEL: +< na dw i (y)n trio meddwl am dy fam .
MEL: na dw i yn trio meddwl am
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN think.V.INFIN for.PREP
 dy fam
your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM
 no, I'm trying to think of your mother
- (410) MEL: (dy)dy (ddi)m angen diet@s:cym&eng o_gwbl xx .
MEL: dydy ddim angen diet_E^C o_gwbl
aut: be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM need.N.M.SG diet.N.SG at_all.ADV
 she doesn't need a diet at all [...]
- (411) LON: na(g) (y)dy # na # na <dad@s:cym&eng chwaith> [=! laughs] .
LON: nag ydy na na dad_E^C chwaith
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES no.ADV no.ADV dad.N.SG neither.ADV
 no, no, dad neither
- (412) LON: bechod .
LON: bechod
aut: how_sad.IM
 bless
- (413) LON: &=laugh mae dad@s:cym&eng yn bwyta gymaint de .
LON: mae dad_E^C yn bwyta gymaint de
aut: be.V.3S.PRES dad.N.SG PRT eat.V.INFIN so.much.ADJ+SM be.IM+SM
 dad eats so much, you know
- (414) MEL: (y)dy o ?
MEL: ydy o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 does he?
- (415) LON: mae (y)n +/- .
LON: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 he...
- (416) MEL: fath â chdi .
MEL: fath â chdi
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP you.PRON.2S
 like you

- (417) LON: xx # mae o (y)n afiach gymaint mae (y)n fwyta .
LON: mae o yn afiach gymaint mae yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES PRT*
 fwyta
eat.V.INFIN+SM
 [...] it's disgusting how much he eats
- (418) LON: (dy)dy o (ddi)m yn stopio bwyta .
LON: dydy o ddim yn stopio bwyta
aut: *be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT stop.V.INFIN eat.V.INFIN*
 he doesn't stop eating
- (419) LON: a mae (y)n +/- .
LON: a mae yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*
 and he...
- (420) MEL: lle mae o i_gyd yn mynd ?
MEL: lle mae o i_gyd yn mynd
aut: *where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S all.ADJ PRT go.V.INFIN*
 where does it all go?
- (421) LON: dw i (ddi)m yn gwybod mae (y)n just@s:cym&eng [?] byw ar ei
 nerves@s:cym&eng dw meddwl [=! laughs] .
LON: dw i ddim yn gwybod mae yn just_E^C
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT just.ADV*
 byw ar ei nerves_E^C dw meddwl
live.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S nerves.N.PL be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 I don't know, he just lives off his nerves, I think
- (422) MEL: oh@s:cym&eng bechod .
MEL: oh_E^C bechod
aut: *oh.IM how-sad.IM*
 oh bless him
- (423) LON: &=laugh mae mor denau creadur .
LON: mae mor denau creadur
aut: *be.V.3S.PRES so.ADV thin.ADJ+SM creature.N.M.SG*
 he's so thin, poor thing
- (424) MEL: yndy ond +/- .
MEL: yndy ond
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ*
 yes but...

- (425) LON: ia <mae mam@s:cym&eng (we)di cael> [//] aeth mam@s:cym&eng +// .
LON: ia mae mam^C_E wedi cael aeth mam^C_E
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES mam.N.SG after.PREP get.V.INFIN go.V.3S.PAST mam.N.SG
 yes, mum's had...mum went...
- (426) LON: (dy)dy o (ddi)m fath â mam@s:cym&eng o_gwbl .
LON: dydy o ddim fath â mam^C_E
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.PREP mam.N.SG
 o_gwbl
 at_all.ADV
 it's not like mum at all
- (427) LON: (ba)sai mam@s:cym&eng gorod mynd round@s:cym&eng tua pph@s:cym&eng #
 pum_deg o siopau a just@s:cym&eng meddwl [?] +"/ .
LON: basai mam^C_E gorod mynd round^C_E
aut: be.V.3S.PLUPERF mam.N.SG have_to.V.INFIN go.V.INFIN round.ADJ
 tua pph^C_E pum_deg o siopau a just^C_E
 towards.PREP pph.N.SG fifty.NUM of.PREP shops.N.F.PL and.CONJ just.ADV
 meddwl
 thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN
 mum would have to go round about, pph, fifty shops and just think:
- (428) LON: +" oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .
LON: oh^C_E dw ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 "oh I don't know"
- (429) LON: fel (yn)a (fe)lly +" .
LON: fel yna felly
aut: like.CONJ there.ADV so.ADV
 like that, like
- (430) LON: aeth hi i (y)r un lle (y)ma (y)n Caer [=! laughs] a mae (we)di cael y #
 cwbl lot@s:cym&eng yna .
LON: aeth hi i yr un lle yma
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF one.NUM place.N.M.SG here.ADV
 yn Caer a mae wedi cael y cwbl lot^C_E
 in.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ lot.N.SG
 yna
 there.ADV
 she went to this one place in Chester and she's gotten the whole lot there
- (431) MEL: do ?
MEL: do
aut: yes.ADV.PAST
 has she?

- (432) LON: do .
LON: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (433) MEL: lle ?
MEL: lle
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG
 where?
- (434) LON: oh@s:cym&eng ryw boutique@s:cym&eng yn Gaer dw (ddi)m yn gwybod .
LON: oh_E^C ryw boutique_E^C yn Gaer dw ddim yn
aut: oh.IM some.PREQ+SM boutique.N.SG in.PREP name be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT
gwybod
know.V.INFIN
 oh some boutique in Chester, I don't know
- (435) MEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <rywle É > [/] rywle sy (y)n gwerthu (y)r math yna o bethau yeah@s:cym&eng ?
MEL: oh_E^C yeah_E^C rywle rywle sy yn
aut: oh.IM yeah.ADV somewhere.N.M.SG+SM somewhere.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT
gwerthu yr math yna o bethau yeah_E^C
sell.V.INFIN the.DET.DEF type.N.F.SG there.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM yeah.ADV
 oh yeah, somewhere...somewhere that sells those kind of things, yeah?
- (436) LON: ia # ia dw (ddi)m yn cofio be oedd <eu [?] henw> [/] enw [/] enw (y)r tibod lonydd cefn .
LON: ia ia dw ddim yn cofio be
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT
oedd eu henw enw enw yr
be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P name.N.M.SG+H name.N.M.SG name.N.M.SG the.DET.DEF
tibod lonydd cefn
unk still.ADJ+SM back.N.M.SG
 yes, yes I don't remember what was their name...the name...name, you know the back lanes
- (437) LON: bechod .
LON: bechod
aut: how_sad.IM
 bless her
- (438) MEL: pan wnaeth y mrawd priodi wnaeth mam@s:cym&eng brynu sgert o Peacocks@s:cym&eng <o bob man> [=! laughs] .
MEL: pan wnaeth y mrawd priodi
aut: when.CONJ do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM marry.V.INFIN
wnaeth mam_E^C brynu sgert o Peacocks_E^C o
do.V.3S.PAST+SM mam.N.SG buy.V.INFIN+SM skirt.N.F.SG from.PREP name of.PREP
bob man
each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 when my brother got married, mum bought a skirt from Peacocks of all places

- (439) LON: do [=! laughs] ?
LON: do
aut: yes.ADV.PAST
 did she?
- (440) MEL: do .
MEL: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (441) MEL: oedd gynni (y)r fath â (y)r frock@s:cym&eng silk@s:cym&eng (y)ma oedd hi
 (we)di cael (we)di wneud pan oedd hi (y)n byw Malaysia@s:cym&eng .
MEL: oedd gynni yr fath â
aut: be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S the.DET.DEF type.N.F.SG+SM as.PREP
yr frock_E silk_E yma oedd hi
the.DET.DEF frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM silk.N.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
wedi cael wedi wneud pan oedd
after.PREP get.V.INFIN after.PREP make.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
hi yn byw Malaysia_E
she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN name
 she had this, like, silk dress she had made when she was living in Malaysia
- (442) MEL: oh@s:cym&eng # hyfryd .
MEL: oh_E hyfryd
aut: oh.IM delightful.ADJ
 oh, lovely
- (443) MEL: sort@s:cym&eng of@s:eng lliw glas efo fath â sglein pinky@s:eng yno fo
 patrymau # pan ti (y)n symud o .
MEL: sort_E of^E lliw glas efo fath â
aut: sort.N.SG of.PREP colour.N.M.SG blue.ADJ with.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP
sglein pinky^E yno fo patrymau pan ti
shine.N.M.SG pinky.N.SG there.ADV he.PRON.M.3S patterns.N.M.PL when.CONJ you.PRON.2S
yn symud o
PRT move.V.INFIN he.PRON.M.3S
 sort of a blue colour with, like, a pinky shine in it, patterns, when you move it
- (444) LON: +< ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (445) MEL: a timod oedd hi (we)di tyfu allan o (y)r frock@s:cym&eng oesoedd yn ôl .
MEL: a timod oedd hi wedi tyfu
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP grow.V.INFIN
allan o yr frock_E oesoedd yn ôl
out.ADV of.PREP the.DET.DEF frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM ages.N.F.PL back.ADV
 and you know, she'd grown out of the dress ages ago

- (446) MEL: so@s:cym&eng <gaeth hi (y)r> [//] um@s:cym&eng # gaeth hi ryw # flouse@s:cym&eng (we)di wneud .
MEL: so_E^C gaeth hi yr um_E^C gaeth
aut: so.ADV get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S the.DET.DEF um.IM get.V.3S.PAST+SM
 hi ryw flouse_E^C wedi wneud
 she.PRON.F.3S some.PREQ+SM blouse.N.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
 so she had the...um, she had some blouse made
- (447) MEL: ac oedd hi angen sgert glas dywyll i fynd efo fo .
MEL: ac oedd hi angen sgert glas
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S need.N.M.SG skirt.N.F.SG blue.ADJ
 dywyll i fynd efo fo
 dark.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 and she needed a dark blue skirt to go with it
- (448) MEL: Peacocks@s:cym&eng oedd <yr unig> [=! laughs] le oedd efo un .
MEL: Peacocks_E^C oedd yr unig le oedd
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ where.INT+SM be.V.3S.IMPERF
 efo un
 with.PREP one.NUM
 Peacocks was the only place that had one
- (449) LON: oh@s:cym&eng iawn de .
LON: oh_E^C iawn de
aut: oh.IM OK.ADV be.IM+SM
 oh, fine, isn't it
- (450) MEL: duwcs pam ddim de .
MEL: duwcs pam ddim de
aut: unk why?.ADV not.ADV+SM be.IM+SM
 gosh, why not, isn't it
- (451) MEL: edrych yn nice@s:cym&eng .
MEL: edrych yn nice_E^C
aut: look.V.2S.IMPER PRT nice.ADJ
 looked nice
- (452) LON: neb yn sylwi nag oedd .
LON: neb yn sylwi nag oedd
aut: anyone.PRON PRT notice.V.INFIN than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 nobody noticed, no
- (453) MEL: na duwcs .
MEL: na duwcs
aut: no.ADV unk
 gosh no

- (454) LON: &=laugh .
- (455) MEL: o(edd) hi (y)n iawn .
MEL: oedd hi yn iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT OK.ADV*
she was fine
- (456) LON: bechod dw meddwl bod mam@s:cym&eng (we)di roi fortune@s:cym&eng am hon .
LON: bechod dw meddwl bod mam_E^C
aut: *how-sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN mam.N.SG*
wedi roi fortune_E^C am hon
after.PREP give.V.INFIN+SM fortune.N.SG for.PREP this.PRON.DEM.F.SG
bless her, I think mum's given a fortune for this
- (457) LON: mae cau deud faint [=! laughs] .
LON: mae cau deud faint
aut: *be.V.3S.PRES close.V.INFIN say.V.INFIN size.N.M.SG+SM*
she won't say how much
- (458) MEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
MEL: oh_E^C yeah_E^C
aut: *oh.IM yeah.ADV*
oh yeah?
- (459) LON: oedd dad@s:cym&eng just@s:cym&eng ysgwyd ei <ben fel (yn)a> [=! laughs]
+ "/ .
LON: oedd dad_E^C just_E^C ysgwyd ei
aut: *be.V.3S.IMPERF dad.N.SG just.ADV.[or].just.ADJ shake.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
ben fel yna
head.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
dad just shook his head like that
- (460) LON: +" ti (ddi)m isio gwybod Lona@s:cym&eng &=laugh .
LON: ti ddim isio gwybod Lona_E^C
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG know.V.INFIN name*
"you don't want to know, Lona"
- (461) LON: +" <ti (ddi)m isio gwybod> [?] [=! laughs] .
LON: ti ddim isio gwybod
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG know.V.INFIN*
"you don't want to know"

- (462) MEL: go iawn &=laugh .
MEL: go iawn
aut: rather.ADV OK.ADV
 really?
- (463) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (464) MEL: (oe)s gynni het a pob_dim ?
MEL: oes gynni het a pob_dim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with_her.PREP+PRON.F.3S hat.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG
 does she have a hat and everything?
- (465) LON: oes bechod .
LON: oes bechod
aut: be.V.3S.PRES.INDEF how_sad.IM
 yes, bless her
- (466) MEL: &=gasp oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
MEL: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (467) LON: (dy)dy (ddi)m yn berson@s:cym&eng het o_gwbl .
LON: dydy ddim yn berson^C_E het o_gwbl
aut: be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT person.N.SG+SM hat.N.F.SG at_all.ADV
 she's not a hat person at all
- (468) LON: mae (we)di cael .
LON: mae wedi cael
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN
 she's got one
- (469) LON: o'n just@s:cym&eng â crio (y)n sbïo .
LON: o'n just^C_E â crio yn
aut: be.V.1S.IMPERF just.ADV as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES cry.V.INFIN PRT
 sbïo
 look.V.INFIN
 I almost cried looking
- (470) MEL: +< be +// .
MEL: be
aut: what.INT
 what...

- (471) LON: wnaeth hi wisgo bob.dim sti i fi .
LON: wnaeth hi wisgo bob_dim
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S dress.V.INFIN+SM everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM
 sti i fi
 you_know.IM to.PREP I.PRON.1S+SM
 she wore everything, you know, for me
- (472) MEL: +< ie ?
MEL: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (473) MEL: o:h@s:cym&eng !
MEL: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (474) LON: ac oedd [/] o(edd) deud [?] +"/ .
LON: ac oedd oedd deud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF say.V.INFIN
 and she said:
- (475) LON: +" oh@s:cym&eng gobeithio bod chdi licio fo Lona@s:cym&eng .
LON: oh_E^C gobeithio bod chdi licio fo Lona_E^C
aut: oh.IM hope.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S like.V.INFIN he.PRON.M.3S name
 "oh, I hope you like it, Lona"
- (476) LON: +" neu dw mynd â fo nôl .
LON: neu dw mynd â fo nôl
aut: or.CONJ be.V.1S.PRES go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN
 "or I'm taking it back"
- (477) LON: (we)dyn tra o(edd) mam@s:cym&eng yn wisgo fo oedd dad@s:cym&eng &d &d yn
 [?] # deud (wr)tha fi +"/ .
LON: wedyn tra oedd mam_E^C yn wisgo
aut: afterwards.ADV while.CONJ be.V.3S.IMPERF mam.N.SG PRT dress.V.INFIN+SM
 fo oedd dad_E^C yn deud wrtha fi
 he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF dad.N.SG PRT say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 then while mum was putting it on, dad was telling me:
- (478) LON: +" well ti (y)n deud bod hi (y)n nice@s:cym&eng de .
LON: well ti yn deud bod hi yn
aut: better.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT
 nice_E^C de
 nice.ADJ be.IM+SM
 "you'd better say it's nice, right"

- (479) LON: +" paid di â ypsetio <dy fam> [=! laughs] wan a deud +// .
LON: paid di â ypsetio
aut: stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES unk
dy fam wan a deud
your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM and.CONJ say.V.INFIN
"don't you upset your mum now and say..."
- (480) MEL: o:h@s:cym&eng bechod .
MEL: oh_E^C bechod
aut: oh.IM how_sad.IM
oh, bless
- (481) LON: +" oh@s:cym&eng be os dw i ddim yn licio hi ?
LON: oh_E^C be os dw i ddim yn licio
aut: oh.IM what.INT if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
hi
she.PRON.F.3S
"oh what if I don't like it?"
- (482) LON: meddai fi +" .
LON: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
I said
- (483) LON: +" dw [//] galla i (ddi)m deud celwyddau .
LON: dw galla i ddim deud celwyddau
aut: be.V.1S.PRES be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN lie.N.M.PL
"I...I can't lie"
- (484) LON: +" oh@s:cym&eng gwell bod chdi licio hi .
LON: oh_E^C gwell bod chdi licio hi
aut: oh.IM better.ADJ.COMP be.V.INFIN you.PRON.2S like.V.INFIN she.PRON.F.3S
"oh, you'd better like it"
- (485) LON: ac es i drwadd oedd [/] oedd (we)di gwisgo pob_dim .
LON: ac es i drwadd oedd oedd wedi
aut: and.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S unk be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF after.PREP
gwisgo pob_dim
dress.V.INFIN everything.N.M.SG
and I went through, she'd put everything on
- (486) LON: oh@s:cym&eng o'n isio crio .
LON: oh_E^C o'n isio crio
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG cry.V.INFIN
oh, I wanted to cry

- (487) LON: oedd hi (y)n edrych yn stunning@s:eng .
LON: oedd hi yn edrych yn stunning^E
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk
she looked stunning
- (488) MEL: oh@s:cym&eng dy fam sy fod i grio pan mae (y)n gweld chdi ddim y ffordd arall round@s:cym&eng [=! laughs] .
MEL: oh^C_E dy fam sy fod i
aut: oh.IM your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL be.V.INFIN+SM to.PREP
grio crio pan mae yn gweld chdi
cry.V.INFIN+SM cry.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.PRES PRT see.V.INFIN you.PRON.2S
ddim y ffordd arall round^C_E
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF way.N.F.SG other.ADJ round.ADJ
on, it's your mum who's supposed to cry when she sees you, not the other way round
- (489) LON: +< bob_di(m) [?] .
LON: bob_dim
aut: everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM
everything
- (490) LON: +< ia [=! laughs] # ia [=! laughs] .
LON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (491) MEL: &=laugh .
- (492) LON: &=laugh bechod na oedd hi just@s:cym&eng yn edrych mor # oh@s:cym&eng fel (yn)a (fe)lly &=laugh .
LON: bechod na oedd hi just^C_E yn
aut: how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV PRT
edrych mor oh^C_E fel yna felly
look.V.INFIN so.ADV oh.IM like.CONJ there.ADV so.ADV
bless her, no, she just looked so, oh, like that, like
- (493) MEL: bechod .
MEL: bechod
aut: how_sad.IM
bless her
- (494) MEL: (y)dy dy fam (we)di gweld dy frock@s:cym&eng di ta ?
MEL: ydy dy fam wedi gweld
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM after.PREP see.V.INFIN
dy frock^C_E di ta
your.ADJ.POSS.2S frock.N.SG.[or].brock.N.SG+SM you.PRON.2S+SM be.IM
has your mother seen your dress, then?

- (495) LON: do do .
LON: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes, yes
- (496) MEL: +< o(edd) licio ?
MEL: oedd licio
aut: be.V.3S.IMPERF like.V.INFIN
 did she like it?
- (497) LON: oedd .
LON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (498) LON: well@s:cym&eng timod oedden ni (we)di bod round@s:cym&eng .
LON: well_E^C timod oedden ni wedi bod
aut: well.ADV know.V.2S.PRES be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN
 round_E^C
 round.ADJ
 well, you know, we'd been round
- (499) LON: oedd mam@s:cym&eng Wyn@s:cym&eng a [/] # a mam@s:cym&eng fi (we)di dechrau toedd .
LON: oedd mam_E^C Wyn_E^C a a mam_E^C fi
aut: be.V.3S.IMPERF mam.N.SG name and.CONJ and.CONJ mam.N.SG I.PRON.1S+SM
 wedi dechrau toedd
 after.PREP begin.V.INFIN unk
 Wyn's mum and...and my mum had started, hadn't they
- (500) LON: ac [//] achos na # y tro cynta mi drïo ffrogiau <o'n i (ddi)m isïo &mbv> [//] o'n i (ddi)m isïo fuss@s:cym&eng o'n i (ddi)m isïo (d)im_byd mawr .
LON: ac achos na y tro
aut: and.CONJ because.CONJ than.CONJ that.PRON.REL turn.N.M.SG
 cynta mi drïo ffrogiau o'n i
 first.ORD PRT.AFF try.V.INFIN+SM frock.N.F.PL be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 ddim isïo o'n i ddim isïo
 not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG
 fuss_E^C o'n i ddim
 fuss.N.SG.[or].muss.SV.INFIN+SM.[or].buss.N.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 isïo dim_byd mawr
 want.N.M.SG nothing.ADV big.ADJ
 and...because the first time I tried on dresses, I didn't want...I didn't want fuss, I didn't want anything bit

- (501) MEL: na na .
MEL: na na
aut: no.ADV no.ADV
no, no
- (502) LON: ac o'n i mynd [?] <na na> ["] .
LON: ac o'n i mynd na na
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN no.ADV no.ADV
and I went "no, no"
- (503) LON: a welais i un .
LON: a welais i un
aut: and.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM
and I saw one
- (504) LON: ac o'n i meddwl <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # nice@s:cym&eng> ["] .
LON: ac o'n i meddwl oh_E yeah_E nice_E
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN oh.IM yeah.ADV nice.ADJ
and I thought "oh yeah, nice"
- (505) LON: ond erbyn fi fynd round@s:cym&eng y siopau ac o'n i licio (y)r rei # mwy wedyn .
LON: ond erbyn fi fynd round_E y siopau
aut: but.CONJ by.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM round.ADJ the.DET.DEF shops.N.F.PL
ac o'n i licio yr rei mwy
and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN the.DET.DEF some.PRON+SM more.ADJ.COMP
wedyn
afterwards.ADV
but after I went round the shops and I liked the bigger ones then
- (506) LON: a pan es i nôl i drïo (y)r un # oh@s:cym&eng doe(dd) (ddi)m yn edrych ddim_byd .
LON: a pan es i nôl i drïo
aut: and.CONJ when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S fetch.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM
yr un oh_E doedd ddim yn edrych
the.DET.DEF one.NUM oh.IM be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM PRT look.V.INFIN
ddim_byd
nothing.ADV+SM
and when I went back to try the one, oh it didn't look like anything
- (507) MEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
MEL: oh_E yeah_E
aut: oh.IM yeah.ADV
oh yeah?

(508) LON: <oedd hi mor> [/ /] # oe(dd) fath â just@s:cym&eng # timod pais amdana chdi .

LON: oedd hi mor oedd fath â
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV be.V.3S.IMPERF type.N.F.SG+SM as.CONJ

just_E^C timod pais amdana chdi
just.ADV know.V.2S.PRES unk for-me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S

it was so...it was like just, you know, a petticoat round you

(509) MEL: +< plain@s:cym&eng .

MEL: plain_E^C
aut: plain.ADJ

plain

(510) LON: so@s:cym&eng o'n i (we)di trio hon yn dechrau yn Bangor@s:cym&eng .

LON: so_E^C o'n i wedi trio hon yn
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP try.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG PRT

dechrau yn Bangor_E^C
begin.V.INFIN in.PREP name

so I'd tried this one at the start in Bangor

(511) LON: ac o(edd) mam@s:cym&eng mynd +"/ .

LON: ac oedd mam_E^C mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF mam.N.SG go.V.INFIN

and mum went:

(512) LON: +" oh@s:cym&eng dw i (y)n licio honna .

LON: oh_E^C dw i yn licio honna
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES

"oh I like that one"

(513) LON: &=laugh a honna dw i (we)di gael anyway@s:eng .

LON: a honna dw
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES be.V.1S.PRES

i wedi gael anyway_E^E
I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM anyway.ADV

and it's that one I've gotten anyway

(514) MEL: fydd dy dad yn crio hefyd bydd .

MEL: fydd dy dad yn crio hefyd
aut: be.V.3S.FUT+SM your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM PRT cry.V.INFIN also.ADV

bydd
be.V.3S.FUT

your dad will be crying too, won't he?

- (515) LON: +< dw i just@s:cym&eng yn gobeithio +// .
LON: dw i just_E yn gobeithio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT hope.V.INFIN
 I just hope...
- (516) LON: o(edd) dad@s:cym&eng +/ .
LON: oedd dad_E
aut: be.V.3S.IMPERF dad.N.SG
 dad was...
- (517) MEL: +< (dy)dy o (ddi)m (we)di weld o na ?
MEL: dydy o ddim wedi weld o
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 na
 no.ADV
 he hasn't seen it, no?
- (518) LON: oedd oedd dad@s:cym&eng wedi dod efo ni cofia .
LON: oedd oedd dad_E wedi dod efo
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF dad.N.SG after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 ni cofia
 we.PRON.1P remember.V.2S.IMPER
 yes, dad came with us, you know
- (519) MEL: +< oedd <o (y)na> [?] ?
MEL: oedd o yna
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S there.ADV
 was he there?
- (520) MEL: oh@s:cym&eng bechod !
MEL: oh_E bechod
aut: oh.IM how_sad.IM
 oh bless him!
- (521) LON: ac o'n i weld o (y)n cerdded efo ni .
LON: ac o'n i weld o yn cerdded
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT walk.V.INFIN
 efo ni
 with.PREP we.PRON.1P
 and I could see him walking with us
- (522) LON: ac o'n i meddwl +"/ .
LON: ac o'n i meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 and I thought:

- (523) LON: +" right@s:cym&eng dw (ddi)m yn mynd i ddeud dim_byd .
LON: right_E^C dw ddim yn mynd i ddeud
aut: right.ADJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 dim_byd
 nothing.ADV
 "right, I'm not going to say anything"
- (524) LON: neu (pet)aswn [?] i just@s:cym&eng # gofyn wrtho fo +"/ .
LON: neu petaswn i just_E^C gofyn
aut: or.CONJ be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S just.ADV ask.V.INFIN
 wrtho fo
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 or if I just asked him:
- (525) LON: +" ooh@s:cym&eng dad@s:cym&eng ti (y)n dod efo ni ?
LON: ooh_E^C dad_E^C ti yn dod efo ni
aut: ooh.IM dad.N.SG you.PRON.2S PRT come.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P
 "ooh dad, are you coming with us?"
- (526) MEL: ella (ba)sai ddim isio .
MEL: ella basai ddim isio
aut: maybe.ADV be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM want.N.M.SG
 perhaps he wouldn't want to
- (527) LON: +< <bysai fo> [/] bysai fo (y)n deud +"/ .
LON: bysai fo bysai fo yn deud
aut: finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 he'd...he'd say:
- (528) LON: +" na na dw i mynd o (y)ma .
LON: na na dw i mynd o yma
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN from.PREP here.ADV
 "no, no, I'm leaving"
- (529) MEL: oh@s:cym&eng doedd o isio dod go iawn .
MEL: oh_E^C doedd o isio dod go
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S want.N.M.SG come.V.INFIN rather.ADV
 iawn
 OK.ADV
 oh, he wanted to come really, didn't he
- (530) LON: (fe)lly de +" .
LON: felly de
aut: so.ADV be.IM+SM
 like that, you know

- (531) LON: so@s:cym&eng wnes i gau ngheg .
LON: so_E^C wnes i gau ngheg
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S close.V.INFIN+SM mouth.N.F.SG+NM
 so I shut my mouth
- (532) LON: wnes i (ddi)m &b deud (di)m.byd .
LON: wnes i ddim deud dim.byd
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN nothing.ADV
 I didn't say anything
- (533) LON: o(edd) dad@s:cym&eng dod efo ni fewn # ac yn eistedd (y)na [=! laughs] .
LON: oedd dad_E^C dod efo ni fewn ac
aut: be.V.3S.IMPERF dad.N.SG come.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P in.PREP+SM and.CONJ
 yn eistedd yna
 PRT sit.V.INFIN there.ADV
 dad would come in with us, and would sit there
- (534) MEL: o:h@s:cym&eng !
MEL: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (535) LON: oedd chwarae teg iddo fo .
LON: oedd chwarae teg iddo fo
aut: be.V.3S.IMPERF game.N.M.SG fair.ADJ to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 yes, fair play to him
- (536) LON: so@s:cym&eng do [?] mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng (we)di gweld hi a Leah@s:cym&eng # neb arall .
LON: so_E^C do mam_E^C a
aut: so.ADV come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM mam.N.SG and.CONJ
 dad_E^C wedi gweld hi a Leah_E^C neb arall
 dad.N.SG after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S and.CONJ name anyone.PRON other.ADJ
 so yes, mum and dad have seen it, and Leah, nobody else
- (537) MEL: yeah@s:cym&eng na ti (y)n gorod cadw (y)n # xx secret@s:cym&eng .
MEL: yeah_E^C na ti yn gorod cadw yn secret_E^C
aut: yeah.ADV (n)or.CONJ you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN keep.V.INFIN PRT secret.ADJ
 yeah, no, you have to keep it a secret

- (538) LON: ond [//] [?] well@s:cym&eng <o'n isio> [/] o'n isio dod â Leah@s:cym&eng just@s:cym&eng rag ofn bod # mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng deud +"/ .

LON: ond well_E^C o'n isio o'n isio
aut: but.CONJ well.ADV be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG
 dod â Leah_E^C just_E^C rag ofn bod mam_E^C
come.V.INFIN with.PREP name just.ADV from.PREP+SM fear.N.M.SG be.V.INFIN mam.N.SG
 a dad_E^C deud
and.CONJ dad.N.SG say.V.INFIN

but...well, I wanted...I wanted to bring Leah just in case mum and dad said:

- (539) LON: +" oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae (y)n nice@s:cym&eng (fe)lly .

LON: oh_E^C yeah_E^C mae yn nice_E^C felly
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ so.ADV

"oh yeah, it's nice, like"

- (540) MEL: pan doedd hi ddim .

MEL: pan doedd hi ddim
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM

when it wasn't

- (541) MEL: ti (y)n &d gallu xx Leah@s:cym&eng ddeud +"/ .

MEL: ti yn gallu Leah_E^C ddeud
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN name say.V.INFIN+SM

you can [...] Leah say:

- (542) LON: +< o'n isio rywun ifanc hefyd i ddeud fath â +"/ .

LON: o'n isio rywun ifanc hefyd i
aut: be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM young.ADJ also.ADV to.PREP
 ddeud fath â
say.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ

I wanted someone young, too, to say:

- (543) MEL: +< yeah@s:cym&eng right@s:cym&eng .

MEL: yeah_E^C right_E^C
aut: yeah.ADV right.ADJ

yeah, right

- (544) LON: +" mmm@s:cym&eng Lona@s:cym&eng na dw (ddi)m meddwl .

LON: mmm_E^C Lona_E^C na dw ddim meddwl
aut: mmm.IM name PRT.NEG be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN

"mm, Lona, no, I don't think so"

- (545) LON: +" (dy)dy (ddi)m yn nice@s:cym&eng .

LON: dydy ddim yn nice_E^C
aut: be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT nice.ADJ

"it's not nice"

- (546) LON: (fe)lly ond na <oedd hi> [/] oedd hi licio hi (he)fyd .
LON: felly ond na oedd hi oedd
aut: so.ADV but.CONJ PRT.NEG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
 hi licio hi hefyd
she.PRON.F.3S like.V.INFIN she.PRON.F.3S also.ADV
 like, but no, she...she liked it too
- (547) MEL: +< yeah@s:cym&eng na .
MEL: yeah_E^C na
aut: yeah.ADV no.ADV
 yeah, no
- (548) MEL: (dy)na fo .
MEL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (549) MEL: so@s:cym&eng pa um@s:cym&eng fusic@s:cym&eng ti mynd i gael ti (y)n gwybod
 # pan ti (y)n cerdded lawr ?
MEL: so_E^C pa um_E^C fusic_E^C ti mynd i
aut: so.ADV which.ADJ um.IM music.N.SG+SM you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP
 gael ti yn gwybod pan ti yn cerdded
get.V.INFIN+SM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN when.CONJ you.PRON.2S PRT walk.V.INFIN
 lawr
down.ADV
 so whic music are you going to have, do you know, when you walk down?
- (550) LON: just@s:cym&eng yr un traddodiadol dw meddwl .
LON: just_E^C yr un traddodiadol dw meddwl
aut: just.ADV the.DET.DEF one.NUM traditional.ADJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 just the traditional one, I think
- (551) MEL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
MEL: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (552) LON: dw (ddi)m yn gwybod .
LON: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know

- (553) LON: mae (y)na ddynes organ@s:cym&eng yn fod i ffonio fi .
LON: mae yna ddynes organ_E^C yn fod i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV woman.N.F.SG+SM organ.N.SG PRT be.V.INFIN+SM to.PREP
ffonio fi
phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM
there's an organ lady that's supposed to phone me
- (554) MEL: a:h@s:cym&eng .
MEL: ah_E^C
aut: ah.IM
ah
- (555) LON: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .
LON: oh_E^C dw ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
oh I don't know
- (556) LON: dan ni isio mynd drwy (y)r emynau a ballu a +/- .
LON: dan ni isio mynd drwy yr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF
emynau a ballu a
hymns.N.M.PL and.CONJ suchlike.PRON and.CONJ
we need to go through the hymns and so on and...
- (557) MEL: mae pobl weithiau (y)n cael music@s:cym&eng Steddfod@s:cym&eng dydyn .
MEL: mae pobl weithiau yn cael music_E^C Steddfod_E^C
aut: be.V.3S.PRES people.N.F.SG times.N.F.PL+SM PRT get.V.INFIN music.N.SG name
dydyn
be.V.3P.PRES.NEG
people sometimes have Eisteddfod music, don't they
- (558) MEL: timod # um@s:cym&eng +/- .
MEL: timod um_E^C
aut: know.V.2S.PRES um.IM
you know, um...
- (559) LON: be <yr Orsedd@s:cym&eng> [=! laughs] ?
LON: be yr Orsedd_E^C
aut: what.INT the.DET.DEF name
what, the Gorsedd?
- (560) MEL: na +/- .
MEL: na
aut: no.ADV
no...

- (561) MEL: ia timod y music@s:cym&eng mae nhw chwarae um@s:cym&eng dawns y blodau pethau felly ?
MEL: ia timod y music_E^C mae nhw
aut: yes.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF music.N.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 chwarae um_E^C dawns y blodau pethau felly
 play.V.INFIN um.IM dance.N.F.SG the.DET.DEF flowers.N.M.PL things.N.M.PL so.ADV
 yes, you know, the music they play, um, the dance of the flowers, things like that?
- (562) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (563) MEL: weithiau mae nhw (y)n cael rei [/ /] peth o (y)r music@s:cym&eng yna yn lle (y)r un traddodiadol .
MEL: weithiau mae nhw yn cael rei
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM
 peth o yr music_E^C yna yn lle yr
 thing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF music.N.SG there.ADV in.PREP where.INT the.DET.DEF
 un traddodiadol
 one.NUM traditional.ADJ
 sometimes they have some of that music instead of the traditional one
- (564) LON: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
LON: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (565) MEL: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn cofio be (y)dy enwau nhw rŵan .
MEL: oh_E^C dw ddim yn cofio be ydy
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 enwau nhw rŵan
 names.N.M.PL they.PRON.3P now.ADV
 oh I don't remember what they're called now
- (566) MEL: rywbeth y bugail .
MEL: rywbeth y bugail
aut: something.N.M.SG+SM the.DET.DEF unk
 something of the shepherd
- (567) MEL: o'n i mynd i ddeud Cesail_y_Bugail@s:cym&eng ["] .
MEL: o'n i mynd i ddeud Cesail_y_Bugail_E^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM name
 I was going to say "Cesail y Bugail"

- (568) MEL: ond (dy)dy hwnna (ddi)m yn iawn nac (y)dy &=laugh .
MEL: ond dydy hwnna ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 yn iawn nac ydy
PRT OK.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES
 but that's not right, is it
- (569) LON: Dawns_y_Bugail@s:cym&eng ?
LON: Dawns_y_Bugail^C_E
aut: name
 Dawns y Bugail?
- (570) MEL: Dawns_y_Bugail@s:cym&eng .
MEL: Dawns_y_Bugail^C_E
aut: name
 Dawns y Bugail
- (571) MEL: yeah@s:cym&eng falle Cesail_y_Bugail@s:cym&eng ydy o .
MEL: yeah^C_E falle Cesail_y_Bugail^C_E ydy o
aut: yeah.ADV maybe.ADV name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yeah perhaps it is Cesail y Bugail
- (572) LON: ie ?
LON: ie
aut: yes.ADV
 is it?
- (573) MEL: cesail ydy +/?
MEL: cesail ydy
aut: unk be.V.3S.PRES
 cesail means...
- (574) LON: [- eng] armpit .
LON: armpit^E
aut: armpit.N.SG
 armpit
- (575) MEL: armpit@s:eng ydy cesail ddim +/?
MEL: armpit^E ydy cesail ddim
aut: armpit.N.SG be.V.3S.PRES unk nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 cesail means armpit, not...

- (576) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (577) MEL: rywbeth y bugail (y)dy o .
MEL: rywbeth y bugail ydy o
aut: something.N.M.SG+SM the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's something of the shepherd
- (578) MEL: o'n i mynd i ddeud xx +/ .
MEL: o'n i mynd i ddeud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 I was going to say [...] ...
- (579) LON: be # <be xx> [/] # be o(edd) hwnna ?
LON: be be be oedd hwnna
aut: what.INT what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
 what, what [...] ...what was that?
- (580) MEL: pan ti (y)n dal babi be ti (y)n galw hwnna ?
MEL: pan ti yn dal babi be ti
aut: when.CONJ you.PRON.2S PRT continue.V.INFIN baby.N.MF.SG what.INT you.PRON.2S
 yn galw hwnna
 PRT call.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 when you hold a baby, what do you call that?
- (581) MEL: xx +. . .
- (582) LON: um@s:cym&eng # &bre +// .
LON: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (583) LON: be hynna (fe)lly ?
LON: be hynna felly
aut: what.INT that.PRON.DEM.SP so.ADV
 what, that, like?
- (584) LON: &səm [/] xx (ddi)m yn gwybod .
LON: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 [...] don't know

- (585) MEL: dw (ddi)m yn gwybod .
MEL: dw ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
 I don't know
- (586) MEL: &r be ydy o ?
MEL: be ydy o
aut: *what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 what is it?
- (587) MEL: Llety_(y)r_Bugail@s:cym&eng .
MEL: Llety_yr_Bugail_E^C
aut: *name*
 Llety'r Bugail
- (588) LON: &=laugh .
- (589) MEL: Cesail_y_Bugail@s:cym&eng <fysai hynna (y)n great@s:cym&eng> [=! laughs] .
MEL: Cesail_y_Bugail_E^C fysai hynna yn great_E^C
aut: *name finger.V.3S.IMPERF+SM that.PRON.DEM.SP PRT great.ADJ*
 Cesail y Bugail, that would be great
- (590) MEL: <gofyn am Cesail_y_Bugail@s:cym&eng Lona@s:cym&eng c'mon@s:eng
 please@s:cym&eng> [=! laughs] .
MEL: gofyn am Cesail_y_Bugail_E^C Lona_E^C c'mon^E please_E^C
aut: *ask.V.2S.IMPER for.PREP name name unk please.SV.INFIN*
 ask for Cesail y Bugail, Lona, c'mon please
- (591) LON: &=laugh wna i .
LON: wna i
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*
 I will
- (592) MEL: &=laugh .
- (593) LON: ga i Gesail_y_Bugail@s:cym&eng &=laugh ?
LON: ga i Gesail_y_Bugail_E^C
aut: *get.V.1S.PRES+SM to.PREP name*
 can I have Cesail y Bugail?
- (594) MEL: &=laugh na Llety_(y)r_Bugail@s:cym&eng [=! laughs] .
MEL: na Llety_yr_Bugail_E^C
aut: *no.ADV name*
 no, Llety'r Bugail

- (595) MEL: Llety_(y)r_Bugail@s:cym&eng mae hwnna (y)n un da [?] .
MEL: Llety_yr_Bugail_E^C mae hwnna yn un da
aut: name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM good.ADJ
 Llety'r Bugail, that's a good one
- (596) LON: oh@s:cym&eng ie ?
LON: oh_E^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (597) LON: oh@s:cym&eng wna i holi hi .
LON: oh_E^C wna i holi hi
aut: oh.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN she.PRON.F.3S
 oh, I'll ask her
- (598) LON: wna i ofyn wrthi timod ganu <rei allan> [=! laughs] i ni de .
LON: wna i ofyn wrthi timod
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.her.PREP+PRON.F.3S know.V.2S.PRES
ganu rei allan i ni de
aut: sing.V.INFIN+SM some.PRON+SM out.ADV to.PREP we.PRON.1P be.IM+SM
 I'll ask her to, you know, sing some for us, isn't it
- (599) MEL: &=sniff .
- (600) LON: &=laugh .
- (601) MEL: na ti mynd i wneud y peth lle ti (y)n cael +//?
MEL: na ti mynd i wneud y peth
aut: no.ADV you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF thing.N.M.SG
lle ti yn cael
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S PRT get.V.INFIN
 no, you going to do the thing where you get...
- (602) MEL: xx pan wnes i fynd i (y)r briodas (y)na yn [/] # yn Florence@s:cym&eng yn yr haf # oedden nhw +// .
MEL: pan wnes i fynd i yr
aut: when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
briodas yna yn yn Florence_E^C yn yr
aut: marriage.N.F.SG+SM there.ADV PRT.[or].in.PREP in.PREP name in.PREP the.DET.DEF
haf oedden nhw
aut: summer.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 [...] when I went to that wedding in...in Florence in the summer, they were...

(603) MEL: oedd o (y)n rhyfedd .

MEL: oedd o yn rhyfedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT strange.ADJ
 it was strange

(604) MEL: &əmarɪ [//] Americanwyr de .

MEL: Americanwyr de
aut: name be.IM+SM
 Americans, you know

(605) MEL: oedden nhw (y)n cael # un bridesmaid@s:eng i gerdded yr holl ffordd lawr ar ei phen ei hun xx wedyn y llall i ddod # a wedyn y llall .

MEL: oedden nhw yn cael un bridesmaid^E i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN one.NUM bridesmaid.N.SG to.PREP
 gerdded yr holl ffordd lawr ar
 walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF all.PREQ way.N.F.SG down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM on.PREP
 ei phen ei hun wedyn
 her.ADJ.POSS.F.3S head.N.M.SG+AM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG afterwards.ADV
 y llall i ddod a wedyn y
 the.DET.DEF other.PRON to.PREP come.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF
 llall
 other.PRON

they got one bridesmaid to walk all the way down by herself, [...] then the other to come, and then the other

(606) MEL: so@s:cym&eng oedd o (y)n really@s:eng hir yn lle bod pawb yn cerdded efo (e)i_gilydd mewn group@s:cym&eng .

MEL: so^C_E oedd o yn really^E hir yn lle
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT real.ADJ+ADV long.ADJ in.PREP where.INT
 bod pawb yn cerdded efo ei_gilydd mewn
 be.V.INFIN everyone.PRON PRT walk.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.3SP in.PREP
 group^C_E
 group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM

so it was really long, instead of everybody walking together in a group

(607) LON: +< naci .

LON: naci
aut: no.ADV
 no

(608) MEL: yeah@s:cym&eng .

MEL: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah

(609) LON: na well@s:cym&eng +/ .

LON: na well_E^C
aut: no.ADV well.ADV
 no, well...

(610) MEL: +< oedd o right@s:cym&eng nice@s:cym&eng mewn ffordd .

MEL: oedd o right_E^C nice_E^C mewn ffordd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S right.ADJ nice.ADJ in.PREP way.N.F.SG
 it was quite nice in a way

(611) LON: dw i deud (wr)tha chdi bod fi (we)di bod am y rehearsal@s:cym&eng yn barod do ?

LON: dw i deud wrtha chdi bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S say.V.INFIN to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S be.V.INFIN
 fi wedi bod am y rehearsal_E^C yn barod
 I.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF rehearsal.N.SG PRT ready.ADJ+SM
 do
 yes.ADV.PAST

I've told you that I've been for the rehearsal already, have I?

(612) MEL: oh@s:cym&eng na sut aeth hi ?

MEL: oh_E^C na sut aeth hi
aut: oh.IM no.ADV how.INT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 oh no, how did it go?

(613) LON: do !

LON: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes

(614) LON: aethon ni yna .

LON: aethon ni yna
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P there.ADV
 we went there

(615) LON: wnaeth o ofyn ni +"/ .

LON: wnaeth o ofyn ni
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM we.PRON.1P
 he asked us:

(616) LON: +" oh@s:cym&eng lle dach chi isio cyfarfod ?

LON: oh_E^C lle dach chi isio cyfarfod
aut: oh.IM where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG meet.V.INFIN
 "oh where do you want to meet?"

- (617) LON: +" yn y ficerdy ta yn yr eglwys ?
LON: yn y ficerdy ta yn yr eglwys
aut: in.PREP the.DET.DEF unk be.IM in.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG
 "in the vicarage or in the church?"
- (618) LON: +" oh@s:cym&eng (ba)sai (y)r eglwys yn nice@s:cym&eng .
LON: oh_E^C basai yr eglwys yn nice_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF church.N.F.SG PRT nice.ADJ
 "oh, the church would be nice"
- (619) LON: meddai fi +" .
LON: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said
- (620) LON: achos doe(dd) Wyn@s:cym&eng erioed (we)di bod yna .
LON: achos doedd Wyn_E^C erioed wedi bod yna
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG name never.ADV after.PREP be.V.INFIN there.ADV
 because Wyn had never been there
- (621) MEL: oh@s:cym&eng bechod .
MEL: oh_E^C bechod
aut: oh.IM how-sad.IM
 oh bless him
- (622) LON: so@s:cym&eng aethon ni yna .
LON: so_E^C aethon ni yna
aut: so.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P there.ADV
 so we went there
- (623) LON: a wnaeth o +"/ .
LON: a wnaeth o
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 and he did:
- (624) LON: +" arhoswch yn fan (y)na .
LON: arhoswch yn fan yna
aut: wait.V.2P.IMPER PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 "wait there"
- (625) LON: +" dan ni am fynd drwy (y)r drefn .
LON: dan ni am fynd drwy yr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P for.PREP go.V.INFIN+SM through.PREP+SM the.DET.DEF
drefn
 order.N.F.SG+SM
 "we're going to go through the order"

- (626) LON: meddai fo +" .
LON: meddai fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he said
- (627) LON: oh@s:cym&eng no@s:eng .
LON: oh_E^C no^E
aut: oh.IM no.ADV
 oh no
- (628) LON: so@s:cym&eng # aeth Wyn@s:cym&eng +/ .
LON: so_E^C aeth Wyn_E^C
aut: so.ADV go.V.3S.PAST name
 so, Wyn went...
- (629) MEL: oedda chdi nerfus wedyn ?
MEL: oedda chdi nerfus wedyn
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S nervous.ADJ afterwards.ADV
 were you nervous then?
- (630) LON: na o'n i cael laugh@s:eng o'n i .
LON: na o'n i cael laugh^E o'n
aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S get.V.INFIN laugh.SV.INFIN be.V.1S.IMPERF
i
I.PRON.1S
 no, I was having a laugh, I was
- (631) LON: o'n i (y)n y nghoat@s:cym&eng las xx yn cerdded # yn gorod cerdded ar ben
 yn hun lawr (fe)lly # y carpet@s:cym&eng coch .
LON: o'n i yn y nghoat_E^C las yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF unk blue.ADJ+SM PRT
cerdded yn gorod cerdded ar ben yn
walk.V.INFIN PRT have.to.V.INFIN walk.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM in.PREP
hun lawr felly y carpet_E^C coch
self.PRON.SG down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM so.ADV the.DET.DEF carpet.N.SG red.ADJ
 I was in my blue coat [...] walking, having to walk by myself down, like, the red carpet
- (632) LON: a Wyn@s:cym&eng yn front@s:cym&eng yn gweited [=! laughs] .
LON: a Wyn_E^C yn front_E^C yn gweited
aut: and.CONJ name PRT front.N.SG PRT wait.V.INFIN
 and Wyn at the front waiting
- (633) LON: a ddothon [?] ni (y)na .
LON: a ddothon ni yna
aut: and.CONJ unk we.PRON.1P there.ADV
 and we got there

- (634) LON: a wedyn mae (we)di deud y drefn .
LON: a wedyn mae wedi deud y
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF
 drefn
order.N.F.SG+SM
 and so he's said the order
- (635) LON: oh@s:cym&eng # right@s:cym&eng mae # dad@s:cym&eng a fi .
LON: oh_E^C right_E^C mae dad_E^C a fi
aut: oh.IM right.ADJ be.V.3S.PRES dad.N.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM
 oh right, there's dad and me
- (636) LON: wedyn mae o (y)n dod i jecio os dan ni (y)n iawn .
LON: wedyn mae o yn dod i jecio os
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP unk if.CONJ
 dan ni yn iawn
be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT OK.ADV
 then he comes to check whether we're ok
- (637) LON: dan ni (y)n gorod cerdded .
LON: dan ni yn gorod cerdded
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT have.to.V.INFIN walk.V.INFIN
 we have to walk
- (638) LON: a wedyn mae dad@s:cym&eng i fod i roi sws ar y moch i cyn mynd o (y)na .
LON: a wedyn mae dad_E^C i fod i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES dad.N.SG to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 roi sws ar y moch i cyn mynd
give.V.INFIN+SM unk on.PREP the.DET.DEF pigs.N.M.PL to.PREP before.PREP go.V.INFIN
 o yna
he.PRON.M.3S there.ADV
 and then dad's supposed to kiss me on the cheek before leaving
- (639) MEL: +< xx .
- (640) LON: yndy .
LON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (641) MEL: be +! ?
MEL: be
aut: what.INT
 what?

- (642) MEL: be (y)dy (y)r pethau weird@s:eng (y)ma mae nhw roid i_fewn ?
MEL: be ydy yr pethau weird^E yma mae
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL weird.ADJ here.ADV be.V.3S.PRES
 nhw roid i_fewn
 they.PRON.3P give.V.INFIN+SM in.PREP
 what are these weird things they put in?
- (643) LON: +< yndy .
LON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (644) LON: mae mynd â fi <i (y)r> [/] i (y)r timod i (y)r front@s:cym&eng # i (y)r allor .
LON: mae mynd â fi i yr i
aut: be.V.3S.PRES go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 yr timod i yr front^C_E i
 that.PRON.REL know.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF front.N.SG to.PREP
 yr allor
 the.DET.DEF unk
 he's taking me to the...to the, you know, to the front, to the altar
- (645) MEL: oh@s:cym&eng <mae xx> [/] mae nhw (y)n # deud y pethau rhyfedda de .
MEL: oh^C_E mae mae nhw yn deud y
aut: oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN the.DET.DEF
 pethau rhyfedda de
 things.N.M.PL wonder.V.2S.IMPER be.IM+SM
 oh they say the strangest things, you know
- (646) LON: a wedyn # mae o roi sws ar y moch i .
LON: a wedyn mae o roi sws ar
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES of.PREP give.V.INFIN+SM unk on.PREP
 y moch i
 the.DET.DEF pigs.N.M.PL to.PREP
 and then he kisses me on the cheek
- (647) LON: a mae o mynd .
LON: a mae o mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN
 and he goes
- (648) LON: a wnes i ddeud hyn wrth dad@s:cym&eng .
LON: a wnes i ddeud hyn wrth
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.SP by.PREP
 dad^C_E
 dad.N.SG
 and I told dad this

(649) LON: a wnaeth o ddeud +"/ .

LON: a wnaeth o ddeud
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM

and he said:

(650) LON: +" be dw (ddi)m yn gorod sefyll (y)na drwy (y)r peth ?

LON: be dw ddim yn gorod sefyll yna
aut: what.INT be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT have_to.V.INFIN stand.V.INFIN there.ADV
 drwy yr peth
 through.PREP+SM the.DET.DEF thing.N.M.SG

"what, I don't have to stand there throughout the thing?"

(651) LON: +" nag wyt ti cael eistedd .

LON: nag wyt ti cael eistedd
aut: than.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S get.V.INFIN sit.V.INFIN

"no, you get to sit"

(652) LON: <oh@s:cym&eng phew@s:cym&eng> [""] meddai fo &=laugh .

LON: oh_E^C phew_E^C meddai fo
aut: oh.IM phew.IM say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

"oh phew" he said

(653) MEL: +< oh@s:cym&eng .

MEL: oh_E^C
aut: oh.IM

oh!

(654) LON: (we)dyn mae o nôl # y forwyn fach # Moli@s:cym&eng achos fydd hi (we)di blino sefyll mae sure@s:cym&eng # a eistedd .

LON: wedyn mae o nôl y forwyn
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN the.DET.DEF maid.N.F.SG+SM
 fach Moli_E^C achos fydd hi wedi blino
 small.ADJ+SM name because.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN
 sefyll mae sure_E^C a eistedd
 stand.V.INFIN be.V.3S.PRES sure.ADJ and.CONJ sit.V.INFIN

then he gets the little bridesmaid, Lois, because she'll probably be tired of standing, and sits down

(655) MEL: +< &=cough .

(656) LON: wedyn mae Catrin@s:cym&eng yn # mynd i ddal y mlodau fi .

LON: wedyn mae Catrin_E^C yn mynd i ddal
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP continue.V.INFIN+SM
 y mlodau fi
 my.ADJ.POSS.1S flowers.N.M.PL+NM I.PRON.1S+SM

then Catrin is going to hold my flowers

(657) LON: hon [=! laughs] (y)dy (y)r orau .

LON: hon ydy yr orau
aut: this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP+SM
 this is the best one

(658) LON: Wyn@s:cym&eng a fi (y)n gorod dal yn dwylo (ei)n_gilydd fel hyn (fe)lly .

LON: Wyn^C_E a fi yn gorod dal
aut: name and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT have_to.V.INFIN still.ADV.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM
 yn dwylo ein_gilydd fel hyn felly
 PRT.[or].in.PREP hands.N.F.PL each_other.PRON.1P like.CONJ this.PRON.DEM.SP so.ADV
 Wyn and I have to hold each other's hands like this, like

(659) LON: <ac iawn> [?] pan dan ni (y)n deud y vows@s:eng dan ni (y)n gorod edrych i (ei)n llygadau <(ei)n_gilydd # i ddeud nhw> [=! laughs] .

LON: ac iawn pan dan ni yn deud
aut: and.CONJ OK.ADV when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN
 y vows^E dan ni yn gorod edrych i
 the.DET.DEF vow.N.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN look.V.INFIN to.PREP
 ein llygadau ein_gilydd i ddeud nhw
 our.ADJ.POSS.1P unk each_other.PRON.1P to.PREP say.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 and right, when we say the vows, we have to look into each other's eyes to say them

(660) MEL: oh@s:cym&eng be so@s:cym&eng dal [/] dal dwylo fel (y)na (fe)lly ?

MEL: oh^C_E be so^C_E dal
aut: oh.IM what.INT so.ADV continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM
 dal dwylo fel yna
 continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM hands.N.F.PL like.CONJ there.ADV
 felly
 so.ADV
 oh what, so hold...hold hands like that, like?

(661) LON: +< dan ni fod i +// .

LON: dan ni fod i
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP
 we're supposed to...

(662) LON: timod bod y gynulleidfa ochr yna +/ .

LON: timod bod y gynulleidfa ochr yna
aut: know.V.2S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM side.N.F.SG there.ADV
 you know, that the audience is on that side...

(663) MEL: +< (a)chos ti (ddi)m fod i ddal dwylo fel (y)na nad [/] nag wyt ?

MEL: achos ti ddim fod i ddal
aut: because.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM be.V.INFIN+SM to.PREP continue.V.INFIN+SM
 dwylo fel yna nad nag wyt
 hands.N.F.PL like.CONJ there.ADV who_not.PRON.REL.NEG than.CONJ be.V.2S.PRES
 because you're not supposed to hold hands like that, are you?

- (664) LON: na dan ni fath â # fel hyn +/ .
LON: na dan ni fath â fel
aut: no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P type.N.F.SG+SM as.CONJ like.CONJ
 hyn
this.PRON.DEM.SP
 no, we're, like, like this
- (665) MEL: fel [/] fel (y)na tra dach chi (y)n deud o .
MEL: fel fel yna tra dach chi yn
aut: like.CONJ like.CONJ there.ADV while.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT
 deud o
say.V.INFIN he.PRON.M.3S
 like...like that while you're saying it
- (666) LON: +< +, xx # &ə yn deud &pa [//] well@s:cym&eng pan mae nhw (y)n wneud y fodrwy a ballu .
LON: yn deud well_E^C pan mae nhw yn
aut: PRT say.V.INFIN well.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT
 wneud y fodrwy a ballu
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF ring.N.F.SG+SM and.CONJ suchlike.PRON
 [...] saying...well, when they're doing the ring and so on
- (667) MEL: yeah@s:cym&eng .
MEL: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (668) LON: a edrych i (ei)n [= ? (y)n] llygadau .
LON: a edrych i ein llygadau
aut: and.CONJ look.V.INFIN to.PREP our.ADJ.POSS.1P unk
 and look into our eyes
- (669) LON: oh@s:cym&eng ges i (y)r fashion@s:cym&eng giggles@s:eng de .
LON: oh_E^C ges i yr fashion_E^C giggles_E^E de
aut: oh.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF fashion.N.SG unk be.IM+SM
 oh, I got such giggles, you know
- (670) MEL: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng paid .
MEL: oh_E^C my_E^E God_E^E paid
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name stop.V.2S.IMPER
 oh my God, don't

- (671) LON: oedden ni gorod mynd drwy (y)r # dre(fn) [//] er@s:cym&eng timod y geiriau doedden .
LON: oedden ni gorod mynd drwy yr
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P have.to.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF
drefn er_E^C timod y geiriau doedden
order.N.F.SG+SM er.IM know.V.2S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.NEG
we had to go through the ord...er, you know, the words, didn't we
- (672) LON: <ac o(edd) Wyn@s:cym&eng yn fan (y)na (y)n #> [=! laughs] trio deud nhw .
LON: ac oedd Wyn_E^C yn fan yna yn trio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT try.V.INFIN
deud nhw
say.V.INFIN they.PRON.3P
and Wyn was there trying to say them
- (673) LON: ac <oedd o> [//] # oedden ni (ddi)m yn dallt # be oedd o ddeud weithiau tibod .
LON: ac oedd o oedden ni ddim
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM
yn dallt be oedd o ddeud weithiau
PRT understand.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF of.PREP say.V.INFIN+SM times.N.F.PL+SM
tibod
unk
and he was...we couldn't understand what he was saying sometimes, you know
- (674) LON: oedd o (y)n deud pethau fath â # um@s:cym&eng (ry)wbeth afaddyned@s:cym&eng ["] [*].
LON: oedd o yn deud pethau fath â
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN things.N.M.PL type.N.F.SG+SM as.CONJ
um_E^C rywbeth afaddyned_E^C
um.IM something.N.M.SG+SM unk
he'd say things like, um, "afaddyned"
- (675) LON: a wnes i xx +"/ .
LON: a wnes i
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
and I [...]
- (676) MEL: oh@s:cym&eng henffasiwn .
MEL: oh_E^C henffasiwn
aut: oh.IM unk
oh, old-fashioned

- (677) LON: +" <ga i> [/] <ga i ddarl1(en)> [/] ga i ddarllen o ?
LON: ga i ga i ddarllen
aut: *get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S read.V.INFIN+SM*
ga i ddarllen o
get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S read.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
can I...can I rea...can I read it?
- (678) LON: meddai fi +" .
LON: meddai fi
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*
I said
- (679) LON: xx xx be oedd o # adduned ["] de # so@s:cym&eng &v <f collnod adduned> ["]
.
LON: xx be oedd o adduned de so_E^C f
aut: *unk what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S resolution.N.F.SG be.IM+SM so.ADV unk*
collnod adduned
apostrophe.N.M.SG resolution.N.F.SG
[...] what it was was "adduned" isn't@1 it, so "f apostrophe adduned"
- (680) MEL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C right_E^C
aut: *oh.IM right.ADJ*
oh right
- (681) LON: tibod ond oedd o (y)n deud o wahanol .
LON: tibod ond oedd o yn deud o
aut: *unk but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN he.PRON.M.3S*
wahanol
different.ADJ+SM
you know, but he said it differently
- (682) LON: oedd o (y)n deud faddyned@s:cym&eng ["] [*] .
LON: oedd o yn deud faddyned_E^C
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN unk*
he said "faddyned"
- (683) LON: so@s:cym&eng (dde)udais i well@s:cym&eng ["] +/ .
LON: so_E^C ddeudais i well_E^C
aut: *so.ADV say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S well.ADV*
so I said "well" ...
- (684) MEL: a f(y) &að [U+0268] [/] adduned # f(y) addu(ned) +/ .
MEL: a fy adduned fy adduned
aut: *and.CONJ my.ADJ.POSS.1S resolution.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S resolution.N.F.SG*
and my vow...my vo...

- (685) LON: yeah@s:cym&eng fy adduned de .
LON: yeah_E^C fy adduned de
aut: yeah.ADV my.ADJ.POSS.1S resolution.N.F.SG be.IM+SM
 yeah, my vow, isn't it
- (686) MEL: f(y) adduned .
MEL: fy adduned
aut: my.ADJ.POSS.1S resolution.N.F.SG
 my vow
- (687) MEL: oh@s:cym&eng mae (y)n anodd xx .
MEL: oh_E^C mae yn anodd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ
 oh it's difficult [...]
- (688) LON: xx pan o'n i (y)n ail_ddeud o'n i (y)n deud <f(y) adduned> ["] .
LON: pan o'n i yn ail_ddeud o'n i
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say_again.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn deud fy adduned
 PRT say.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S resolution.N.F.SG
 [...] when I'd repeat, I'd say f'adduned
- (689) LON: a dyma (y)n deud +"/ .
LON: a dyma yn deud
aut: and.CONJ this.is.ADV PRT say.V.INFIN
 and he said:
- (690) LON: +" wyt ti (y)n dysgu Cymraeg fel <pwnc neu rywbeth> [=! laughs] ?
LON: wyt ti yn dysgu Cymraeg fel pwnc
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG like.CONJ subject.N.M.SG
 neu rywbeth
 or.CONJ something.N.M.SG+SM
 "do you teach Welsh as a subject or something?
- (691) LON: fath â bod fi (we)di gywiro fo .
LON: fath â bod fi wedi gywiro
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP correct.V.INFIN+SM
 fo
 he.PRON.M.3S
 like I corrected him
- (692) LON: <wnes i ddeud> [?] +"/ .
LON: wnes i ddeud
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
 I said:

- (693) LON: +" well@s:cym&eng na na .
LON: well_E^C na na
aut: well.ADV no.ADV no.ADV
 "well no, no"
- (694) LON: +" oh@s:cym&eng be ti (y)n wneud .
LON: oh_E^C be ti yn wneud
aut: oh.IM what.INT you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM
 "oh what do you do?"
- (695) LON: +" oh@s:cym&eng dw i just@s:cym&eng [?] yn gweithio i Bwrdd_yr_Iaith .
LON: oh_E^C dw i just_E^C yn gweithio i Bwrdd_yr_Iaith
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT work.V.INFIN to.PREP name
 "oh I just work for the Welsh Language Board"
- (696) LON: +" o'n i <meddwl xx> [=! laughs] &=laugh .
LON: o'n i meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 "I thought so [...] "
- (697) MEL: +< &=laugh lwcus bod gen ti er@s:cym&eng reswm da de &=laugh .
MEL: lwcus bod gen ti er_E^C reswm da
aut: lucky.ADJ be.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S er.IM reason.N.M.SG+SM good.ADJ
 de
 be.IM+SM
 lucky you had a, er, good reason, isn't it
- (698) LON: ah@s:cym&eng so@s:cym&eng dw [/] dw (ddi)m yn mynd i ddeud
 addyned@s:cym&eng ["] [*] .
LON: ah_E^C so_E^C dw dw ddim yn mynd i
aut: ah.IM so.ADV be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
 ddeud addyned_E^C
 say.V.INFIN+SM unk
 ah, so I...I'm not going to say "addyned"
- (699) MEL: +< f(y) adduned .
MEL: fy adduned
aut: my.ADJ.POSS.1S resolution.N.F.SG
 my vow

- (700) LON: oh@s:cym&eng be [//] oh@s:cym&eng o(edd) (y)na &=laugh # just@s:cym&eng ryw eiriau dw (ddi)m yn cofio wan # <anrhydedda fi â m # corff> ["] neu rywbeth &=laugh .

LON: oh_E^C be oh_E^C oedd yna just_E^C
aut: oh.IM what.INT oh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV just.ADV

ryw eiriau dw ddim yn
some.PREQ+SM words.N.M.PL+SM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT

cofio wan anrhydedda fi
remember.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM honour.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM

â m corff neu rywbeth
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES unk body.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

oh what...oh there were just some words, I don't remember now "honour me with my body" or something

- (701) MEL: +< oh@s:cym&eng God@s:eng .

MEL: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name

oh God

- (702) LON: wedyn mae Wyn@s:cym&eng a fi +/ .

LON: wedyn mae Wyn_E^C a fi
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ I.PRON.1S+SM

then Wyn and I...

- (703) MEL: <y cyfamod o briodas &n> [//] un priodas o'n i chwarae (y)r delyn (y)no fo <oedden nhw (we)di cael y fath xx> [//] y boy@s:cym&eng oedd yn priodi # oedd o (we)di cael y fath drafferth .

MEL: y cyfamod o briodas un priodas
aut: the.DET.DEF unk of.PREP marriage.N.F.SG+SM one.NUM marriage.N.F.SG

o'n i chwarae yr delyn yno
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S play.V.INFIN the.DET.DEF unk there.ADV

fo oedden nhw wedi cael y
he.PRON.M.3S be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF

fath y boy_E^C oedd yn
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.IMPERF PRT

priodi oedd o wedi cael y
marry.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF

fath drafferth
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM trouble.N.MF.SG+SM

the covenant of marriage.. . one wedding I was playing the harp in, they had such xx...the guy who was getting married, he had so much trouble

- (704) LON: &=laugh .

- (705) MEL: ac oedd <y boy@s:cym&eng (we)di mynnu> [/]/ yr [/] yr vicar@s:cym&eng (we)di mynnu bod o (y)n deud o (y)n iawn +"/ .
MEL: ac oedd y boy_E^C wedi mynnu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.SG after.PREP insist.V.INFIN
 yr yr vicar_E^C wedi mynnu bod o yn
 the.DET.DEF the.DET.DEF vicar.N.SG after.PREP insist.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
 deud o yn iawn
 say.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 and the guy insisted...the...the vicar insisted that he say it properly
- (706) MEL: +" y cyfamod o briodas .
MEL: y cyfamod o briodas
aut: the.DET.DEF unk of.PREP marriage.N.F.SG+SM
 "the covenant of marriage"
- (707) MEL: +" cyfamod o &brɔ d +// .
MEL: cyfamod o
aut: unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 "covenant of mar..."
- (708) MEL: +" y cyfamod [=! emphasis] o briodas .
MEL: y cyfamod o briodas
aut: the.DET.DEF unk of.PREP marriage.N.F.SG+SM
 "the covenant of marriage"
- (709) MEL: +" y &kəvm +// .
MEL: y
aut: the.DET.DEF
 "the cvn..."
- (710) LON: na: !
LON: na
aut: no.ADV
 no
- (711) MEL: +< +" y cyfa(mod) +// .
MEL: y cyfamod
aut: the.DET.DEF unk
 "the cove..."
- (712) MEL: +< do .
MEL: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes

(713) MEL: &=laugh o(edd) (y)n hilarious@s:eng .

MEL: oedd yn hilarious^E
aut: be.V.3S.IMPERF PRT hilarious.ADJ
 it was hilarious

(714) LON: +< o:h@s:cym&eng .

LON: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh

(715) LON: God@s:eng mae (y)n anodd [?] .

LON: God^E mae yn anodd
aut: name be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ
 God, it is difficult

(716) MEL: a dw i (we)di bod i briodas arall lle oedden nhw ddim i fod i ddal dwylo tan y diwedd .

MEL: a dw i wedi bod i briodas
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN to.PREP marriage.N.F.SG+SM
 arall lle oedden nhw ddim i fod
 other.ADJ where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM
 i ddal dwylo tan y diwedd
 to.PREP continue.V.INFIN+SM hands.N.F.PL until.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 and I've been to another wedding where they weren't supposed to hold hands until the end

(717) MEL: <oedd y &b> [/] oedd y boy@s:cym&eng (we)di deud (wr)than nhw ac yn [?] deud +"/ .

MEL: oedd y oedd y boy_E^C wedi
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.SG after.PREP
 deud wrthan nhw ac yn deud
 say.V.INFIN unk they.PRON.3P and.CONJ PRT say.V.INFIN
 the...the guy had told them and said:

(718) MEL: +" don't@s:eng hold@s:eng her@s:eng [?] hands@s:eng till@s:eng the@s:eng end@s:eng please@s:cym&eng .

MEL: don't^E hold^E her^E hands^E
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG hold.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S hand.N.PL.[or].hands.N.SG
 till^E the^E end^E please_E^C
 till.CONJ the.DET.DEF end.N.SG please.N.SG
 "don't hold her hands until the end please"

(719) LON: oh@s:cym&eng ia ?

LON: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?

(720) MEL: mmm@s:cym&eng .

MEL: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

(721) LON: a (we)dyn dan ni (y)n cael roi sws i (ei)n_gilydd os dan ni isio ar_ôl o ddeud (fe)lly .

LON: a wedyn dan ni yn cael roi

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN give.V.INFIN+SM

sws i ein_gilydd os dan ni isio ar_ôl

unk to.PREP each_other.PRON.1P if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG after.PREP

o ddeud felly

of.PREP say.V.INFIN+SM so.ADV

and then we can give each other a kiss if we want, after he says, like

(722) MEL: &=laugh .

(723) LON: dw i deud dw isio &=laugh .

LON: dw i deud dw isio

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S say.V.INFIN be.V.1S.PRES want.N.M.SG

I've said I want to

(724) MEL: cofia di pinsio (e)i ben_ôl o fel wnaeth Mair@s:cym&eng wneud .

MEL: cofia di pinsio ei

aut: remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM pinch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

ben_ôl o fel wnaeth Mair_E^C wneud

backside.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S like.CONJ do.V.3S.PAST+SM name make.V.INFIN+SM

you remember to pinch his bum like Mair did

(725) LON: +< ia mi <wna i> [=! laughs] &=laugh .

LON: ia mi wna i

aut: yes.ADV PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S

yes, I will

(726) MEL: ti isio un o (y)r timod [?] fath â (y)r buzzers@s:eng (y)na ti (y)n gael # un o (y)r jokes@s:cym&eng (y)na pan ti (y)n ysgwyd llaw efo rywun a mae roi shock@s:cym&eng iddyn nhw .

MEL: ti isio un o

aut: you.PRON.2S want.N.M.SG one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

yr timod fath â yr buzzers_E^E yna

that.PRON.REL know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF buzzer.N.PL there.ADV

ti yn gael un o yr jokes_E^C yna

you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF unk there.ADV

pan ti yn ysgwyd llaw efo rywun

when.CONJ you.PRON.2S PRT shake.V.INFIN hand.N.F.SG with.PREP someone.N.M.SG+SM

a mae roi shock_E^C iddyn nhw

and.CONJ be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM shock.SV.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

you want one of, you know like those buzzers you get, when you shake hands with somebody and it gives them a shock

(727) LON: +< &=laugh .

(728) LON: bechod fyddan ni gyd yn chwyslyd <byddan # gorod dal y dwylo xx> [=! laughs] .

LON: bechod fyddan ni gyd
aut: how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P joint.ADJ+SM
 yn chwyslyd byddan gorod dal y
PRT.[or].in.PREP unk be.V.3P.FUT have_to.V.INFIN continue.V.INFIN the.DET.DEF
 dwylo
hands.N.F.PL

bless, we'll all be sweaty, won't we, having to hold the hands [...]

(729) MEL: +< &=laugh .

(730) LON: yeah@s:cym&eng dan ni fod i mynd i # um@s:cym&eng &=burp oleuo kannwyll wedyn # neu yn rhan # o (y)r peth .

LON: yeah_E dan ni fod i mynd i
aut: yeah.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 um_E oleuo kannwyll wedyn neu yn
um.IM enlighten.V.INFIN+SM candle.N.F.SG afterwards.ADV or.CONJ PRT.[or].in.PREP
 rhan o yr peth
part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG

yeah, we're supposed to go, um, light a candle then, or as part of the thing

(731) LON: dw i fod i roid un .

LON: dw i fod i roid un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP give.V.INFIN+SM one.NUM

I'm supposed to give one

(732) MEL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

MEL: oh_E right_E
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right

(733) LON: a mae Wyn@s:cym&eng yn wneud llall .

LON: a mae Wyn_E yn wneud llall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT make.V.INFIN+SM other.PRON
 and Wyn's doing the other

(734) LON: a wedyn pan dan ni yn [?] priodi # dan ni (y)n mynd (e)fo (ei)n_gilydd # a wneud un .

LON: a wedyn pan dan ni yn priodi
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT marry.V.INFIN
 dan ni yn mynd efo ein_gilydd a
be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.1P and.CONJ
 wneud un
make.V.INFIN+SM one.NUM

and then when we do marry, we go together and do one

- (735) MEL: +< xx y ddwy xx gilydd .
MEL: y ddwy gilydd
aut: the.DET.DEF two.NUM.F+SM other.N.M.SG+SM
 [...] both [...] together
- (736) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (737) MEL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right
- (738) LON: a wedyn # dw meddwl dw isio # cael cefnither Wyn@s:cym&eng i ddarllen (ry)wbeth allan &=clears_throat +/ .
LON: a wedyn dw meddwl dw isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.1S.PRES want.N.M.SG
 cael cefnither Wyn_E^C i ddarllen rywbeth allan
 get.V.INFIN unk name to.PREP read.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM out.ADV
 and then I think I want to get Wyn's cousin to read something out
- (739) MEL: right@s:cym&eng ti (y)n gwybod be eto neu +.. .
MEL: right_E^C ti yn gwybod be eto neu
aut: right.ADJ you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT again.ADV or.CONJ
 right, do you know what yet, or..?
- (740) LON: +, just@s:cym&eng i ychwanegu +// .
LON: just_E^C i ychwanegu
aut: just.ADV to.PREP add.V.INFIN
 just to add...
- (741) LON: be [/] # be i ddarllen ?
LON: be be i ddarllen
aut: what.INT what.INT to.PREP read.V.INFIN+SM
 what...what to read?
- (742) LON: dw (ddi)m yn gwybod (r)haid mi edrych fewn .
LON: dw ddim yn gwybod rhaid mi
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN necessity.N.M.SG PRT.AFF
 edrych fewn
 look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN in.PREP+SM
 I don't know, I'll have to look into [it?]

- (743) LON: just@s:cym&eng ryw # farddoniaeth neu rywbeth syml nice@s:cym&eng .
LON: just_E ryw farddoniaeth neu rywbeth syml
aut: just.ADV some.PREQ+SM poetry.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM simple.ADJ
 nice_E
 nice.ADJ
 just some poetry or something nice and simple
- (744) MEL: timod eto # priodas +/ .
MEL: timod eto priodas
aut: know.V.2S.PRES again.ADV marriage.N.F.SG
 you know, again, wedding...
- (745) LON: +< be (ba)sai dda ?
LON: be basai dda
aut: what.INT be.V.3S.PLUPERF good.ADJ+SM
 what would be good?
- (746) MEL: na fysai fo ddim yn dda .
MEL: na fysai fo ddim yn dda
aut: no.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM
 no, it wouldn't be good
- (747) LON: &=laugh .
- (748) MEL: o'n i methu coelio (y)r peth .
MEL: o'n i methu coelio yr peth
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN believe.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG
 I couldn't believe it
- (749) MEL: o'n i methu coelio (y)r peth .
MEL: o'n i methu coelio yr peth
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN believe.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG
 I couldn't believe it
- (750) MEL: The_Owl_and_the_Pussycat@s:cym&eng .
MEL: The_Owl_and_the_Pussycat_E
aut: name
 The Owl and the Pussycat
- (751) LON: &=laugh .
- (752) MEL: timod y darn lle mae mynd +"/ .
MEL: timod y darn lle mae mynd
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF piece.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES go.V.INFIN
 you know the part where it goes:

(753) MEL: +" what@s:eng a@s:eng beautiful@s:eng pussy@s:cym&eng you@s:eng are@s:eng you@s:eng are@s:eng xx .

MEL: what^E a^E beautiful^E pussy^C_E you^E are^E
aut: what.REL a.DET.INDEF beautiful.ADJ pussy.N.SG you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
 you^E are^E
you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES

"what a beautiful pussy you are, you are [...]"

(754) MEL: ac o'n i yna +"/ .

MEL: ac o'n i yna
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV

and I was there:

(755) MEL: +" oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng (dy)dyn nhw (ddi)m yn gallu darllen hwnna mewn priodas .

MEL: oh^C_E my^E God^E dydyn nhw ddim yn
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
 gallu darllen hwnna mewn priodas
be_able.V.INFIN read.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG in.PREP marriage.N.F.SG

"oh my God, they can't read that at a wedding"

(756) LON: +< pam +! ?

LON: pam
aut: why?.ADV

why!?

(757) LON: pwyl [l] pwyl oedd yn darllen hwnna [l] ?

LON: pwyl pwyl oedd yn darllen hwnna
aut: who.PRON who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT read.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG

who...who read that?

(758) MEL: a ddim plentyn oedd yn darllen o chwaith .

MEL: a ddim plentyn oedd yn darllen o
aut: and.CONJ not.ADV+SM child.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT read.V.INFIN he.PRON.M.3S
 chwaith
neither.ADV

and it wasn't a child who was reading it either

(759) MEL: ond oedolyn oedd yn darllen o allan .

MEL: ond oedolyn oedd yn darllen o allan
aut: but.CONJ adult.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT read.V.INFIN he.PRON.M.3S out.ADV

but it was an adult that was reading it out

(760) LON: oedd bobl yn chwerthin ?

LON: oedd bobl yn chwerthin
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM PRT laugh.V.INFIN
were people laughing?

(761) MEL: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng oedd Mair@s:cym&eng a fi just@s:cym&eng fel
&=laugh stwffio timod ein # bysedd i (y)ng xx [/ /] cegau ni stopio (ei)n hunain
rhag chwerthin .

MEL: oh_E^C my^E God^E oedd Mair_E^C a fi
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name be.V.3S.IMPERF name and.CONJ I.PRON.1S+SM
just_E^C fel stwffio timod ein bysedd i
just.ADV like.CONJ stuff.V.INFIN know.V.2S.PRES our.ADJ.POSS.1P fingers.N.M.PL to.PREP
yng cegau ni stopio ein
my.ADJ.POSS.1S.[or].in.PREP mouths.N.F.PL we.PRON.1P stop.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P
hunain rhag chwerthin
self.PRON.PL from.PREP laugh.V.INFIN

oh my God, Mair and I were just, like [laughs] stuffing, you know, our hands into our mouths to
stop ourselves from laughing

(762) MEL: oh@s:cym&eng .

MEL: oh_E^C
aut: oh.IM
oh

(763) LON: naci !

LON: naci
aut: no.ADV
no!

(764) MEL: <oh@s:cym&eng yn> [=? oh@s:cym&eng o(edd) (y)n] ofnadwy .

MEL: oh_E^C yn ofnadwy
aut: oh.IM PRT terrible.ADJ
oh, awful

(765) LON: well@s:cym&eng <a(m) (ry)wbeth> [?] i ddewis .

LON: well_E^C am rywbeth i ddewis
aut: well.ADV for.PREP something.N.M.SG+SM to.PREP choose.V.INFIN+SM
well, what a thing to choose

(766) MEL: The_Owl_and_the_Pussycat@s:cym&eng oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng !

MEL: The_Owl_and_the_Pussycat_E^C oh_E^C my^E God^E
aut: name oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

The Owl and the Pussycat, oh my God!

(767) LON: &=laugh .

(768) MEL: +< &=laugh .

(769) LON: dw (ddi)m yn gwybod be i wneud .

LON: dw ddim yn gwybod be i wneud

aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM

I don't know what to do

(770) LON: (ry)wbeth Cymraeg tibod .

LON: rywbeth Cymraeg tibod

aut: something.N.M.SG+SM Welsh.N.F.SG unk

something Welsh, you know

(771) LON: f(ydd) o i_gyd xx # mynd i fod <yn Gymraeg> [=! laughs] .

LON: fydd o i_gyd mynd i fod yn

aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S all.ADJ go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP

Gymraeg

Welsh.N.F.SG+SM

it'll all [...] going to be in Welsh

(772) LON: ond fydd (y)na ddau # yna sy ddim yn [?] # dallt <gair o Gymraeg> [=! laughs] &=laugh .

LON: ond fydd yna ddau yna sy

aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV two.NUM.M+SM there.ADV be.V.3S.PRES.REL

ddim yn dallt gair o Gymraeg

not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN word.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM

but there will be two people there who don't understand a word of Welsh

(773) MEL: +< pwy (y)dyn nhw ta ?

MEL: pwy ydyn nhw ta

aut: who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM

who are they then?

(774) LON: xx # Tony@s:cym&eng +/ .

LON: Tony_E^C

aut: name

[...] Tony...

(775) MEL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

MEL: oh_E^C yeah_E^C

aut: oh.IM yeah.ADV

oh yeah

- (776) LON: +, ac um@s:cym&eng Rob@s:cym&eng # gŵr # cyfnither Wyn@s:cym&eng # sy yn Llundain .
LON: ac um_E^C Rob_E^C gŵr cyfnither Wyn_E^C sy
aut: and.CONJ um.IM name man.N.M.SG cousin.N.F.SG name be.V.3S.PRES.REL
yn **Llundain**
PRT.[or].in.PREP London.N.F.SG.PLACE
 and, um, Rob, Wyn's cousin's husband, who's in London
- (777) MEL: raid ti wneud yn sure@s:cym&eng bod nhw (y)n eistedd (e)fo (e)i_gilydd yeah@s:cym&eng +/ .
MEL: raid ti wneud yn sure_E^C bod
aut: necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM PRT sure.ADJ be.V.INFIN
nhw **yn** **eistedd** **efo** **ei_gilydd** **yeah_E^C**
they.PRON.3P PRT sit.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.3SP yeah.ADV
 you'll have to make sure that they're sitting together, yeah...
- (778) LON: oh@s:cym&eng ia .
LON: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes
- (779) MEL: +, (ar)_gyfer y bwyd yeah@s:cym&eng .
MEL: ar_gyfer y bwyd yeah_E^C
aut: for.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG yeah.ADV
 for the food, yeah
- (780) LON: ia (ba)sai hynna (y)n hwyl # bysen .
LON: ia basai hynna yn hwyl
aut: yes.ADV be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP fun.N.F.SG
bysen
finger.V.3P.IMPER
 yes that would be fun, they would
- (781) LON: oh@s:cym&eng <dw i> [/] dw i gorod warnio nhw (a)chos <mae nhw (y)n> [/]
 # oh@s:cym&eng mae nhw (y)n yfed de a mae nhw (y)n mynd yn wirion .
LON: oh_E^C dw i dw i gorod warnio
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S have_to.V.INFIN unk
nhw **achos** **mae** **nhw** **yn** **oh_E^C** **mae**
they.PRON.3P because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP.[or].PRT oh.IM be.V.3S.PRES
nhw **yn** **yfed** **de** **a** **mae** **nhw** **yn**
they.PRON.3P PRT drink.V.INFIN be.IM+SM and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT
mynd **yn** **wirion**
go.V.INFIN PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 oh, I...I have to warn them, because they...oh, they drink, you know, and they go nuts

- (782) MEL: +< dyna (ba)swn i licio wneud de .
MEL: dyna baswn i licio wneud de
aut: *that.is.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN make.V.INFIN+SM be.IM+SM*
 that's what I'd like to do, you know
- (783) MEL: pwyl # Tony@s:cym&eng ?
MEL: pwyl Tony_E^C
aut: *who.PRON name*
 who, Tony?
- (784) LON: ia # mae (y)n ofnadwy .
LON: ia mae yn ofnadwy
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ*
 yes, he's awful
- (785) MEL: [- eng] brilliant .
MEL: brilliant^E
aut: *brilliant.ADJ*
 brilliant
- (786) LON: mae nhw funny@s:eng de .
LON: mae nhw funny^E de
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P funny.ADJ be.IM+SM*
 they're funny, you know
- (787) LON: xx bob [/] # bob tro dan ni (y)n gweld nhw # sesh@s:cym&eng go iawn nes ti
 (ddi)m yn cofio be sy (y)n digwydd (fe)lly .
LON: bob bob tro dan
aut: *each.PREQ+SM each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1P.PRES*
 ni yn gweld nhw sesh_E^C go iawn
we.PRON.1P PRT see.V.INFIN they.PRON.3P session.N.SG rather.ADV OK.ADV
 nes ti ddim yn cofio be
nearer.ADJ.COMP you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT
 sy yn digwydd felly
be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN so.ADV
 [...] every time we see them, a real sesh until you don't remember what's happening, like
- (788) MEL: &=laugh .
- (789) LON: so@s:cym&eng dan ni (we)di meddwl +/- .
LON: so_E^C dan ni wedi meddwl
aut: *so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN*
 so we've thought

(790) MEL: great@s:cym&eng .

MEL: great_E^C

aut: great.ADJ

great

(791) LON: +, byrddau crwn ydyn nhw # a wedyn (pe)tasen ni roid nhw fath â yn y canol ish@s:eng # (ba)sai (y)n entertainment@s:eng i bawb arall wedyn bysai .

LON: byrddau crwn ydyn nhw a wedyn

aut: tables.N.M.PL round.ADJ.M be.V.3P.PRES they.PRON.3P and.CONJ afterwards.ADV

petasen ni roid nhw fath â yn

unk we.PRON.1P give.V.INFIN+SM they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ in.PREP

y canol ish^E basai yn entertainment^E

the.DET.DEF middle.N.M.SG unk be.V.3S.PLUPERF PRT.[or].in.PREP entertainment.N.SG

i bawb arall wedyn bysai

to.PREP everyone.PRON+SM other.ADJ afterwards.ADV finger.V.3S.IMPERF

they're round tables, and so if we put them, like, in the middle-ish, it'd be entertainment for everybody else then, wouldn't it

(792) LON: timod os [?] ti roid nhw (y)n gongl mae nhw mynd i fel [/] [?] fel # congll ddrwg dydyn .

LON: timod os ti roid nhw yn

aut: know.V.2S.PRES if.CONJ you.PRON.2S give.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT

gongl mae nhw mynd i fel fel

corner.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP like.CONJ like.CONJ

congll ddrwg dydyn

corner.N.F.SG bad.ADJ+SM be.V.3P.PRES.NEG

you know, if you put them in the corner, they're going to, like...like a naughty corner, aren't they

(793) MEL: ie right@s:cym&eng .

MEL: ie right_E^C

aut: yes.ADV right.ADJ

yes, right

(794) LON: bwrdd drwg yn y gongl .

LON: bwrdd drwg yn y gongl

aut: table.N.M.SG bad.ADJ in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM

naughty table in the corner

(795) MEL: het efo d@s:cym&eng xx .

MEL: het efo d_E^C

aut: hat.N.F.SG with.PREP unk

hat with a "D" [...]

- (796) LON: just@s:cym&eng rhoi nhw (y)n canol de # i bawb cael hwyl .
LON: just_E^C rhoi nhw yn canol de i
aut: just.ADV give.V.INFIN they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG be.IM+SM to.PREP
bawb cael hwyl
everyone.PRON+SM get.V.INFIN fun.N.F.SG
just put them in the middle, isn't it, so everybody has fun
- (797) LON: &=laugh a mae (y)n bygwth wneud speech@s:cym&eng .
LON: a mae yn bygwth wneud speech_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT threaten.V.INFIN make.V.INFIN+SM speech.N.SG
and he's threatening to make a speech
- (798) LON: xx [=! laughs] +"/ .
- (799) LON: +" <cau dy geg> [=! laughs] .
LON: cau dy geg
aut: close.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM
shut your mouth
- (800) LON: <eistedd lawr> [=! laughs] .
LON: eistedd lawr
aut: sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN down.ADV
sit down
- (801) MEL: +< ie na mae (y)n cael .
MEL: ie na mae yn cael
aut: yes.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN
yes, no, he's allowed
- (802) MEL: &pr[U+0252]d [//] priodasau Cymraeg yn arbennig mae pobl yn sefyll ar eu traed dydyn ac yn deud bob math o bethau .
MEL: priodasau Cymraeg yn arbennig mae pobl yn
aut: marriages.N.F.PL Welsh.N.F.SG PRT special.ADJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT
sefyll ar eu traed dydyn ac yn
stand.V.INFIN on.PREP their.ADJ.POSS.3P feet.N.MF.SG be.V.3P.PRES.NEG and.CONJ PRT
deud bob math o bethau
say.V.INFIN each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL+SM
Welsh weddings especially, people stand up, don't they, and say all kinds of things
- (803) LON: oh@s:cym&eng yndyn yndyn .
LON: oh_E^C yndyn yndyn
aut: oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
oh yes, yes

- (804) LON: dw (ddi)m yn gwybod pwy wneith chwaith .
LON: dw ddim yn gwybod pwy wneith chwaith
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON do.V.3S.FUT+SM neither.ADV
 I don't know who will either
- (805) LON: fydd uncle@s:cym&eng Wyn@s:cym&eng .
LON: fydd uncle_E^C Wyn_E^C
aut: be.V.3S.FUT+SM uncle.N.SG name
 Wyn's uncle will
- (806) LON: mae wrth ei fodd yn cael sylw .
LON: mae wrth ei fodd yn cael
aut: be.V.3S.PRES by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN
 sylw
 comment.N.M.SG
 he loves attention
- (807) MEL: oh@s:cym&eng ydy o ?
MEL: oh_E^C ydy o
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 oh does he?
- (808) LON: oh@s:cym&eng yndy .
LON: oh_E^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh yes
- (809) LON: wneith o godi a siarad dw i sure@s:cym&eng .
LON: wneith o godi a siarad dw
aut: do.V.3S.FUT+SM of.PREP lift.V.INFIN+SM and.CONJ talk.V.INFIN be.V.1S.PRES
 i sure_E^C
 I.PRON.1S sure.ADJ
 he'll get up and speak, I'm sure
- (810) LON: dwn i (ddi)m pwy <arall chwaith> [=! laughs] .
LON: dwn i ddim pwy arall chwaith
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM who.PRON other.ADJ neither.ADV
 I don't know who else either
- (811) LON: wneith Wyn@s:cym&eng wneud meddai fo .
LON: wneith Wyn_E^C wneud meddai fo
aut: do.V.3S.FUT+SM name make.V.INFIN+SM say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 Wyn will, he says

- (812) MEL: wneith ?
MEL: wneith
aut: do.V.3S.FUT+SM
 will he?
- (813) MEL: oh@s:cym&eng chwarae teg .
MEL: oh_E chwarae teg
aut: oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ
 oh fair play
- (814) LON: fydd raid o bydd .
LON: fydd raid o bydd
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT
 he'll have to, won't he
- (815) MEL: fydd raid o wneud rywbeth bydd .
MEL: fydd raid o wneud rywbeth
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM of.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
bydd
be.V.3S.FUT
 he'll have to do something, won't he
- (816) LON: bydd .
LON: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes
- (817) LON: na wneith o wneud .
LON: na wneith o wneud
aut: no.ADV do.V.3S.FUT+SM of.PREP make.V.INFIN+SM
 no, he will
- (818) MEL: ond ti (y)n deud ti (we)di deud wrth dy dad +// .
MEL: ond ti yn deud ti wedi deud wrth
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN by.PREP
dy dad
your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM
 but you say you've told your father...
- (819) MEL: na .
MEL: na
aut: no.ADV
 no

(820) LON: na dw i deud (wr)tho fo (dy)dy o (ddi)m yn cael .

LON: na dw i deud wrtho fo
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 dydy o ddim yn cael
 be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN

no, I've told him he's not allowed to

(821) LON: mae [?] gynna i ryw deimlad fydd o just@s:cym&eng fath â (we)di yfed a (ry)wbeth [?] <xx codi fyny a deud (ry)wbeth> [=! laughs] .

LON: mae gynna i ryw deimlad
aut: be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP some.PREQ+SM feeling.N.M.SG+SM
 fydd o just_E fath â wedi
 be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ after.PREP
 yfed a rywbeth codi fyny a deud
 drink.V.INFIN and.CONJ something.N.M.SG+SM lift.V.INFIN up.ADV and.CONJ say.V.INFIN
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM

I've got this feeling he'll just, like, have drunk and something [...] get up and say something

(822) MEL: oh@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng fydd o isio sefyll i_fyny a just@s:cym&eng deud +"/ .

MEL: oh_E mae sure_E fydd o isio sefyll
aut: oh.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG stand.V.INFIN
 i_fyny a just_E deud
 up.ADV and.CONJ just.ADV say.V.INFIN

oh, he'll probably want to stand up and just say:

(823) MEL: +" oh@s:cym&eng diolch i chi gyd am ddod .

MEL: oh_E diolch i chi gyd am
aut: oh.IM thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN to.PREP you.PRON.2P joint.ADJ+SM for.PREP
 ddod
 come.V.INFIN+SM

"oh thank you all for coming"

(824) LON: +< ie .

LON: ie
aut: yes.ADV
 yes

(825) MEL: +" mae ddiwrnod braf .

MEL: mae ddiwrnod braf
aut: be.V.3S.PRES day.N.M.SG+SM fine.ADJ

"it's a nice day"

- (826) MEL: +" mae Lona@s:cym&eng edrych yn lovely@s:eng .
MEL: mae Lona^C_E edrych yn lovely^E
aut: be.V.3S.PRES name look.V.INFIN PRT love.V.INFIN+ADV
 "Lona's looking lovely"
- (827) LON: &=laugh .
- (828) MEL: phew@s:cym&eng ["] <eistedd lawr> [=! laughs] .
MEL: phew^C_E eistedd lawr
aut: phew.IM sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN down.ADV
 "phew" sit down
- (829) LON: +< &=laugh .
- (830) MEL: dyna [/] dyna (y)r cyfan ti (y)n gorod deud de .
MEL: dyna dyna yr cyfan ti yn gorod
aut: that_is.ADV that_is.ADV the.DET.DEF whole.N.M.SG you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN
 deud de
 say.V.INFIN be.IM+SM
 that's...that's all you have to say, isn't it
- (831) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m yn deud dim_byd arall xx # oh@s:cym&eng heblaw os (y)dyn
 nhw mynd ymlaen ac ymlaen a rhygnu (y)m laen am xx # pys neu oh@s:cym&eng .
MEL: dydyn nhw ddim yn deud dim_byd arall
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT say.V.INFIN nothing.ADV other.ADJ
 oh^C_E heblaw os ydyn nhw mynd ymlaen ac
 oh.IM without.PREP if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN forward.ADV and.CONJ
 ymlaen a rhygnu ymlaen am pys neu oh^C_E
 forward.ADV and.CONJ grate.V.INFIN forward.ADV for.PREP pea.N.F.PL or.CONJ oh.IM
 they don't say anything else [...] oh except if they go on and on and drone on for [...] ages or, oh
- (832) LON: +< ie ie .
LON: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (833) LON: +< oh@s:cym&eng ia a (r)heiny (ddi)m yn nabod chdi .
LON: oh^C_E ia a rheiny ddim yn nabod
aut: oh.IM yes.ADV and.CONJ those.PRON not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN
 chdi
 you.PRON.2S
 oh yes, and they don't know you

(834) MEL: bloody@s:cym&eng hell@s:eng .

MEL: bloody_E^C hell^E
aut: bloody.ADJ hell.N.SG

bloody hell

(835) LON: &=laugh oh@s:cym&eng .

LON: oh_E^C
aut: oh.IM

oh

(836) MEL: uffernol neu am Iesu.Grist fel wnaeth # tad # um@s:cym&eng Sara@s:cym&eng
pan oedd ei chwaer hi (y)n priodi Muslim@s:cym&eng .

MEL: uffernol neu am Iesu.Grist fel wnaeth tad
aut: unk or.CONJ for.PREP name like.CONJ do.V.3S.PAST+SM father.N.M.SG
um_E^C Sara_E^C pan oedd ei chwaer hi yn
um.IM name when.CONJ be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT
priodi Muslim_E^C
marry.V.INFIN name

awful, or about Jesus Christ, like, um, Sara's father when her sister married a Muslim

(837) LON: ie ?

LON: ie
aut: yes.ADV

yes?

(838) LON: naci !

LON: naci
aut: no.ADV

no!

(839) MEL: oh@s:cym&eng na yn y briodas ei hun oedd o waetha .

MEL: oh_E^C na yn y briodas ei
aut: oh.IM no.ADV in.PREP the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S
hun oedd o waetha
self.PRON.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S bad.ADJ.SUP+SM

oh no, he was worst in the wedding itself

(840) MEL: &s timod y &s +// .

MEL: timod y
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF

s you know the s...

(841) LON: &=laugh .

- (842) MEL: oedden nhw (y)n cael priodas # digrefyddol achos fod o (y)n Fuslim@s:cym&eng .
MEL: oedden nhw yn cael priodas digrefyddol
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN marriage.N.F.SG unk
 achos fod o yn Fuslim^C_E
 because.CONJ be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP name
 they were having an unreligious wedding because he's a Muslim
- (843) MEL: um@s:cym&eng a chwarae teg oedd o dod o Algeria@s:cym&eng .
MEL: um^C_E a chwarae teg oedd o dod
aut: um.IM and.CONJ game.N.M.SG fair.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S come.V.INFIN
 o Algeria^C_E
 from.PREP name
 um, and fair play, he came from Algeria
- (844) MEL: oedd gynno (ddi)m lot@s:cym&eng o deulu yna timod .
MEL: oedd gynno ddim lot^C_E o
aut: be.V.3S.IMPERF with.him.PREP+PRON.M.3S not.ADV+SM lot.N.SG of.PREP
 deulu yna timod
 family.N.M.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES
 he didn't have much family there, you know
- (845) MEL: ei deulu o i_gyd yn Algeria@s:cym&eng .
MEL: ei deulu o i_gyd yn Algeria^C_E
aut: his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S all.ADJ in.PREP name
 all his family in Algeria
- (846) MEL: ond oedd o (y)n Fuslim@s:cym&eng .
MEL: ond oedd o yn Fuslim^C_E
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name
 but he was a Muslim
- (847) MEL: timod ddim yn un caeth caeth ond yn # dilyn Ramadan@s:cym&eng <a &b> [/] a ballu .
MEL: timod ddim yn un caeth caeth
aut: know.V.2S.PRES not.ADV+SM PRT one.NUM captive.ADJ get.V.3S.PAST.[or].captive.ADJ
 ond yn dilyn Ramadan^C_E a a ballu
 but.CONJ PRT follow.V.INFIN name and.CONJ and.CONJ suchlike.PRON
 you know, not a really strict one, but following Ramadan and...and so on
- (848) LON: +< yeah@s:cym&eng .
LON: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah

- (849) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (850) MEL: oedd o yn yfed dw meddwl .
MEL: oedd o yn yfed dw meddwl
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT drink.V.INFIN be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 he did drink, I think
- (851) MEL: ond timod # dal Fuslim@s:cym&eng oedd o .
MEL: ond timod dal
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM
Fuslim_E^C oedd o
 name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 but you know, he was still a Muslim
- (852) MEL: ac <achos &ə> [/] achos oedden <nhw (y)n &p> [/] # Muslim@s:cym&eng yn priodi +// .
MEL: ac achos achos oedden nhw yn
aut: and.CONJ because.CONJ because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP
Muslim_E^C yn priodi
 name PRT marry.V.INFIN
 and because...because they were...a Muslim was marrying...
- (853) MEL: well@s:cym&eng wnaeth hi gael ei fagu (y)n # Gristion .
MEL: well_E^C wnaeth hi gael ei
aut: well.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S
fagu yn Gristion
 rear.V.INFIN+SM in.PREP name
 well, she was raised as a Christian
- (854) MEL: ond <dw (ddi)m yn meddwl bod hi (y)n> [/] (dy)dy (ddi)m yn mynd i (y)r eglwys na (di)m byd dim mwy .
MEL: ond dw ddim yn meddwl bod hi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn dydy ddim yn mynd i yr
 PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
eglwys na
 church.N.F.SG (n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ
dim byd dim mwy
 nothing.ADV not.ADV more.ADJ.COMP
 but I don't think she...she doesn't go to church or anything any more

(855) LON: +< yeah@s:cym&eng .

LON: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(856) MEL: er mae theulu go iawn bashers@s:eng go iawn (y)dyn nhw .

MEL: er mae theulu go iawn bashers^E go

aut: er.IM be.V.3S.PRES family.N.M.SG+AM rather.ADV OK.ADV unk rather.ADV

iawn ydyn nhw

OK.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P

although her family are really, they're real bashers

(857) LON: oh@s:cym&eng ia ?

LON: oh_E^C ia

aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(858) MEL: ac um@s:cym&eng # do a so@s:cym&eng gafon nhw (y)r [/] yr briodas timod efo registrar@s:eng just@s:cym&eng yn [/] # heb ddi(m) &s +// .

MEL: ac um_E^C do a

aut: and.CONJ um.IM roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST and.CONJ

so_E^C gafon nhw yr yr briodas

so.ADV get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P the.DET.DEF the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM

timod efo registrar^E just_E^C yn heb

know.V.2S.PRES with.PREP registrar.N.SG just.ADV.[or].just.ADJ PRT.[or].in.PREP without.PREP

ddim

nothing.N.M.SG+SM

and um, yes, and so they had the...the wedding, you know, with a registrar, just...without any...

(859) MEL: ti (ddi)m yn cael &g dim.byd crefyddol o_gwbl xx hyd_(y)n.oed music@s:cym&eng .

MEL: ti ddim yn cael dim_byd crefyddol o_gwbl

aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN nothing.ADV religious.ADJ at_all.ADV

hyd_yn_oed music_E^C

even.ADV music.N.SG

you don't get anything religious at all, even music

(860) LON: +< na .

LON: na

aut: no.ADV

no

- (861) MEL: <mae nhw (y)n tsiecio> [//] # os ti chwarae (y)r delyn mae nhw (y)n tsiecio +"/ .
- MEL:** mae nhw yn tsiecio os ti chwarae
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk if.CONJ you.PRON.2S play.V.INFIN
 yr delyn mae nhw yn tsiecio
 the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk
 they check...if you're playing the harp, they check:
- (862) MEL: +" ti (ddi)m yn chwarae dim.byd crefyddol nag wyt ?
- MEL:** ti ddim yn chwarae dim_byd crefyddol nag
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT play.V.INFIN nothing.ADV religious.ADJ than.CONJ
 wyt
 be.V.2S.PRES
 "you're not playing anything religious, are you?"
- (863) LON: ie ?
- LON:** ie
aut: yes.ADV
 really?
- (864) MEL: yeah@s:cym&eng .
- MEL:** yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (865) MEL: ac um@s:cym&eng # a wedyn gafon nhw hynna .
- MEL:** ac um^C_E a wedyn gafon nhw
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ afterwards.ADV get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P
 hynna
 that.PRON.DEM.SP
 and um, and then they had that
- (866) MEL: a wedyn wnaeth y registrar@s:eng adael .
- MEL:** a wedyn wnaeth y registrar^E
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF registrar.N.SG
 adael
 leave.V.INFIN+SM
 and then the registrar left
- (867) MEL: a wedyn oedd uncle@s:cym&eng hi fod i godi fyny i ddeud rywbeth .
- MEL:** a wedyn oedd uncle^C_E hi fod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF uncle.N.SG she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM
 i godi fyny i ddeud rywbeth
 to.PREP lift.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 and then her uncle was supposed to get up to say something

- (868) MEL: oedd ei uncle@s:cym&eng hi (y)n hwyr .
MEL: oedd ei uncle_E^C hi yn hwyr
aut: be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S uncle.N.SG she.PRON.F.3S PRT late.ADJ
her uncle was late
- (869) MEL: so@s:cym&eng wnaeth y vicar@s:cym&eng lleol yn lle codi fyny a dechrau deud +// .
MEL: so_E^C wnaeth y vicar_E^C lleol yn lle
aut: so.ADV do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF vicar.N.SG local.ADJ in.PREP where.INT
codi fyny a dechrau deud
lift.V.INFIN up.ADV and.CONJ begin.V.INFIN say.V.INFIN
so the local vicar instead got up and started to say...
- (870) MEL: wnaeth o ddeud rywbeth amdan +"/ .
MEL: wnaeth o ddeud rywbeth
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
amdan
for_them.PREP+PRON.3P
he said something about:
- (871) MEL: +" y peth pwysig am priodas ydy weithiau ti (y)n gorod deud mae (y)n ddrwg gen i # hyd_(y)n_oed os ti ddim yn ei feddwl o .
MEL: y peth pwysig am priodas ydy
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG important.ADJ for.PREP marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES
weithiau ti yn gorod deud mae yn
times.N.F.PL+SM you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN say.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT
ddrwg gen i hyd_yn_oed os ti ddim yn
bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S even.ADV if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT
ei feddwl o
his.ADJ.POSS.M.3S think.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
"the important thing about marriage is sometimes you have to say I'm sorry, even if you don't mean it"
- (872) MEL: so@s:cym&eng hynna oedd y blunder@s:eng cynta .
MEL: so_E^C hynna oedd y blunder_E^E cynta
aut: so.ADV that.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF blunder.N.SG first.ORD
so that was the first blunder
- (873) MEL: wedyn wnaeth ei ewythr hi droi fyny .
MEL: wedyn wnaeth ei ewythr hi
aut: afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM her.ADJ.POSS.F.3S uncle.N.M.SG she.PRON.F.3S
droi fyny
turn.V.INFIN+SM up.ADV
then her uncle turned up

- (874) MEL: a wnaeth o ddod ymlaen i (y)r front@s:cym&eng .
MEL: a wnaeth o ddod ymlaen i
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV to.PREP
 yr front_E
 the.DET.DEF front.N.SG
 and he came to the front
- (875) LON: &=cough .
- (876) MEL: a wnaeth o ddechrau rhygnu (y)m laen a +"/ .
MEL: a wnaeth o ddechrau rhygnu ymlaen
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM grate.V.INFIN forward.ADV
 a
 and.CONJ
 and he started to drone on and:
- (877) MEL: +" oh@s:cym&eng mae Erin@s:cym&eng (we)di cael ei magu fath â Cristion da .
MEL: oh_E mae Erin_E wedi cael ei magu
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN
 fath â Cristion da
 type.N.F.SG+SM as.CONJ name be.IM+SM
 "oh Erin's been brought up like a good Christian"
- (878) MEL: a <blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng Iesu_Grist> ["] hyn
 Iesu_Grist ["] llall timod .
MEL: a blah_E blah_E blah_E Iesu_Grist hyn Iesu_Grist
aut: and.CONJ blah.N.SG blah.N.SG blah.N.SG name this.PRON.DEM.SP name
 llall timod
 other.PRON know.V.2S.PRES
 and "blah blah blah, Jesus Christ" this, "Jesus Christ" that, you know
- (879) MEL: oh@s:cym&eng o(edd) (y)n embarrassing@s:eng .
MEL: oh_E oedd yn embarrassing^E
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF PRT embarrass.V.INFIN+ASV
 oh, it was embarrassing
- (880) LON: nage !
LON: nage
aut: no.ADV
 no!

- (881) MEL: (pe)tasai fo (we)di deud Duw (ba)sai (we)di bod yn hollol iawn achos &m
<mae (y)r> [/]/ <mae &p> [/]/ oedd pawb yna (y)n credu (y)n Nuw .
MEL: petasai fo wedi deud Duw basai
aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN name be.V.3S.PLUPERF
wedi bod yn hollol iawn achos mae
after.PREP be.V.INFIN PRT completely.ADJ very.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES
yr mae oedd pawb yna yn credu
that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF everyone.PRON there.ADV PRT believe.V.INFIN
yn Nuw
in.PREP name
had he said God, it would have been perfectly alright, because everybody there believed in God
- (882) MEL: ond xx deud Iesu_Grist timod oedd o (y)n rhwbio (y)r peth i_fewn go iawn de
.
MEL: ond deud Iesu_Grist timod oedd o yn
aut: but.CONJ say.V.INFIN name know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
rhwbio yr peth i_fewn go iawn de
rub.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG in.PREP rather.ADV OK.ADV be.IM+SM
but [...] saying Jesus Christ he was really rubbing it in, you know
- (883) LON: +< oedd ?
LON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
was he?
- (884) LON: oedd o (y)n gwybod be oedd o wneud ti meddwl ?
LON: oedd o yn gwybod be oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF of.PREP
wneud ti meddwl
make.V.INFIN+SM you.PRON.2S think.V.INFIN
he knew what he was doing, you think?
- (885) MEL: oh@s:cym&eng diawl oedd o .
MEL: oh_E^C diawl oedd o
aut: oh.IM unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
oh he was a little bugger
- (886) LON: +< oedd ?
LON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
did he?
- (887) LON: ia ?
LON: ia
aut: yes.ADV
yes?

- (888) MEL: &s oedd raid nhw <adael i (y)r> [/]/ gweitied i (y)r registrar@s:eng adael cyn (i)ddyn nhw cael deud dim byd ti (y)n gweld .

MEL: oedd raid nhw adael i
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM to.PREP
 yr gweitied i yr registrar^E adael cyn
the.DET.DEF wait.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF registrar.N.SG leave.V.INFIN+SM before.PREP
 iddyn nhw cael deud dim byd ti yn
to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN say.V.INFIN nothing.ADV you.PRON.2S PRT
 gweld
see.V.INFIN

they had to let the...wait for the registrar to leave before they could say anything, you see

- (889) LON: oh@s:cym&eng so@s:cym&eng oedd o (we)di bod yn [/]/ # xx yn safio fo .

LON: oh^C_E so^C_E oedd o wedi bod yn
aut: oh.IM so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 yn safio fo
PRT save.V.INFIN he.PRON.M.3S

oh, so he'd been.. . [...] saving it

- (890) MEL: +< ond oh@s:cym&eng # timod o'n i +// .

MEL: ond oh^C_E timod o'n i
aut: but.CONJ oh.IM know.V.2S.PRES be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 but, oh, you know, I was...

- (891) MEL: ie o'n i (y)n eistedd (y)na efo Mair@s:cym&eng timod .

MEL: ie o'n i yn eistedd yna efo Mair^C_E
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN there.ADV with.PREP name
 timod
know.V.2S.PRES

yes, I was sitting there with Mair, you know

- (892) MEL: mae thad hi (y)n weinidog .

MEL: mae thad hi yn weinidog
aut: be.V.3S.PRES father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S PRT minister.N.M.SG+SM
 her father's a minister

- (893) MEL: ac oedd hi methu coelio (y)r peth de .

MEL: ac oedd hi methu coelio yr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN believe.V.INFIN the.DET.DEF
 peth de
thing.N.M.SG be.IM+SM

and she couldn't believe it, you know

- (894) LON: mmhm@s:cym&eng .
LON: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
mmhm
- (895) MEL: o(edd) hi just@s:cym&eng yn shocked@s:eng <sut nhw> [?] (we)di wneud y fashion@s:cym&eng beth .
MEL: oedd hi just_E^C yn shocked^E sut nhw
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV PRT shock.V.PASTPART how.INT they.PRON.3P
wedi wneud y fashion_E^C beth
after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fashion.N.SG what.INT
she was just shocked how they could do such a thing
- (896) MEL: oedd o mor rude@s:eng .
MEL: oedd o mor rude^E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV rude.ADJ
it was so rude
- (897) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (898) LON: a be oedd um@s:cym&eng # yr un oedd yn priodi oedd hi (y)n iawn ?
LON: a be oedd um_E^C yr un oedd yn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF um.IM the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF PRT
priodi oedd hi yn iawn
marry.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
and what was, um, the one who was getting married, was she alright?
- (899) MEL: +< Hassan@s:cym&eng ?
MEL: Hassan_E^C
aut: name
Hassan?
- (900) LON: oh@s:cym&eng neu fo .
LON: oh_E^C neu fo
aut: oh.IM or.CONJ he.PRON.M.3S
oh, or he
- (901) MEL: oh@s:cym&eng dw (ddi)m (gwyb)od .
MEL: oh_E^C dw ddim gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
oh, I don't know

- (902) MEL: well@s:cym&eng oedd o just@s:cym&eng +// .
MEL: well_E^C oedd o just_E^C
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S just.ADV
 well, he was just...
- (903) MEL: dw (ddi)m yn gwybod .
MEL: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (904) MEL: o'n i (ddi)m isio sbïed <arno fo> [?] i fod yn honest@s:cym&eng .
MEL: o'n i ddim isio sbïed
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG look.V.3S.IMPERF
 arno fo i fod yn honest_E^C
 on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S to.PREP be.V.INFIN+SM PRT honest.ADJ
 I didn't want to look at him to be honest
- (905) MEL: (ddi)m yn sure@s:cym&eng be oedd ei deulu o (y)n meddwl .
MEL: ddim yn sure_E^C be oedd ei
aut: not.ADV+SM PRT sure.ADJ what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S
 deulu o yn meddwl
 family.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN
 not sure what his family thought
- (906) LON: xx creadur .
LON: creadur
aut: creature.N.M.SG
 [...] poor thing
- (907) MEL: timod doedd o (ddi)m hyd_(y)n_oed yn Gymraeg na dim_byd .
MEL: timod doedd o ddim hyd_yn_oed yn
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM even.ADV in.PREP
 Gymraeg na
 Welsh.N.F.SG+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 dim_byd
 nothing.ADV
 you know, it wasn't even in Welsh or anything
- (908) MEL: yn Saesneg oedd o i_gyd .
MEL: yn Saesneg oedd o i_gyd
aut: in.PREP English.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S all.ADJ
 it was all in English

- (909) LON: oh@s:cym&eng na: !
LON: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV
 oh no!
- (910) MEL: +< oh@s:cym&eng God@s:eng .
MEL: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
 oh God
- (911) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (912) LON: oh@s:cym&eng bechod .
LON: oh_E^C bechod
aut: oh.IM how-sad.IM
 oh bless him
- (913) MEL: <just@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m> [/]/ <(dy)dy o> [/]/ just@s:cym&eng
 diffyg parch (y)dy hynna really@s:eng de .
MEL: just_E^C dydy o ddim dydy o
aut: just.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S
just_E^C diffyg parch ydy hynna really^E de
just.ADV lack.N.M.SG respect.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP real.ADJ+ADV be.IM+SM
 just it's not...it's not...that's just a lack of respect really, isn't it
- (914) LON: yea:h@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (915) MEL: oedd dim angen gwneud .
MEL: oedd dim angen gwneud
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV need.N.M.SG make.V.INFIN
 there was no need for it
- (916) LON: oh@s:cym&eng nag oedd .
LON: oh_E^C nag oedd
aut: oh.IM than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 oh no

- (917) LON: creadur .
LON: creadur
aut: creature.N.M.SG
 poor thing
- (918) MEL: oh@s:cym&eng mae nhw (we)di er@s:cym&eng # ysgaru erbyn rŵan anyway@s:eng .
MEL: oh_E^C mae nhw wedi er_E^C ysgaru erbyn rŵan
aut: oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP er.IM divorce.V.INFIN by.PREP now.ADV
 anyway^E
 anyway.ADV
 oh they're divorced by now anyway
- (919) LON: oh@s:cym&eng do ?
LON: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh are they?
- (920) MEL: <hi (y)dy (y)r un> [/] hi (y)dy (y)r un sy (we)di rhedeg i_ffwrdd efo [/]
 a (we)di priodi dros yr haf heb ddeud wrth ei rhieni .
MEL: hi ydy yr un hi ydy
aut: she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 yr un sy wedi rhedeg i_ffwrdd efo
 the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES.REL after.PREP run.V.INFIN out.ADV with.PREP
 a wedi priodi dros yr haf
 and.CONJ after.PREP marry.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG
 heb ddeud wrth ei rhieni
 without.PREP say.V.INFIN+SM by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S parents.N.M.PL
 she's the one...she's the one who ran away with...and got married in summer without telling her
 parents
- (921) LON: oh@s:cym&eng a (we)di roid o ar y we neu rywbeth ia ?
LON: oh_E^C a wedi roid o ar y
aut: oh.IM and.CONJ after.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF
 we neu rywbeth ia
 web.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM yes.ADV
 oh and put it on the web or something, yes?
- (922) MEL: ia # a [/] ac oedd o ar wefan yr ysgol .
MEL: ia a ac oedd o ar
aut: yes.ADV and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP
 wefan yr ysgol
 website.N.F.SG+SM the.DET.DEF school.N.F.SG
 yes, and...and it was on the school website

- (923) MEL: a dyna sut wnaethon nhw ffeindio allan .
MEL: a dyna sut wnaethon nhw ffeindio allan
aut: and.CONJ that_is.ADV how.INT do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P find.V.INFIN out.ADV
 and that's how they found out
- (924) LON: o:h@s:cym&eng # ofnadwy .
LON: oh_E^C ofnadwy
aut: oh.IM terrible.ADJ
 oh, terrible
- (925) LON: (y)dyn nhw (y)n siarad efo hi ?
LON: ydyn nhw yn siarad efo hi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 are they speaking to her?
- (926) LON: (y)dyn nhw (y)n iawn efo hi ?
LON: ydyn nhw yn iawn efo hi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV with.PREP she.PRON.F.3S
 are they alright with her?
- (927) MEL: well@s:cym&eng # <wnaeth Sara@s:cym&eng> [/] # wnes i ofyn i [/] wrth
 Sara@s:cym&eng # um@s:cym&eng pan [/] pan oedd hi fyny Dolig +"/ .
MEL: well_E^C wnaeth Sara_E^C wnes i ofyn
aut: well.ADV do.V.3S.PAST+SM name do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM
 i wrth Sara_E^C um_E^C pan pan oedd hi
 I.PRON.1S by.PREP name um.IM when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 fyny Dolig
 up.ADV Christmas.N.M.SG
 well, Sara...I asked Sara, um, when...when she was up at Christmas
- (928) MEL: +" oh@s:cym&eng sut mae Erin@s:cym&eng ?
MEL: oh_E^C sut mae Erin_E^C
aut: oh.IM how.INT be.V.3S.PRES name
 "oh, how's Erin?"
- (929) MEL: +" (y)dy (y)n o_k@s:cym&eng ?
MEL: ydy yn o_k_E^C
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP OK.IM
 "is she ok?"
- (930) MEL: timod .
MEL: timod
aut: know.V.2S.PRES
 you know

- (931) MEL: +" oh@s:cym&eng yndy mae (y)n fine@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C yndy mae yn fine_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT fine.N.SG.[or].mine.PRON.POSS.1S+SM.[or].bine.N.SG+SM
 "oh yes, she's fine"
- (932) MEL: +" mae (we)di dod fyny dros Dolig .
MEL: mae wedi dod fyny dros Dolig
aut: be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN up.ADV over.PREP+SM Christmas.N.M.SG
 "she's come up for Christmas"
- (933) MEL: +" oh@s:cym&eng great@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C great_E^C
aut: oh.IM great.ADJ
 "oh great"
- (934) MEL: meddai fi +" .
MEL: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said
- (935) MEL: +" ond [=? oh@s:cym&eng] mae (y)n gwybod (dy)dy pethau ddim fel oedden nhw .
MEL: ond mae yn gwybod dydy pethau
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG things.N.M.PL
ddim fel oedden nhw
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM like.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 "but she knows, things aren't as they were"
- (936) MEL: +" dan ni (we)di maddau iddi hi .
MEL: dan ni wedi maddau iddi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP forgive.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
hi
she.PRON.F.3S
 "we've forgiven her"
- (937) MEL: +" ond fydd pethau ddim yr un peth eto .
MEL: ond fydd pethau ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
yr un peth eto
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG again.ADV
 "but things won't be the same again"

- (938) MEL: well@s:cym&eng # bloody@s:cym&eng hell@s:eng os ti maddau i rywun ti maddau # ac yn anghofio dwyt .

MEL: well_E^C bloody_E^C hell^E os ti maddau i
aut: well.ADV bloody.ADJ hell.N.SG if.CONJ you.PRON.2S forgive.V.INFIN to.PREP

rywun ti maddau ac yn anghofio
someone.N.M.SG+SM you.PRON.2S forgive.V.INFIN and.CONJ PRT forget.V.INFIN

dwyt

be.V.2S.PRES.NEG

well, bloody hell, if you forgive somebody, you forgive and you forget, don't you

- (939) LON: mmm@s:cym&eng .

LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM

mm

- (940) MEL: mae fel (pe)tasen nhw bron isio dal grudge@s:eng yn ei herbyn hi rwan achos <mae (y)n> [/ /] timod mae hi (we)di pechu (y)r teulu i_gyd wrth wneud hyn .

MEL: mae fel petasen nhw bron
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ unk they.PRON.3P breast.N.F.SG.[or].almost.ADV

isio dal grudge^E yn ei
want.N.M.SG continue.V.INFIN grudge.N.SG PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.P

herbyn hi rwan achos mae yn
by.PREP+H she.PRON.F.3S now.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

timod mae hi wedi pechu yr
know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP sin.V.INFIN the.DET.DEF

teulu i_gyd wrth wneud hyn
family.N.M.SG all.ADJ by.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.SP

it's as if they almost want to hold a grudge against her now because she's...you know, she's insulted the whole family by doing this

- (941) MEL: ond ti gorod meddwl # well@s:cym&eng pam wnaeth hi wneud tibod .

MEL: ond ti gorod meddwl well_E^C pam
aut: but.CONJ you.PRON.2S have_to.V.INFIN think.V.INFIN well.ADV why?.ADV

wnaeth hi wneud tibod
do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM unk

but you have to think, well why did she do it, you know

- (942) MEL: achos oedd hi (y)n gwybod (ba)sen nhw ddim yn cytuno (e)fo (y)r peth ac oedd hi (y)n gwybod (ba)sai (ddi)m yn cael cefnogaeth gynnyn nhw efo (y)r peth .

MEL: achos oedd hi yn gwybod basen
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN be.V.3P.PLUPERF

nhw ddim yn cytuno efo yr peth ac
they.PRON.3P not.ADV+SM PRT agree.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG and.CONJ

oedd hi yn gwybod basai ddim yn
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM PRT

cael cefnogaeth gynnyn nhw efo yr peth
get.V.INFIN support.N.F.SG unk they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG

because she knew they wouldn't agree with it and she knew she wouldn't get support from them in it

- (943) LON: +< yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (944) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (945) MEL: so@s:cym&eng # mae [/] mae mynd y ddwy ffordd really@s:eng dydy .
MEL: so_E^C mae mae mynd y ddwy ffordd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES go.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.F+SM way.N.F.SG
 really^E dydy
 real.ADJ+ADV be.V.3S.PRES.NEG
 so, it goes both ways really, doesn't it
- (946) LON: yndy .
LON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (947) MEL: o_k@s:cym&eng mi oedd be wnaeth hi mi oedd o (y)n beth drwg go iawn .
MEL: o_k_E^C mi oedd be wnaeth hi mi
aut: OK.IM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF what.INT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT.AFF
 oedd o yn beth drwg go iawn
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT thing.N.M.SG+SM bad.ADJ rather.ADV OK.ADV
 ok, what she did, it really was a bad thing
- (948) MEL: a ddylsai hi (we)di siarad efo (e)i rhieni (y)n syth wedyn i ddeud be oedd
 hi (we)di wneud yn lle gad(ael) +// .
MEL: a ddylsai hi wedi siarad
aut: and.CONJ ought_to.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S after.PREP talk.V.INFIN
 efo ei rhieni yn syth wedyn i
 with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S parents.N.M.PL PRT straight.ADJ afterwards.ADV to.PREP
 ddeud be oedd hi wedi wneud
 say.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
 yn lle gadael
 in.PREP where.INT leave.V.INFIN
 and she should have spoken to her parents immediately after to say what she'd done, instead of
 leaving...
- (949) LON: +< mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm

- (950) MEL: timod oedd o ffordd anffodus iddyn nhw ffeindio allan .
MEL: timod oedd o ffordd anffodus
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S way.N.F.SG unfortunate.ADJ
iddyn nhw ffeindio allan
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P find.V.INFIN out.ADV
 you know, it was an unfortunate way for them to find out
- (951) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (952) LON: <be &g &g> [//] ti nabod ei chwaer hi ?
LON: be ti nabod ei chwaer
aut: what.INT you.PRON.2S know_someone.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.F.SG
hi
she.PRON.F.3S
 what...do you know her sister?
- (953) MEL: +< ond +// .
MEL: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (954) LON: achos dw cofio hi (y)n sôn am hyn .
LON: achos dw cofio hi yn sôn
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES remember.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT mention.V.INFIN
am hyn
for.PREP this.PRON.DEM.SP
 because I remember her talking about this
- (955) LON: dw (ddi)m yn cofio # pwys &s +// .
LON: dw ddim yn cofio pwys
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN who.PRON
 I don't remember who...
- (956) LON: ta Trystan@s:cym&eng oedd yn nabod nhw # ella ?
LON: ta Trystan_E^C oedd yn nabod nhw ella
aut: be.IM name be.V.3S.IMPERF PRT know_someone.V.INFIN they.PRON.3P maybe.ADV
 or was it Trystan who knew them perhaps?
- (957) MEL: na Efa@s:cym&eng .
MEL: na Efa_E^C
aut: no.ADV name
 no, Efa

- (958) LON: +< Efa@s:cym&eng .
LON: Efa_E^C
aut: name
Efa
- (959) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
yes
- (960) MEL: Efa@s:cym&eng oedd yn nabod nhw .
MEL: Efa_E^C oedd yn nabod nhw
aut: name be.V.3S.IMPERF PRT know_someone.V.INFIN they.PRON.3P
it was Efa who knew them
- (961) LON: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
LON: oh_E^C yeah_E^C sure_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV sure.ADJ yeah.ADV
oh yeah, of course, yeah
- (962) MEL: ond um@s:cym&eng y peth rhyfedd ydy tro dwytha wnes i ofyn amdani # oedd y boy@s:cym&eng ddim (we)di cael um@s:cym&eng # caniatâd i ddod i Brydain .
MEL: ond um_E^C y peth rhyfedd ydy tro
aut: but.CONJ um.IM the.DET.DEF thing.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.PRES turn.N.M.SG
dwytha wnes i ofyn amdani oedd
last.ADJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM for_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF
y boy_E^C ddim wedi cael um_E^C
the.DET.DEF boy.N.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN um.IM
caniatâd i ddod i Brydain
permission.N.M.SG to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP Britain.N.F.SG.PLACE+SM
but, um, the strange thing is, the last time I asked after her, the guy hadn't had, um, permission to come to Britain
- (963) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (964) MEL: a mae (y)n sure@s:cym&eng achos oedden nhw (we)di sbïed ar be oedd (we)di digwydd efo Erin@s:cym&eng .
MEL: a mae yn sure_E^C achos oedden nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
wedi sbïed ar be oedd wedi digwydd
after.PREP look.V.3S.IMPER on.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF after.PREP happen.V.INFIN
efo Erin_E^C
with.PREP name
and probably because they looked at what had happened with Erin

- (965) MEL: oh@s:cym&eng (we)di priodi rywun o Algeria@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C wedi priodi rywun o Algeria_E^C
aut: oh.IM after.PREP marry.V.INFIN someone.N.M.SG+SM from.PREP name
 oh, married someone from Algeria
- (966) LON: wnaeth o (ddi)m para hir .
LON: wnaeth o ddim para hir
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM last.V.INFIN long.ADJ
 it didn't last long
- (967) MEL: +< a wnaeth nhw wahanu ar_ôl blwyddyn a hanner .
MEL: a wnaeth nhw wahanu ar_ôl blwyddyn
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P separate.V.INFIN+SM after.PREP year.N.F.SG
 a hanner
 and.CONJ half.N.M.SG
 and they separated after a year and a half
- (968) MEL: ac # timod cyn iddyn nhw briodi oedd gynno fo ddim hawl aros ym Mhrydain .
MEL: ac timod cyn iddyn nhw
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES before.PREP to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 briodi oedd gynno fo ddim
 marry.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 hawl aros ym Mhrydain
 right.N.F.SG wait.V.INFIN in.PREP Britain.N.F.SG.PLACE+NM
 and, you know, before they got married he didn't have the right to stay in Briain
- (969) MEL: a gaeth o bassport@s:cym&eng ar_ôl hynna .
MEL: a gaeth o bassport_E^C ar_ôl
aut: and.CONJ get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S passport.N.SG+SM after.PREP
 hynna
 that.PRON.DEM.SP
 and he got a passport after that
- (970) LON: xx yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 [...] yeah
- (971) MEL: felly mae sure@s:cym&eng fod <nhw meddwl> [?] +"/ .
MEL: felly mae sure_E^C fod nhw meddwl
aut: so.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN+SM they.PRON.3P think.V.INFIN
 so they probably think:

(972) MEL: +" oh@s:cym&eng pwy (y)dy hwn rŵan ?

MEL: oh_E^C pwy ydy hwn rŵan
aut: oh.IM who.PRON be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG now.ADV
 "oh who's this now?"

(973) MEL: +" deg mlynedd yn iau na hi yn dod o +// .

MEL: deg mlynedd yn iau na hi yn
aut: ten.NUM years.N.F.PL+NM PRT younger.ADJ.COMP (n)or.CONJ she.PRON.F.3S PRT
 dod o
 come.V.INFIN he.PRON.M.3S
 "ten years younger than her, comes from..."

(974) MEL: lle (y)dy lle (y)na mae (y)n dod o # lle mae pawb yn mynd i briodi ?

MEL: lle ydy lle yna mae yn
aut: where.INT be.V.3S.PRES where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PRES PRT
 dod o lle mae pawb yn mynd i
 come.V.INFIN he.PRON.M.3S where.INT be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP
 briodi
 marry.V.INFIN+SM
 where's that place he comes from, where everybody goes to get married?

(975) MEL: be (y)dy enw (y)r lle ?

MEL: be ydy enw yr lle
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG
 what's the name of the place?

(976) LON: &=laugh .

(977) MEL: Seychelles@s:cym&eng .

MEL: Seychelles_E^C
aut: name
 Seychelles

(978) MEL: +" dod o (y)r Seychelles@s:cym&eng # deg mlynedd yn iau na hi #
 ddim efo hawl i aros ym Mhrydain a oh@s:cym&eng mae nhw (y)n mynd i (y)r
 Seychelles@s:cym&eng ac yn priodi .

MEL: dod o yr Seychelles_E^C deg mlynedd yn
aut: come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF name ten.NUM years.N.F.PL+NM PRT
 iau na hi ddim efo
 younger.ADJ.COMP (n)or.CONJ she.PRON.F.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP
 hawl i aros ym Mhrydain a oh_E^C
 right.N.F.SG to.PREP wait.V.INFIN in.PREP Britain.N.F.SG.PLACE+NM and.CONJ oh.IM
 mae nhw yn mynd i yr Seychelles_E^C ac
 be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name and.CONJ
 yn priodi
 PRT marry.V.INFIN

"comes from the Seychelles, ten years younger than her, hadn't got the right to stay in Britain,
 and oh, they go to the Seychelles and get married"

- (979) MEL: +" ooh@s:cym&eng mae hynna (y)n rhyfedd .
MEL: ooh_E^C mae hynna yn rhyfedd
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT strange.ADJ
 "ooh, that's strange"
- (980) LON: o:h@s:cym&eng .
LON: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (981) MEL: +< ti dw feddwl .
MEL: ti dw feddwl
aut: you.PRON.2S be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM
 you know what I mean
- (982) MEL: achos ti (y)n gorod cael +// .
MEL: achos ti yn gorod cael
aut: because.CONJ you.PRON.2S PRT have.to.V.INFIN get.V.INFIN
 because you have to get...
- (983) MEL: mae (y)na llwyth o gwestiynau gwahanol mae nhw gofyn i chdi .
MEL: mae yna llwyth o gwestiynau
aut: be.V.3S.PRES there.ADV load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP questions.N.M.SG+SM
 gwahanol mae nhw gofyn i chdi
 different.ADJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P ask.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S
 there are loads of different questions they ask you
- (984) MEL: oedd (y)na # ffrind i fi (y)n fa(n) (y)ma wnaeth o briodi (y)r hogan o (y)r Almaen .
MEL: oedd yna ffrind i fi yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV friend.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM PRT
 fan yma wnaeth o briodi yr
 place.N.MF.SG+SM here.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP marry.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 hogan o yr Almaen
 girl.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG
 there was a friend of mine here, he married the girl from Germany

- (985) MEL: ac oedden nhw gorod gael cyfweliad &=clears_throat timod efo (y)r
Swyddfa.Cartref neu be bynnag sy (y)n wneud y cyfweliad (y)ma # &a ar_wahân yn
gofyn cwestiynau i w_gilydd pethau fath â +"/ .

MEL: ac oedden nhw gorod gael
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P have_to.V.INFIN get.V.INFIN+SM
cyfweliad timod efo yr Swyddfa.Cartref neu
interview.N.M.SG know.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF name or.CONJ
be bynnag sy yn wneud y cyfweliad
what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF interview.N.M.SG
yma ar_wahân yn gofyn cwestiynau i w_gilydd pethau
here.ADV separate.ADV PRT ask.V.INFIN questions.N.M.SG to.PREP unk things.N.M.PL
fath â
type.N.F.SG+SM as.CONJ

and they had to have an interview, you know, with the Home Office or whatever does these interviews, separately, asking each other questions, things like:

- (986) MEL: +" be (y)dy dyddiad pen_blwydd dy [/ /] er@s:cym&eng # mam@s:cym&eng dy
gariad di ?

MEL: be ydy dyddiad pen_blwydd dy er_E mam_E
aut: what.INT be.V.3S.PRES date.N.M.SG birthday.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S er.IM mam.N.SG
dy gariad di
your.ADJ.POSS.2S love.N.MF.SG+SM you.PRON.2S+SM

"what's the date of your...er, your boyfriend/girlfriend's birthday?"

- (987) MEL: +" a pa liw # tooth_brush@s:eng s(y) gan dy gariad di ?

MEL: a pa liw tooth_brush^E sy gan
aut: and.CONJ which.ADJ colour.N.M.SG+SM unk be.V.3S.PRES.REL with.PREP
dy gariad di
your.ADJ.POSS.2S love.N.MF.SG+SM you.PRON.2S+SM

"and what colour tooth-brush does your boyfriend/girlfriend have?"

- (988) MEL: pethau gwirion fel (y)na sti just@s:cym&eng manylion bach i weld +/ .

MEL: pethau gwirion fel yna sti just_E manylion
aut: things.N.M.PL silly.ADJ like.CONJ there.ADV you_know.IM just.ADV details.N.M.PL
bach i weld
small.ADJ to.PREP see.V.INFIN+SM

silly things like that, you know, just little details to see...

- (989) LON: +< nage !

LON: nage
aut: no.ADV
no!

- (990) LON: ia .

LON: ia
aut: yes.ADV
yes

- (991) MEL: timod .
MEL: timod
aut: know.V.2S.PRES
 you know
- (992) LON: God@s:eng dw (ddi)m yn meddwl (ba)sai Wyn@s:cym&eng callach be fysai #
 <dyddiad pen.blwydd> [=! laughs] +/- .
LON: God^E dw ddim yn meddwl basai Wyn^C_E
aut: name be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF name
callach be fysai dyddiad pen.blwydd
wise.ADJ.COMP what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM date.N.M.SG birthday.N.M.SG
 God, I don't think Wyn would be any the wiser what's the date of the birthday...
- (993) MEL: ond <(ba)sai (y)n> [/]/ (ba)sai fo (y)n gwybod # y mis falle bysai ?
MEL: ond basai yn basai fo yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PLUPERF in.PREP.[or].PRT be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT
gwybod y mis falle bysai
know.V.INFIN the.DET.DEF month.N.M.SG maybe.ADV finger.V.3S.IMPERF
 but he'd know the month perhaps, would he?
- (994) LON: na dw (ddi)m yn meddwl .
LON: na dw ddim yn meddwl
aut: no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
 no, I don't think so
- (995) MEL: +< na # na .
MEL: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no
- (996) MEL: (y)dy (y)n gwybod pa liw (y)dy dy frush@s:cym&eng dannedd di ?
MEL: ydy yn gwybod pa liw ydy
aut: be.V.3S.PRES PRT know.V.INFIN which.ADJ colour.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
dy frush^C_E dannedd di
your.ADJ.POSS.2S brush.N.SG+SM tooth.N.M.PL you.PRON.2S+SM
 does he know what colour your tooth-brush is?
- (997) LON: &əv &əv well@s:cym&eng # yndy yndy (ba)sai (y)n gwybod hwnnw .
LON: well^C_E yndy yndy basai yn gwybod
aut: well.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PLUPERF PRT know.V.INFIN
hwnnw
that.PRON.DEM.M.SG
 well, yes, yes, he'd know that

- (998) MEL: oh@s:cym&eng (dy)na fo ta # <fyddi di (y)n> [?] saff &=laugh .
MEL: oh_E^C dyna fo ta fyddi di yn saff
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.IM be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM PRT safe.ADJ
 oh, there you are then, you'll be safe
- (999) LON: +< dw i saff phew@s:cym&eng &=laugh .
LON: dw i saff phew_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S safe.ADJ phew.IM
 I'm safe, phew!
- (1000) MEL: (peta)sen nhw gofyn i fi +"/ .
MEL: petasen nhw gofyn i fi
aut: unk they.PRON.3P ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 if they asked me:
- (1001) MEL: +" pa liw (y)dy brush@s:cym&eng dannedd gŵr &n ?
MEL: pa liw ydy brush_E^C dannedd gŵr
aut: which.ADJ colour.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES brush.N.SG tooth.N.M.PL man.N.M.SG
 "what colour is your [?] husband's tooth-brush?"
- (1002) MEL: +" oh@s:cym&eng fel arfer (doe)s gynno fo &n un .
MEL: oh_E^C fel arfer does gynno
aut: oh.IM like.CONJ habit.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.him.PREP+PRON.M.3S
 fo un
 he.PRON.M.3S one.NUM
 "oh, usually, he doesn't have one"
- (1003) MEL: +" a mae (y)n defnyddio fy un i &=laugh y sglyfaeth .
MEL: a mae yn defnyddio fy un i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT use.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S one.NUM to.PREP
 y sglyfaeth
 the.DET.DEF unk
 "and he uses mine, the pig
- (1004) LON: +< ia <ia (y)n union> [=! laughs] .
LON: ia ia yn union
aut: yes.ADV yes.ADV PRT exact.ADJ
 yes, yes, exactly
- (1005) LON: un (e)lectric@s:cym&eng s(y) gynna i .
LON: un electric_E^C sy gynna i
aut: one.NUM electric.ADJ be.V.3S.PRES.REL with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP
 I've got an electric one

- (1006) LON: so@s:cym&eng gwyn (y)dy o &=laugh .
LON: so_E^C gwyn ydy o
aut: so.ADV white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 so it's white
- (1007) MEL: +< oh@s:cym&eng (dy)na fo ta .
MEL: oh_E^C dyna fo ta
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.IM
 oh there you are then
- (1008) LON: sut mae (y)r [/] um@s:cym&eng # yr hogan o Russia@s:cym&eng ?
LON: sut mae yr um_E^C yr hogan o
aut: how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF girl.N.F.SG from.PREP
 Russia_E^C
 name
 how's the...um, the girl from Russia?
- (1009) LON: (y)dyn nhw (we)di priodi ?
LON: ydyn nhw wedi priodi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN
 have they gotten married?
- (1010) MEL: do do wnaethon nhw briodi do do .
MEL: do do wnaethon
aut: yes.ADV.PAST roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST do.V.3P.PAST+SM
 nhw briodi do
 they.PRON.3P marry.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
 do
 yes.ADV.PAST
 yes, yes, they got married, yes, yes
- (1011) LON: +< do ?
LON: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (1012) LON: lle mae nhw (y)n byw wan ?
LON: lle mae nhw yn byw wan
aut: where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 where are they living now?
- (1013) LON: yn Russia@s:cym&eng ?
LON: yn Russia_E^C
aut: in.PREP name
 in Russia?

- (1014) MEL: yn Llandudno@s:cym&eng .
MEL: yn Llandudno_E^C
aut: in.PREP name
in Llandudno
- (1015) MEL: na na .
MEL: na na
aut: no.ADV no.ADV
no, no
- (1016) LON: oh@s:cym&eng (y)n Llandud(no)s:cym&eng +// .
LON: oh_E^C yn Llandudno_E^C
aut: oh.IM in.PREP name
oh, in Llandud...
- (1017) MEL: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
MEL: yeah_E^C yeah_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV
yeah yeah
- (1018) LON: oh@s:cym&eng wnaeth hi symud yn syth ?
LON: oh_E^C wnaeth hi symud yn syth
aut: oh.IM do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S move.V.INFIN PRT straight.ADJ
oh, she moved immediately?
- (1019) MEL: do do mae (we)di cael +/ .
MEL: do do mae
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
wedi cael
after.PREP get.V.INFIN
yes, yes, she'd gotten...
- (1020) LON: wnaethon nhw aros yn Russia@s:cym&eng am (y)chydig ta ?
LON: wnaethon nhw aros yn Russia_E^C am
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P wait.V.INFIN in.PREP name for.PREP
ychydig ta
a_little.QUAN be.IM
did they stay in Russia for a while then?
- (1021) MEL: ryw bythefnos dw meddwl .
MEL: ryw bythefnos dw meddwl
aut: some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM be.V.1S.PRES think.V.INFIN
about two weeks, I think

- (1022) LON: <oh@s:cym&eng ia> [=! laughs] ?
LON: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (1023) MEL: oedd (y)na drafferth cael visa@s:cym&eng iddi <ar y gych(wyn)> [//] ar y cychwyn # achos oedd hi (we)di torri timod amodau (y)r visa@s:cym&eng tro dwytha .
MEL: oedd yna drafferth cael visa_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV trouble.N.MF.SG+SM get.V.INFIN visa.N.SG
 iddi ar y gychwyn ar y
 to.her.PREP+PRON.F.3S on.PREP the.DET.DEF start.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF
 cychwyn achos oedd hi wedi torri
 start.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP break.V.INFIN
 timod amodau yr visa_E^C tro dwytha
 know.V.2S.PRES conditions.N.MF.PL the.DET.DEF visa.N.SG turn.N.M.SG last.ADJ
 there were some difficulties getting her a visa at the beg...at the beginning because she'd broken, you know, the visa conditions last time
- (1024) LON: o:h@s:cym&eng .
LON: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (1025) MEL: ond na mae draw (y)ma rŵan .
MEL: ond na mae draw yma rŵan
aut: but.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PRES yonder.ADV here.ADV now.ADV
 but no, she's over here now
- (1026) MEL: a mae nhw (we)di # ail_wneud y flat@s:cym&eng oedd # tu cefn i (y)r shop@s:cym&eng .
MEL: a mae nhw wedi ail_wneud y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP unk the.DET.DEF
 flat_E^C oedd tu cefn i yr
 flat.ADJ.[or].blat.N.SG+SM be.V.3S.IMPERF side.N.M.SG back.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 shop_E^C
 shop.N.SG
 and they've redone the flat that was behind the shop
- (1027) LON: +< &=clears_throat .
- (1028) MEL: timod y shop@s:cym&eng s(y) gynnon nhw yn Llandudno@s:cym&eng xx shop@s:cym&eng camera@s:cym&eng (y)na ?
MEL: timod y shop_E^C sy gynnon
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF shop.N.SG be.V.3S.PRES.REL with.them.PREP+PRON.3P
 nhw yn Llandudno_E^C shop_E^C camera_E^C yna
 they.PRON.3P in.PREP name shop.N.SG camera.N.SG there.ADV
 you know they shop they've got in Llandudno, [...] that camera shop

- (1029) MEL: timod um@s:cym&eng # ar y stryd lle mae (y)r um@s:cym&eng shop@s:cym&eng efo ffrogiau briodas ?
MEL: timod um_E^C ar y stryd lle mae
aut: know.V.2S.PRES um.IM on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG where.INT be.V.3S.PRES
 yr um_E^C shop_E^C efo ffrogiau briodas
 the.DET.DEF um.IM shop.N.SG with.PREP frock.N.F.PL marriage.N.F.SG+SM
 you know, um, on the street where the, um, shop with wedding dresses is?
- (1030) MEL: dw (ddi)m yn cofio be (y)dy enw (y)r shop@s:cym&eng [/] shop@s:cym&eng yna .
MEL: dw ddim yn cofio be ydy
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 enw yr shop_E^C shop_E^C yna
 name.N.M.SG the.DET.DEF shop.N.SG shop.N.SG there.ADV
 I don't remember what the name of that shop...shop is
- (1031) LON: oh@s:cym&eng yn # Maddock_Street@s:cym&eng &n ?
LON: oh_E^C yn Maddock_Street_E^C
aut: oh.IM in.PREP name
 oh in Maddock Street?
- (1032) MEL: Maddock_Street@s:cym&eng .
MEL: Maddock_Street_E^C
aut: name
 Maddock Street
- (1033) LON: +< ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1034) MEL: mae (y)na shop@s:cym&eng cameras@s:cym&eng draws y ffordd i fan (y)na ac ar_hyd dipyn bach .
MEL: mae yna shop_E^C cameras_E^C draws y
aut: be.V.3S.PRES there.ADV shop.N.SG camera.N.SG+PL across.PREP+SM the.DET.DEF
 ffordd i fan yna ac ar_hyd dipyn
 way.N.F.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ along.PREP little_bit.N.M.SG+SM
 bach
 small.ADJ
 there's a camera shop across the road to there and along a little bit
- (1035) LON: xx .
- (1036) MEL: hen [/] andros o henffasiwn .
MEL: hen andros o henffasiwn
aut: old.ADJ exceptionally.ADV of.PREP unk
 old...really old-fashioned

- (1037) LON: oh@s:cym&eng ia .
LON: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (1038) MEL: T_Y_C@s:cym&eng neu rywbeth (y)dy enw o .
MEL: T_Y_C_E^C neu rywbeth ydy enw o
aut: name or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 TYC or something it's called
- (1039) LON: ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1040) MEL: a # ei rieni o sy (y)n rhedeg hwnna ti (y)n gweld .
MEL: a ei rieni o sy yn
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S parents.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL PRT
 rhedeg hwnna ti yn gweld
 run.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG you.PRON.2S PRT see.V.INFIN
 and it's his parents who run that, you see
- (1041) MEL: a mae o (y)n gweithio (y)na .
MEL: a mae o yn gweithio yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN there.ADV
 and he works there
- (1042) LON: o:h@s:cym&eng .
LON: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (1043) MEL: wedyn um@s:cym&eng # mae nhw (we)di cael yr flat@s:cym&eng tu nôl i fan
 (y)na # a (we)di ail_wneud o i_gyd .
MEL: wedyn um_E^C mae nhw wedi cael
aut: afterwards.ADV um.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN
 yr flat_E^C tu nôl
 the.DET.DEF flat.ADJ.[or].blat.N.SG+SM side.N.M.SG back.ADV.[or].fetch.V.INFIN
 i fan yna a wedi ail_wneud
 to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ after.PREP unk
 o i_gyd
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP all.ADJ
 so um, they've gotten the flat behind there and redone it all

- (1044) LON: +< ia .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1045) LON: a lle mae hi (y)n [/] yn gweithio ?
LON: a lle mae hi yn yn gweithio
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT work.V.INFIN
 and where does she work?
- (1046) LON: (y)dy (we)di cael # xx ?
LON: ydy wedi cael
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN
 has she gotten [...] ?
- (1047) MEL: oedd hi (y)n gweithio +// .
MEL: oedd hi yn gweithio
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT work.V.INFIN
 she worked...
- (1048) MEL: <oh@s:cym&eng ia oedd hi (y)n gweithio> [=! laughs] fath â bailiff@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C ia oedd hi yn gweithio fath
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT work.V.INFIN type.N.F.SG+SM
â bailiff_E^C
as.PREP bailiff.N.SG
 oh yes, she worked as a bailiff
- (1049) LON: nag oedd !
LON: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no!
- (1050) MEL: +< oedd !
MEL: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes!
- (1051) MEL: dyna oedd y dwytha glywais i .
MEL: dyna oedd y dwytha glywais i
aut: that-is.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF last.ADJ hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 that was the last I heard

- (1052) MEL: o'n i siarad efo Heulyn@s:cym&eng .
MEL: o'n i siarad efo Heulyn^C_E
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP name
 I was talking to Heulyn
- (1053) MEL: es i weld Heulyn@s:cym&eng tua pythefnos yn ôl .
MEL: es i weld Heulyn^C_E tua pythefnos
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name towards.PREP fortnight.N.MF.SG
 yn ôl
 back.ADV
 I went to see Heulyn two weeks ago
- (1054) LON: +< &=laugh .
- (1055) MEL: ac oedd o (y)n deud +"/ .
MEL: ac oedd o yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 and he was saying:
- (1056) MEL: +" oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae (y)n gweithio fath â bailiff@s:cym&eng
 ar hyn o bryd .
MEL: oh^C_E yeah^C_E mae yn gweithio fath â bailiff^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP bailiff.N.SG
 ar hyn o bryd
 on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
 "oh yeah, she's working as a bailiff at the moment"
- (1057) MEL: well@s:cym&eng bloody@s:cym&eng hell@s:eng fedra i (ddi)m dychmygu neb +//
 .
MEL: well^C_E bloody^C_E hell^E fedra i ddim
aut: well.ADV bloody.ADJ hell.N.SG be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 dychmygu neb
 visualise.V.INFIN anyone.PRON
 well bloody hell, I can't imagine anyone...
- (1058) LON: &=laugh <(ba)set ti (ddi)m yn meddwl> [=! laughs] .
LON: baset ti ddim yn meddwl
aut: be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
 you wouldn't think so

- (1059) MEL: timod (ba)swn i byth yn dewis hi i wneud # i rywbeth felly dw (ddi)m yn gwybod .
MEL: timod baswn i byth yn dewis
aut: know.V.2S.PRES be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT choose.V.INFIN
 hi i wneud i rywbeth felly
 she.PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP something.N.M.SG+SM so.ADV
 dw ddim yn gwybod
 be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 you know, I'd never choose her to do so, for something like that, I don't know
- (1060) LON: +< &=laugh .
- (1061) LON: great@s:cym&eng o job@s:cym&eng <(he)fyd de> [=! laughs] &=laugh .
LON: great_E^C o job_E^C hefyd de
aut: great.ADJ of.PREP job.N.SG also.ADV be.IM+SM
 great job too, isn't it
- (1062) MEL: oh@s:cym&eng (b)aswn i (y)n casáu o actually@s:eng .
MEL: oh_E^C baswn i yn casáu o actually_E^E
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT hate.V.INFIN he.PRON.M.3S actual.ADJ+ADV
 oh, I'd hate it, actually
- (1063) LON: &=laugh .
- (1064) MEL: ond timod be (y)dy (y)r cheek@s:cym&eng efo bailiffs@s:cym&eng ?
MEL: ond timod be ydy yr cheek_E^C efo
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cheek.N.SG with.PREP
 bailiffs_E^C
 bailiff.N.SG+PL
 but you know what the cheek is with bailiffs?
- (1065) MEL: a dw i (y)n gwybod hyn achos [?] bod # bloody@s:cym&eng Nick@s:cym&eng yn cael gymaint o lythyrau achos (dy)dy o (ddi)m yn talu fills@s:cym&eng ar adeg .
MEL: a dw i yn gwybod hyn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN this.PRON.DEM.SP
 achos bod bloody_E^C Nick_E^C yn cael gymaint o
 because.CONJ be.V.INFIN bloody.ADJ name PRT get.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP
 lythyrau achos dydy o ddim yn
 letters.N.M.PL+SM because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
 talu fills_E^C ar adeg
 pay.V.INFIN fill.SV.INFIN+PL.[or].bill.N.SG+SM+PL.[or].mill.N.SG+SM+PL on.PREP time.N.F.SG
 and I know this because bloody Nick gets so many letters because he doesn't pay his bills on time
- (1066) LON: &=laugh .

- (1067) MEL: <os (y)dyn [?] nhw> [/] os ti (ddi)m yn talu bill@s:cym&eng
o_k@s:cym&eng a ti (y)n cael rhybudd .
MEL: os ydyn nhw os ti ddim yn
aut: if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT
talu bill_E^C o_k_E^C a ti yn cael
pay.V.INFIN bill.N.SG.[or].pill.N.SG+SM OK.IM and.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN
rhybudd
warning.N.M.SG
if they...if you don't pay a bill, ok, and you get a warning...
- (1068) LON: wyt .
LON: wyt
aut: be.V.2S.PRES
yes
- (1069) MEL: a wedyn ti cael rhybudd a ti cael rhybudd a ti cael rhybudd .
MEL: a wedyn ti cael rhybudd a
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S get.V.INFIN warning.N.M.SG and.CONJ
ti cael rhybudd a ti cael rhybudd
you.PRON.2S get.V.INFIN warning.N.M.SG and.CONJ you.PRON.2S get.V.INFIN warning.N.M.SG
and then you get a warning and you get a warning and you get a warning
- (1070) MEL: a wedyn ti cael rywbeth yn deud +"/ .
MEL: a wedyn ti cael rywbeth yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S get.V.INFIN something.N.M.SG+SM PRT
deud
say.V.INFIN
and then you get something saying:
- (1071) MEL: +" oh@s:cym&eng # ni (y)dy (y)r bailiffs@s:cym&eng .
MEL: oh_E^C ni ydy yr bailiffs_E^C
aut: oh.IM we.PRON.1P be.V.3S.PRES the.DET.DEF bailiff.N.SG+PL
"oh, we're the bailiffs"
- (1072) MEL: +" dan ni (we)di bod yma # ar y dyddiad yma .
MEL: dan ni wedi bod yma ar y
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN here.ADV on.PREP the.DET.DEF
dyddiad yma
date.N.M.SG here.ADV
"we've been here on this date"
- (1073) MEL: +" a dan ni mynd i ddod nôl # os ti ddim yn talu (y)r bill@s:cym&eng yma .
MEL: a dan ni mynd i ddod
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM
nôl os ti ddim yn talu yr
fetch.V.INFIN if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT pay.V.INFIN the.DET.DEF
bill_E^C yma
bill.N.SG.[or].pill.N.SG+SM here.ADV
"and we're going to come back if you don't pay this bill"

- (1074) MEL: iawn .
MEL: iawn
aut: OK.ADV
 alright
- (1075) MEL: a wedyn ti cael un arall yn deud yr un un peth .
MEL: a wedyn ti cael un arall yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S get.V.INFIN one.NUM other.ADJ PRT
 deud yr un un peth
 say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM one.NUM thing.N.M.SG
 and then you get another one saying the same thing
- (1076) MEL: timod gei di # cyfres o (r)hein .
MEL: timod gei di cyfres o rhein
aut: know.V.2S.PRES get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM series.N.F.SG of.PREP these.PRON
 you know, you'll get a series of these
- (1077) MEL: dw i (y)n cael nhw (y)n y nhŷ fi ar_gyfer ryw Sally@s:cym&eng sy ddim yna
 dim mwy .
MEL: dw i yn cael nhw yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 y nhŷ fi ar_gyfer ryw Sally_E^C
 my.ADJ.POSS.1S house.N.M.SG+NM I.PRON.1S+SM for.PREP some.PREQ+SM name
 sy ddim yna dim mwy
 be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM there.ADV not.ADV more.ADJ.COMP
 I get them at my house for some Sally who's not there any more
- (1078) LON: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
LON: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?
- (1079) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1080) MEL: Sali_Mali@s:cym&eng ddim yn talu .
MEL: Sali_Mali_E^C ddim yn talu
aut: name not.ADV+SM PRT pay.V.INFIN
 Sali Mali not paying
- (1081) LON: &=laugh .

- (1082) MEL: anyway@s:eng # ond bob un tro mae (y)r bailiff@s:cym&eng yn dod
round@s:cym&eng # mae nhw (y)n codi rywbeth fath â saith_deg.pump punt
extra@s:cym&eng ar y bill@s:cym&eng .

MEL: anyway^E ond bob un tro
aut: anyway.ADV but.CONJ each.PREQ+SM one.NUM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER

mae yr bailiff^C_E yn dod round^C_E mae
be.V.3S.PRES the.DET.DEF bailiff.N.SG PRT come.V.INFIN round.ADJ be.V.3S.PRES

nhw yn codi rywbeth fath â
they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN something.N.M.SG+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ

saith_deg.pump punt extra^C_E ar y
unk pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG extra.ADJ on.PREP the.DET.DEF

bill^C_E
bill.N.SG.[or].pill.N.SG+SM

anyway, but every single time the bailiff comes round, they charge something like seventy-five pounds extra on the bill

- (1083) LON: &=gasp na(g) (y)dyn !

LON: nag ydyn
aut: than.CONJ be.V.3P.PRES

no!

- (1084) MEL: ydyn !

MEL: ydyn
aut: be.V.3P.PRES

yes!

- (1085) LON: [- eng] blinking heck .

LON: blinking^E heck^E
aut: blink.V.PRESPART heck.SV.INFIN

blinking heck

- (1086) MEL: hollol hollol hurt .

MEL: hollol hollol hurt
aut: completely.ADJ completely.ADJ silly.ADJ

completely completely stupid

- (1087) LON: oh@s:cym&eng so@s:cym&eng mae # dipyn o fill@s:cym&eng yn diwedd .

LON: oh^C_E so^C_E mae dipyn o fill^C_E
aut: oh.IM so.ADV be.V.3S.PRES little_bit.N.M.SG+SM of.PREP fill.SV.INFIN.[or].bill.N.SG+SM.[or].mill.N.SG+SM

yn diwedd
PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG

oh so there's a bit of a bill in the end

(1088) MEL: felly <yn lle bod chdi> [/] yn lle bod chdi angen talu chwe_deg punt i rywun +/ .

MEL: felly yn lle bod chdi yn lle bod
aut: so.ADV in.PREP where.INT be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP where.INT be.V.INFIN
 chdi angen talu chwe_deg punt i
 you.PRON.2S need.N.M.SG pay.V.INFIN sixty.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG to.PREP
 rywun
 someone.N.M.SG+SM

so instead that you...instead that yiu have to pay someone sixty pounds...

(1089) LON: ah@s:cym&eng .

LON: ah_E^C
aut: ah.IM
 ah

(1090) MEL: +, oh@s:cym&eng ti angen talu cant tri_deg_pump .

MEL: oh_E^C ti angen talu cant tri_deg_pump
aut: oh.IM you.PRON.2S need.N.M.SG pay.V.INFIN hundred.N.M.SG unk

oh, you need to pay a hundred and thirty-five

(1091) MEL: a wedyn ti angen talu dau gant a deg .

MEL: a wedyn ti angen talu dau
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S need.N.M.SG pay.V.INFIN two.NUM.M
 gant a deg
 hundred.N.M.SG+SM and.CONJ ten.NUM

and then you need to pay two hundred and ten

(1092) LON: nage .

LON: nage
aut: no.ADV
 no

(1093) MEL: a timod ti just@s:cym&eng yn meddwl +"/ .

MEL: a timod ti just_E^C yn meddwl
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES you.PRON.2S just.ADV PRT think.V.INFIN

and you know, you just think:

(1094) MEL: +" oh@s:cym&eng mae hyn yn wirion timod .

MEL: oh_E^C mae hyn yn wirion
aut: oh.IM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 timod
 know.V.2S.PRES

"oh this is silly, you know"

- (1095) LON: mmm@s:cym&eng # yn union .
LON: mmm_E^C yn union
aut: mmm.IM PRT exact.ADJ
 mmm, exactly
- (1096) MEL: hollol wirion .
MEL: hollol wirion
aut: completely.ADJ silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM
 completely silly
- (1097) LON: &=laugh .
- (1098) MEL: oh@s:cym&eng na ges i llythyr i (y)r Sally@s:cym&eng (y)ma diwrnod o (y)r blaen .
MEL: oh_E^C na ges i llythyr i yr
aut: oh.IM no.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S letter.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
Sally_E^C yma diwrnod o yr blaen
 name here.ADV day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 oh no, I got a letter for this Sally the other day
- (1099) MEL: a dw i (y)n agor nhw erbyn wan .
MEL: a dw i yn agor nhw erbyn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT open.V.INFIN they.PRON.3P by.PREP
wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 and I open them by now
- (1100) MEL: sure@s:cym&eng dylsw'n i ddim .
MEL: sure_E^C dylsw'n i ddim
aut: sure.ADJ unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM
 I probably shouldn't

- (1101) MEL: ond dw i (y)n agor nhw # just@s:cym&eng achos <dw i (ddi)m isio> [/] os oes (yn)a rywun yn mynd i ddod round@s:cym&eng fath â bailiff@s:cym&eng a deud fod nhw mynd i gymryd y mhethau fi dw isio bod yn barod amdanyn nhw timod [=! laughs] .

MEL: ond dw i yn agor nhw just_E
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT open.V.INFIN they.PRON.3P just.ADV
 achos dw i ddim isio os oes
 because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 yna rywun yn mynd i ddod round_E
 there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM round.ADJ
 fath â bailiff_E a deud fod nhw
 type.N.F.SG+SM as.PREP bailiff.N.SG and.CONJ say.V.INFIN be.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 mynd i gymryd y mhethau fi
 go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S things.N.M.PL+NM I.PRON.1S+SM
 dw isio bod yn barod amdanyn
 be.V.1S.PRES want.N.M.SG be.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM for_them.PREP+PRON.3P
 nhw timod
 they.PRON.3P know.V.2S.PRES

but I open them just because I don't want...if somebody's going to come round, like, a bailiff, and say that they're going to take my stuff, I want to be ready for them, you know

- (1102) LON: +< yeah@s:cym&eng .

LON: yeah_E
aut: yeah.ADV
 yeah

- (1103) MEL: achos oedd mam@s:cym&eng (we)di ffonio (y)r cwmnïau (y)ma i_gyd i_fyny ar_ôl fi symud fewn a deud +"/ .

MEL: achos oedd mam_E wedi ffonio yr
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF mam.N.SG after.PREP phone.V.INFIN the.DET.DEF
 cwmnïau yma i_gyd i_fyny ar_ôl fi symud
 companies.N.M.PL here.ADV all.ADJ up.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM move.V.INFIN
 fewn a deud
 in.PREP+SM and.CONJ say.V.INFIN

because mum had phoned up all these companies after I moved in and said:

- (1104) MEL: +" yli mae &h[U+0252]r [/] y hogan yma (we)di symud allan .

MEL: yli mae y hogan yma wedi
aut: you.know.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV after.PREP
 symud allan
 move.V.INFIN out.ADV

"look, this girl has moved out"

- (1105) MEL: +" dw i (we)di prynu (y)r tŷ rŵan .

MEL: dw i wedi prynu yr tŷ rŵan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG now.ADV

"I've bought the house now"

- (1106) MEL: +" pwy wyt ti ?
MEL: pwy wyt ti
aut: who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "who are you?"
- (1107) MEL: +" dim ots pwy (y)dw i .
MEL: dim ots pwy ydw i
aut: not.ADV problem.N.M.SG who.PRON be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 "it doesn't matter who I am"
- (1108) MEL: +" dw i (we)di prynu (y)r tŷ .
MEL: dw i wedi prynu yr tŷ
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 "I've bought the house"
- (1109) MEL: +" a (dy)dy (y)r hogan (y)ma ddim yn byw (y)ma dim mwy .
MEL: a dydy yr hogan yma ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV not.ADV+SM PRT
 byw yma dim mwy
 live.V.INFIN here.ADV not.ADV more.ADJ.COMP
 "and this girl doesn't live here any more"
- (1110) MEL: +" os dach chi isio tsiecio hynna gewch chi edrych ar yr er@s:cym&eng #
 electoral@s:eng register@s:cym&eng .
MEL: os dach chi isio tsiecio hynna
aut: if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG unk that.PRON.DEM.SP
 gewch chi edrych ar yr er_E^C electoral^E
 get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF er.IM electoral.ADJ
 register_E^C
 register.N.SG
 "if you want to check that, you can look at the, er, electoral register"
- (1111) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1112) MEL: a um@s:cym&eng # oedden nhw just@s:cym&eng er@s:cym&eng # yn gwrthod [/] #
 gwrthod coelio hi ac yn dal i yrru (y)r llythyrau (y)ma (y)n bygwth .
MEL: a um_E^C oedden nhw just_E^C er_E^C yn gwrthod
aut: and.CONJ um.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P just.ADV er.IM PRT refuse.V.INFIN
 gwrthod coelio hi ac yn dal i
 refuse.V.INFIN believe.V.INFIN she.PRON.F.3S and.CONJ PRT still.ADV to.PREP
 yrru yr llythyrau yma yn bygwth
 drive.V.INFIN+SM the.DET.DEF letters.N.M.PL here.ADV PRT threaten.V.INFIN
 and um, they just, er, refused...refused to believe her, and still sent these letters threatening

- (1113) LON: nage .
 LON: nage
aut: no.ADV
 no
- (1114) MEL: ac yn y diwedd oedd raid (i)ddi gael twrnai # i sgwennu llythyr i ddeud +/
 .
 MEL: ac yn y diwedd oedd raid
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM
 iddi gael twrnai i sgwennu llythyr i
to.her.PREP+PRON.F.3S get.V.INFIN+SM unk to.PREP write.V.INFIN letter.N.M.SG to.PREP
 ddeud
say.V.INFIN+SM
 and in the end she had to get an attorney to send a letter to say...
- (1115) LON: naci !
 LON: naci
aut: no.ADV
 no!
- (1116) MEL: +, er_mwyn stopio (y)r cwmnïau (y)ma .
 MEL: er_mwyn stopio yr cwmnïau yma
aut: for_the_sake_of.PREP stop.V.INFIN the.DET.DEF companies.N.M.PL here.ADV
 to stop these companies
- (1117) MEL: yeah@s:cym&eng .
 MEL: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1118) MEL: <oedd hi (y)n> [/] oh@s:cym&eng oedd hi (y)n paranoid@s:cym&eng oedd
 (y)na ryw [/] # ryw ddyn mawr yn mynd i ddod wrth y drws a trio fynd â (y)n
 stuff@s:cym&eng i o (y)na a bygwth hi a ballu .
 MEL: oedd hi yn oh_E^C oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn paranoid_E^C oedd yna ryw ryw
PRT paranoid.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM
 ddyn mawr yn mynd i ddod wrth y
man.N.M.SG+SM big.ADJ PRT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM by.PREP the.DET.DEF
 drws a trio fynd â yn stuff_E^C i
door.N.M.SG and.CONJ try.V.INFIN go.V.INFIN+SM with.PREP PRT stuff.V.INFIN to.PREP
 o yna a bygwth hi a ballu
he.PRON.M.3S there.ADV and.CONJ threaten.V.INFIN she.PRON.F.3S and.CONJ suchlike.PRON
 she was...oh, she was paranoid that some...some big man was going to come to the door and
 try to take away my stuff and threaten her and so on

- (1119) MEL: ac o'n i fath â +"/ .
MEL: ac o'n i fath â
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ
 and I was like:
- (1120) MEL: +" oh@s:cym&eng gad nhw wneud .
MEL: oh_E^C gad nhw wneud
aut: oh.IM leave.V.2S.IMPER they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 "oh let them do so"
- (1121) MEL: alla i mynd â nhw i (y)r llys wedyn achos oedden nhw (ddi)m i +// .
MEL: alla i mynd â nhw i
aut: be.able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 yr llys wedyn achos oedden nhw
 the.DET.DEF court.N.M.SG afterwards.ADV because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 ddim i
 not.ADV+SM to.PREP
 I can take them to court then because they weren't...
- (1122) MEL: (pe)taswn i (y)n deud (wr)thyn nhw +"/ .
MEL: petaswn i yn deud wrthyn
aut: be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 if I told them:
- (1123) MEL: +" ddim fi (y)dy Sally@s:cym&eng .
MEL: ddim fi ydy Sally_E^C
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES name
 "I'm not Sally"
- (1124) MEL: +" (dy)dy Sally@s:cym&eng ddim yn byw (y)ma .
MEL: dydy Sally_E^C ddim yn byw yma
aut: be.V.3S.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT live.V.INFIN here.ADV
 "Sally doesn't live here"
- (1125) LON: yeah@s:cym&eng .
LON: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (1126) MEL: timod # (ba)swn i cael pres wedyn .
MEL: timod baswn i cael pres
aut: know.V.2S.PRES be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S get.V.INFIN money.N.M.SG
 wedyn
 afterwards.ADV
 you know, I'd get money then

- (1127) MEL: o'n i meddwl great@s:cym&eng ["] .
MEL: o'n i meddwl great_E
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN great.ADJ
 I thought "great!"
- (1128) LON: ia [=! laughs] .
LON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1129) MEL: ffordd da o wneud bres .
MEL: ffordd da o wneud bres
aut: way.N.F.SG good.ADJ of.PREP make.V.INFIN+SM money.N.M.SG+SM
 a good way of making money
- (1130) MEL: (doe)s gynna i (ddi)m_byd (i)ddyn nhw gymryd .
MEL: does gynna i ddim_byd
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP nothing.ADV+SM
 iddyn nhw gymryd
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P take.V.INFIN+SM
 I haven't got anything for them to take
- (1131) MEL: oedd gynna i (ddi)m_byd adeg hynny .
MEL: oedd gynna i ddim_byd adeg
aut: be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP nothing.ADV+SM time.N.F.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 I didn't have anything then
- (1132) LON: &=laugh .
- (1133) MEL: cyfan oedd gen i oedd un hen stereo@s:cym&eng timod # hen hen deledu sy
 rhy fawr iddyn nhw symud anyway@s:eng a rhy drwm .
MEL: cyfan oedd gen i oedd un hen
aut: whole.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF one.NUM old.ADJ
 stereo_E timod hen hen deledu
 stereo.ADJ know.V.2S.PRES old.ADJ old.ADJ television.N.M.SG+SM.[or].televise.V.INFIN+SM
 sy rhy fawr iddyn nhw symud
 be.V.3S.PRES.REL too.ADJ big.ADJ+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P move.V.INFIN
 anyway^E a rhy drwm
 anyway.ADV and.CONJ too.ADJ heavy.ADJ+SM
 all I had was one old stereo, you know, and old, old television that's too big for them to move
 anyway and too heavy
- (1134) LON: +< &=laugh .

(1135) MEL: o'n i fath â +"/ .

MEL: o'n i fath â
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ

I was like:

(1136) MEL: +" great@s:cym&eng (peta)sen nhw mynd â hwnna (ba)sen nhw gwneud ffafr i fi .

MEL: great_E petasen nhw mynd â hwnna
aut: great.ADJ unk they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP that.PRON.DEM.M.SG

basen nhw gwneud ffafr i fi
be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P make.V.INFIN unk to.PREP I.PRON.1S+SM

"great, if they took that they'd do me a favour"

(1137) MEL: +" achos dw i angen o mynd ar y dump@s:cym&eng rhywbryd .

MEL: achos dw i angen o mynd ar
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG he.PRON.M.3S go.V.INFIN on.PREP

y dump_E rhywbryd
the.DET.DEF dump.N.SG.[or].tump.N.SG+SM at.some.stage.ADV

"because I need it to go to the dump sometime"

(1138) LON: &=laugh .

(1139) MEL: +" a mae rhy drwm fi gario .

MEL: a mae rhy drwm fi gario
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES too.ADJ heavy.ADJ+SM I.PRON.1S+SM carry.V.INFIN+SM

"and it's too heavy for me to carry"

(1140) MEL: so@s:cym&eng &=laugh +.. .

MEL: so_E
aut: so.ADV
so...

(1141) LON: o:h@s:cym&eng .

LON: oh_E
aut: oh.IM
oh

(1142) LON: ti (we)di cael un newydd # teledu ?

LON: ti wedi cael un newydd teledu
aut: you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN one.NUM new.ADJ television.N.M.SG.[or].televise.V.INFIN

have you had a new one, a television?

(1143) MEL: oh@s:cym&eng mae mam@s:cym&eng (we)di cael <un o rei> [/] timod un o rei tenau tenau .

MEL: oh_E^C mae mam_E^C wedi cael un o
aut: oh.IM be.V.3S.PRES mam.N.SG after.PREP get.V.INFIN one.NUM of.PREP
 rei timod un o rei tenau tenau
some.PRON+SM know.V.2S.PRES one.NUM of.PREP some.PRON+SM thin.ADJ thin.ADJ

oh, mum's gotten one of the...you know one of the really thin ones

(1144) LON: +< do ?

LON: do
aut: yes.ADV.PAST

yes?

(1145) LON: +< tenau .

LON: tenau
aut: thin.ADJ

thin

(1146) MEL: oh@s:cym&eng mae nice@s:cym&eng de .

MEL: oh_E^C mae nice_E^C de
aut: oh.IM be.V.3S.PRES nice.ADJ be.IM+SM

oh, it's nice, you know

(1147) LON: nice@s:cym&eng .

LON: nice_E^C
aut: nice.ADJ

nice

(1148) MEL: mae well .

MEL: mae well
aut: be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM

it's better

(1149) LON: yndy ?

LON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

is it?

(1150) MEL: oh@s:cym&eng mae lot@s:cym&eng yn well na cael un mawr sy (y)n cymryd y stafell i_gyd .

MEL: oh_E^C mae lot_E^C yn well na cael
aut: oh.IM be.V.3S.PRES lot.N.SG PRT better.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ get.V.INFIN
 un mawr sy yn cymryd y stafell i_gyd
one.NUM big.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT take.V.INFIN the.DET.DEF room.N.F.SG all.ADJ

oh, it's a lot better than getting a new one that takes up the whole room

- (1151) LON: ie yeah@s:cym&eng .
LON: ie yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
 yes, yeah
- (1152) MEL: stafell fach ydy o .
MEL: stafell fach ydy o
aut: room.N.F.SG small.ADJ+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's only a small room
- (1153) LON: ie .
LON: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1154) MEL: ond er@s:cym&eng na dw i (we)di cael # llythyr ar_gyfer yr Sally@s:cym&eng (y)ma .
MEL: ond er_E^C na dw i wedi cael
aut: but.CONJ er.IM PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN
 llythyr ar_gyfer yr Sally_E^C yma
 letter.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF name here.ADV
 but er, no, I've had a letter for this Sally
- (1155) MEL: a # agor o fyny a mae just@s:cym&eng yn deud # fath â neges fath â um@s:cym&eng +// .
MEL: a agor o fyny a mae just_E^C yn
aut: and.CONJ open.V.INFIN he.PRON.M.3S up.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES just.ADV PRT
 deud fath â neges fath â um_E^C
 say.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP message.N.F.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM
 and, open it up and it just says, like, a mesage, like, um...
- (1156) MEL: be ti (y)n galw o timod # pan oedden nhw (y)n arfer cael # rywun ar y telephone@s:cym&eng i wneud o ?
MEL: be ti yn galw o timod pan
aut: what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES when.CONJ
 oedden nhw yn arfer cael rywun ar
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT use.V.INFIN get.V.INFIN someone.N.M.SG+SM on.PREP
 y telephone_E^C i wneud o
 the.DET.DEF telephone.N.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 what do you call it, you know, when they used to get someone on the telephone to do it?
- (1157) MEL: be ti galw o ?
MEL: be ti galw o
aut: what.INT you.PRON.2S call.V.INFIN he.PRON.M.3S
 what do you call it?

- (1158) MEL: henffasiwn .
MEL: henffasiwn
aut: unk
old-fashioned
- (1159) MEL: telegram@s:cym&eng .
MEL: telegram_E^C
aut: telegram.N.SG
telegram
- (1160) LON: +< telegram@s:cym&eng .
LON: telegram_E^C
aut: telegram.N.SG
telegram
- (1161) MEL: mae bron fath â telegram@s:cym&eng yn deud +"/ .
MEL: mae bron fath â telegram_E^C yn
aut: be.V.3S.PRES breast.N.F.SG.[or].almost.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP telegram.N.SG PRT
deud
say.V.INFIN
it's almost like a telegram, saying:
- (1162) MEL: +" neges bwysig # ffonia # such@s:eng and@s:eng such@s:eng ar # dim un
saith buh@s:cym&eng buh@s:cym&eng buh@s:cym&eng buh@s:cym&eng buh@s:cym&eng
buh@s:cym&eng .
MEL: neges bwysig ffonia such^E and^E such^E
aut: message.N.F.SG important.ADJ+SM phone.V.2S.IMPER such.ADJ and.CONJ such.ADJ
ar dim un saith buh_E^C buh_E^C buh_E^C buh_E^C buh_E^C buh_E^C
on.PREP not.ADV one.NUM seven.NUM unk unk unk unk unk unk
"important message, phone such and such on oh-one-seven-buh buh buh buh buh buh"
- (1163) MEL: rhif .
MEL: rhif
aut: number.N.M.SG
number
- (1164) MEL: wedyn mae just@s:cym&eng yn deud stop@s:cym&eng ["] ar y diwedd .
MEL: wedyn mae just_E^C yn deud stop_E^C ar
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES just.ADV PRT say.V.INFIN stop.SV.INFIN on.PREP
y diwedd
the.DET.DEF end.N.M.SG
then it just says "stop" at the end

- (1165) MEL: a (dy)dy o (ddi)m yn deud am be ydy o .
MEL: a dydy o ddim yn deud am
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN for.PREP
 be ydy o
 what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and it doesn't say what it's about
- (1166) MEL: (doe)s (yn)a ddim [/] # ddim arwydd o pwy sy (we)di danfon o a pwy ydy (y)r person@s:cym&eng na dim_byd .
MEL: does yna ddim ddim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM not.ADV+SM
 arwydd o pwy sy wedi danfon
 sign.N.MF.SG of.PREP who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP dispatch.V.INFIN
 o a pwy ydy yr person^C_E
 he.PRON.M.3S and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF person.N.SG
 na dim_byd
 no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV
 and there's no sign of who's sent it and who the person is or anything
- (1167) LON: +< nage !
LON: nage
aut: no.ADV
 no!
- (1168) MEL: so@s:cym&eng am wn i na rywun # yn un o (y)r cwmnïau (y)ma sy trio cael hi gysylltu efo nhw .
MEL: so^C_E am wn i na rywun
aut: so.ADV for.PREP know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S (n)or.CONJ someone.N.M.SG+SM
 yn un o yr cwmnïau yma sy
 PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF companies.N.M.PL here.ADV be.V.3S.PRES.REL
 trio cael hi gysylltu efo nhw
 try.V.INFIN get.V.INFIN she.PRON.F.3S link.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 so I'm guessing that it's somebody from one of these companies trying to get her to contact them
- (1169) LON: ie # mae raid yn_de .
LON: ie mae raid yn_de
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 yes, it must be, musn't it
- (1170) MEL: mmm@s:cym&eng # ond mae [/] <oedd hi yn> [/] oedd hi (y)n +/ .
MEL: mmm^C_E ond mae oedd hi yn
aut: mmm.IM but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 oedd hi yn
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 mm, but she was...she was...

- (1171) LON: lle mae (y)r hogan (y)ma (we)di mynd ta ?
LON: lle mae yr hogan yma wedi mynd
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV after.PREP go.V.INFIN
 ta
 be.IM
 where has this girl gone then?
- (1172) MEL: oh@s:cym&eng rywle arall yn xx yn ôl y sôn .
MEL: oh_E^C rywle arall yn yn ôl y sôn
aut: oh.IM somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ PRT back.ADV the.DET.DEF mention.V.INFIN
 oh, somewhere else in [...] apparently
- (1173) MEL: ond oedd hi angen miloedd de # miloedd [=! emphasis] .
MEL: ond oedd hi angen miloedd de
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S need.N.M.SG thousands.N.F.PL be.IM+SM
 miloedd
 thousands.N.F.PL
 but she needed thousands, you know, thousands
- (1174) LON: +< oh@s:cym&eng ia ?
LON: oh_E^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (1175) LON: sut mae (we)di gallu just@s:cym&eng diflannu fel (yn)a dŵad ?
LON: sut mae wedi gallu just_E^C diflannu
aut: how.INT be.V.3S.PRES after.PREP be_able.V.INFIN just.ADV disappear.V.INFIN
 fel yna dŵad
 like.CONJ there.ADV come.V.INFIN
 how has she been able to just disappear like that, say?
- (1176) LON: tibod <dw (ddi)m yn> [?] +/- .
LON: tibod dw ddim yn
aut: unk be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 you know, I don't...
- (1177) MEL: well <wneith nhw> [/] wneith nhw ddal i_fyny efo hi (y)n y diwedd .
MEL: well wneith nhw wneith nhw
aut: better.ADJ.COMP+SM do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P
 ddal i_fyny efo hi yn y diwedd
 continue.V.INFIN+SM up.ADV with.PREP she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 well, they'll...they'll catch up with her in the end

- (1178) LON: mmm@s:cym&eng # mae sure@s:cym&eng gwnân .
LON: mmm^{C_E} mae sure^{C_E} gwnân
aut: mmm.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ do.V.3P.PRES
 mm, they probably will, won't they
- (1179) MEL: oh@s:cym&eng gwnân .
MEL: oh^{C_E} gwnân
aut: oh.IM do.V.3P.PRES
 oh yes
- (1180) MEL: dw i (y)n sure@s:cym&eng gwnân nhw .
MEL: dw i yn sure^{C_E} gwnân nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ do.V.3P.PRES they.PRON.3P
 I'm sure they will
- (1181) MEL: os na (y)dy (y)n gadael y wlad .
MEL: os na ydy yn gadael y wlad
aut: if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT leave.V.INFIN the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
 unless she leaves the country
- (1182) LON: well@s:cym&eng ia timod os (y)dy hi (e)fo credit@s:cym&eng cards@s:cym&eng
 neu store@s:cym&eng cards@s:cym&eng neu rywbeth mae (y)n sure@s:cym&eng (ba)sen
 nhw (y)n gallu # cael gafael arni ffordd (y)na basen .
LON: well^{C_E} ia timod os ydy hi efo
aut: well.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP
credit^{C_E} **cards**^{C_E} neu **store**^{C_E} **cards**^{C_E}
 credit.N.SG card.N.SG+PL.[or].cards.N.SG or.CONJ store.SV.INFIN card.N.SG+PL.[or].cards.N.SG
neu rywbeth mae yn sure^{C_E} **basen nhw**
 or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P
yn gallu cael gafael arni ffordd yna
 PRT be.able.V.INFIN get.V.INFIN grasp.V.INFIN on.her.PREP+PRON.F.3S way.N.F.SG there.ADV
basen
 be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF
 well yes, you know, if she's got credit cards or store cards or something, they could probably
 get hold of her in that way, couldn't they
- (1183) MEL: bysai achos mae nhw (y)n rhannu gwybodaeth dydyn .
MEL: bysai achos mae nhw yn rhannu
aut: finger.V.3S.IMPERF because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT divide.V.INFIN
gwybodaeth dydyn
 knowledge.N.F.SG be.V.3P.PRES.NEG
 yes, because they share information, don't they
- (1184) LON: yndyn yndyn &=clears_throat .
LON: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, yes

- (1185) MEL: ond erbyn hyn rŵan mae (y)n sure@s:cym&eng os wneith hi # mynd i drio cael store@s:cym&eng card@s:cym&eng efo (e)i henw hi # wneith nhw ddeud na ["] .

MEL: ond erbyn hyn rŵan mae yn sure_E^C
aut: but.CONJ by.PREP this.PRON.DEM.SP now.ADV be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
 os wneith hi mynd i drio cael
 if.CONJ do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN
 store_E^C card_E^C efo ei henw hi
 store.SV.INFIN card.N.SG with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
 wneith nhw ddeud na
 do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P say.V.INFIN+SM no.ADV

but by now, probably, if she goes to try to get a store card in her name, they'll say no

- (1186) LON: yeah@s:cym&eng achos gelli di cael dy blacklist_io@s:eng+cym (y)n_gelli .

LON: yeah_E^C achos gelli di
aut: yeah.ADV because.CONJ be_able.V.2S.PRES.[or].get_wiser.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 cael dy blacklist_io_E^{C+} yn_gelli
 get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S blacklist.N.SG unk

yeah, because you can be blacklisted, can't you

- (1187) MEL: oh@s:cym&eng y(eah)@s:cym&eng [?] wnaeth o ddigwydd i mrawd i .

MEL: oh_E^C yeah_E^C wnaeth o ddigwydd i
aut: oh.IM yeah.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP happen.V.INFIN+SM to.PREP
 mrawd i
 brother.N.M.SG+NM to.PREP

oh yeah, it happened to my brother

- (1188) MEL: achos oedd o +// .

MEL: achos oedd o
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 because he was...

- (1189) MEL: oh@s:cym&eng fo oedd yn flêr .

MEL: oh_E^C fo oedd yn flêr
aut: oh.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF PRT untidy.ADJ+SM
 oh, it was him that was scatty

- (1190) MEL: timod pan ti (y)n # gorffen coleg a wedyn mae pobl um@s:cym&eng # Student.Loans@s:cym&eng yn cysylltu dydyn i ddeud +"/ .

MEL: timod pan ti yn gorffen coleg
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT complete.V.INFIN college.N.M.SG
 a wedyn mae pobl um_E^C Student.Loans_E^C yn
 and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES people.N.F.SG um.IM name PRT
 cysylltu dydyn i ddeud
 link.V.INFIN be.V.3P.PRES.NEG I.PRON.1S.[or].to.PREP say.V.INFIN+SM

you know, when you finish college and then the, um, Student Loans people contact you, don't they, to say:

- (1191) LON: ie .
LON: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1192) MEL: +" oh@s:cym&eng ti angen talu hyn rŵan .
MEL: oh_E^C ti angen talu hyn rŵan
aut: oh.IM you.PRON.2S need.N.M.SG pay.V.INFIN this.PRON.DEM.SP now.ADV
 "oh, you need to pay this now"
- (1193) MEL: &=clears.throat ac oedd o ddim yn ennill pymtheg mil neu faint bynnag ti fod i wneud .
MEL: ac oedd o ddim yn ennill pymtheg
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT win.V.INFIN fifteen.NUM
mil neu faint bynnag ti fod i
thousand.N.F.SG or.CONJ size.N.M.SG+SM -ever.ADJ you.PRON.2S be.V.INFIN+SM to.PREP
wneud
make.V.INFIN+SM
 and he wasn't earning fifteen thousand or however much you're supposed to
- (1194) MEL: ond wnaeth o just@s:cym&eng anwybyddu (y)r llythyrau yn lle gadael nhw wybod .
MEL: ond wnaeth o just_E^C anwybyddu yr
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S just.ADV ignore.V.INFIN the.DET.DEF
llythyrau yn lle gadael nhw wybod
letters.N.M.PL in.PREP where.INT leave.V.INFIN they.PRON.3P know.V.INFIN+SM
 but he just ignored the letters instead of letting them know
- (1195) MEL: timod mor ddiog (y)dy o .
MEL: timod mor ddiog ydy o
aut: know.V.2S.PRES so.ADV lazy.ADJ+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 you know how lazy he is
- (1196) LON: mmm@s:cym&eng .
LON: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (1197) MEL: a so@s:cym&eng # ar_ôl dipyn wnaeth nhw just@s:cym&eng ddeud +"/ .
MEL: a so_E^C ar_ôl dipyn wnaeth nhw
aut: and.CONJ so.ADV after.PREP little_bit.N.M.SG+SM do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P
just_E^C ddeud
just.ADV say.V.INFIN+SM
 and so after a while they just said:

- (1198) MEL: +" oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ti ar y rhestr (y)ma .
MEL: oh_E^C yeah_E^C ti ar y rhestr yma
aut: oh.IM yeah.ADV you.PRON.2S on.PREP the.DET.DEF list.N.F.SG here.ADV
 "oh yeah, you're on this list"
- (1199) MEL: a &n wnaeth [/] wnaeth [/]/ # y ffordd wnaeth ni [=? hi] ffeindio allan
 oedd wnaeth mam@s:cym&eng mynd i drio cael store@s:cym&eng card@s:cym&eng yn
 rywle .
MEL: a wnaeth wnaeth y ffordd
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF way.N.F.SG
 wnaeth ni ffeindio allan oedd wnaeth
 do.V.3S.PAST+SM we.PRON.1P find.V.INFIN out.ADV be.V.3S.IMPERF do.V.3S.PAST+SM
 mam_E^C mynd i drio cael store_E^C card_E^C yn
 mam.N.SG go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN store.SV.INFIN card.N.SG in.PREP
 rywle
 somewhere.N.M.SG+SM
 and...the way we found out is that mum went to try to get a store card somewhere
- (1200) MEL: timod enw fath â cyfenw ni .
MEL: timod enw fath â cyfenw ni
aut: know.V.2S.PRES name.N.M.SG type.N.F.SG+SM as.PREP surname.N.M.SG we.PRON.1P
 you know, a name like our surname
- (1201) LON: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
LON: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (1202) MEL: a wnaeth nhw wrthod iddi .
MEL: a wnaeth nhw wrthod iddi
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P refuse.V.INFIN+SM to.her.PREP+PRON.F.3S
 and they refused her
- (1203) MEL: ac oedd hi fel +"/ .
MEL: ac oedd hi fel
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S like.CONJ
 and she was like:
- (1204) MEL: +" eh@s:cym&eng pam dach chi (we)di gwrthod +! ?
MEL: eh_E^C pam dach chi wedi gwrthod
aut: eh.IM why?.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP refuse.V.INFIN
 "eh, why have you refused?"

- (1205) MEL: timod dim rheswm xx wrthod hi .
MEL: timod dim rheswm wrthod hi
aut: know.V.2S.PRES not.ADV reason.N.M.SG refuse.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 you know, no reason [...] reject her
- (1206) MEL: wnaeth ddeud +"/ .
MEL: wnaeth ddeud
aut: do.V.3S.PAST+SM say.V.INFIN+SM
 said:
- (1207) MEL: +" oh@s:cym&eng (ba)sai raid chi ffonio (y)r rhif yma i ffeindio allan .
MEL: oh_E^C basai raid chi ffonio yr
aut: oh.IM be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2P phone.V.INFIN the.DET.DEF
 rhif yma i ffeindio allan
 number.N.M.SG here.ADV to.PREP find.V.INFIN out.ADV
 "oh, you'd have to phone this number to find out"
- (1208) MEL: wnaeth hi ffonio fyny .
MEL: wnaeth hi ffonio fyny
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S phone.V.INFIN up.ADV
 she phoned up
- (1209) MEL: +" oh@s:cym&eng achos oedd y person@s:cym&eng +// .
MEL: oh_E^C achos oedd y person_E^C
aut: oh.IM because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF person.N.SG
 "oh because the person..."
- (1210) MEL: ac oedd hi fel +"/ .
MEL: ac oedd hi fel
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S like.CONJ
 and she was like:
- (1211) MEL: +" mae o (y)n fab i fi .
MEL: mae o yn fab i fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT son.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 "he's my son"
- (1212) MEL: +" (dy)dy o (ddi)m.byd i wneud efo fi .
MEL: dydy o ddim.byd i wneud
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S nothing.ADV+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 efo fi
 with.PREP I.PRON.1S+SM
 "he's got nothing to do with me"

(1213) LON: ia .

LON: ia

aut: *yes.ADV*

yes

(1214) MEL: so@s:cym&eng <(we)dyn oedd> [?] rhaid nhw newid y manylion i_gyd .

MEL: so_E^C wedyn oedd rhaid nhw

aut: *so.ADV afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG they.PRON.3P*

newid y manylion i_gyd
change.V.INFIN the.DET.DEF details.N.M.PL all.ADJ

so then they had to change all the details

(1215) MEL: a wedyn wrth_gwrs wnaeth mam@s:cym&eng roi ffrae iddo fo &=laugh .

MEL: a wedyn wrth_gwrs wnaeth mam_E^C

aut: *and.CONJ afterwards.ADV of_course.ADV do.V.3S.PAST+SM mam.N.SG*

roi ffrae iddo fo
give.V.INFIN+SM quarrel.N.F.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and then, of course, mum told him off

(1216) LON: &=laugh creadur .

LON: creadur

aut: *creature.N.M.SG*

poor thing